

G L O T T A

Zeitschrift für griechische und lateinische Sprache

Herausgegeben von

Klaus Nickau und Klaus Strunk

LXXI. Band

GÖTTINGEN · VANDENHOECK & RUPRECHT 1993

*Begründet von Paul Kretschmer und Franz Skutsch
Nach 1945 fortgesetzt von Paul Kretschmer und Bruno Snell*

Printed in Germany by Hubert & Co., Göttingen

Inhalt

Appel, W.: Die homerischen hapax legomena bei Quintus Smyrnaeus: Adverbien	178
Barton, Ch. R.: Greek <i>τέθηπα</i> , etc.	1
Bernabé, A, H. Rodriguez: Hittite <i>miḫpai-</i> , grec <i>μυνάμενος, μύνη, ἀμύνω</i>	121
Corcella, A.: La forma ionica <i>βωθειν</i> (su Esichio B 1364 Latte)	60
Dickie, M. W.: <i>Βασκάνια, προβασκάνια</i> and <i>προσβασκάνια</i>	174
Dihle, A.: Aequaliter ambulare	110
Egetmeyer, M.: Zur kyprischen Bronze von Idalion	39
Erbse, H.: Zwei homerische Wörter.	130
Floyd, E. D.: Homeric <i>ἤπιος</i> "Friendly" and Vedic <i>Āpi-</i> "Friend"	10
Giannakis, G.: A note on <i>Iliad</i> K 198–200	34
Hagen, H.: Zu <i>ἔωθα</i> bei Herodot	154
Hamp, E. P.: Venetic <i>ke</i> 'and'.	65
Hoffmann, R.: <i>Periphrase</i> (' <i>periphrastisch</i> ')	223
Holland, G. B.: The Name of Achilles: A Revised Etymology	17
Kloss, G.: Zum Problem des römischen Saturniers	81
Linderski, J.: Zum Wandel <i>d/l</i> : <i>medulla/melila</i>	203
Luppe, W.: <i>δέλεας</i> = <i>δέλεαρ</i>	37
Luppe, W.: <i>σινάζω</i> = <i>σινώδ</i> . Zu einer vermeintlichen <i>crux</i> in der Archilochos-Inschrift des Mnesiepes	143
Meier-Brügger, M.: Zu griechisch <i>ὀχλέω, ὀχλίζω</i> und <i>ὄχλος</i>	28
Meier-Brügger, M.: Zu griechisch <i>νέωτα</i>	29
Meier-Brügger, M.: Homerisch <i>ἀμφου(δίς)</i> , mykenisch <i>d(u)μόμ(ρη)</i> und Verwandtes	137
Melazzo, L.: On the Ancient Greek <i>εἴλοχα/εἴλεγμαι</i>	30
Nickau, K.: Zum Verbalaspekt der Imperative in Aristophanes' <i>Acharnern</i> 1097–1142	158
Redondo, J.: On a <i>uox nihili</i> of Hermeias: Ath. XIII 563 d <i>ὑποκριτήρες</i>	167
Rosén, H. B.: <i>Ἱστορίας ἀπόδεξις</i> . Ein Problem der herodotischen Textkritik	146
Ryan, F. X.: Pseudocato, * <i>Ψευδοκάτων</i>	171
Schindel, U.: Enargia, Metathesis, Metastasis: Figurendefinitionen bei Isidor und Quintilian	112
Schmitz, D.: Schimpfwörter in den Invektiven des Gregor von Nazianz gegen Kaiser Julian	189
Stadler, H.: <i>Stringere vultus</i>	108
Vaahtera, J.: The Origin of Latin <i>suffrāgium</i>	66
Wenskus, O.: Zitatzwang als Motiv für Codewechsel in der lateinischen Prosa	205
Wieland, H.: <i>invidere</i> – <i>videre</i>	217

GLOTTA

Zeitschrift für
griechische und lateinische Sprache

Herausgegeben von
Klaus Nickau und Klaus Strunk

LXXI. Band · 1.-2. Heft · 1993

VANDENHOECK & RUPRECHT IN GÖTTINGEN

GLOTTA

Zeitschrift für griechische und lateinische Sprache
Begründet von Paul Kretschmer und Franz Skutsch
Nach 1945 fortgesetzt von Paul Kretschmer und Bruno Snell

INHALT

Ch.R. Barton, Greek <i>τέθηγα</i> , etc.	1
E.D. Floyd, Homeric <i>ἤπιος</i> "Friendly" and Vedic <i>Āpi-</i> "Friend".	10
G.B. Holland, The Name of Achilles: A Revised Etymology . . .	17
M. Meier-Brügger, Zu griechisch <i>ὀχλέω</i> , <i>ὀχλίζω</i> und <i>ὄχλος</i>	28
M. Meier-Brügger, Zu griechisch <i>νέωτα</i>	29
L. Melazzo, On the Ancient Greek <i>εἴλοχα/εἴλεγμα</i>	30
G. Giannakis, A note on <i>Iliad</i> K 198–200.	34
W. Luppe, <i>δέλεα</i> = <i>δέλεαρ</i>	37
M. Egetmeyer, Zur kyprischen Bronze von Idalion	39
A. Corcella, La forma ionica <i>βωθεῖν</i> (su Esichio B 1364 Latte) . .	60
E.P. Hamp, Venetic <i>ke</i> 'and'.	65
J. Vaahtera, The Origin of Latin <i>suffrāgium</i>	66
G. Kloss, Zum Problem des römischen Saturniers	81
H. Stadler, <i>Stringere vultus</i>	108
A. Dihle, <i>Aequaliter ambulare</i>	110
U. Schindel, <i>Enargia</i> , <i>Metathesis</i> , <i>Metastasis</i> : <i>Figurendefinitio-</i> <i>nen bei Isidor und Quintilian</i>	112

Manuskriptendungen werden **nur nach vorheriger Anfrage** mit kurzer Zusammenfassung des Inhalts an folgende Anschriften erbeten: Prof. Dr. Klaus Nickau, Seminar f. Klass. Philologie, Humboldtallee 19, 37073 Göttingen / Prof. Dr. Klaus Strunk, Institut für Allgemeine u. Indogermanische Sprachwissenschaft der Univ. München, Geschwister-Scholl-Platz 1, 80539 München. Die Zusammenfassungen werden mit den Beiträgen veröffentlicht und sollten nicht mehr als etwa 75–100 Wörter umfassen. Manuskripte müssen die deutlich lesbare Privatadresse des Verfassers tragen.

Diese Zeitschrift und alle in ihr enthaltenen einzelnen Beiträge und Abbildungen sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes bedarf der Zustimmung des Verlages. Abbestellungen können nur berücksichtigt werden, wenn sie innerhalb 8 Wochen nach Ausgaben des Schlußheftes eines Bandes beim Verlag vorliegen.

Verlag: Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co. KG, Theaterstraße 13, 37070 Göttingen, Zweigstelle Schweiz: Steinacker Str. 11, CH-8302 Kloten/ZH. – Druckerei: Hubert & Co., Göttingen

Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft

ISSN 0017–1298

Greek τέθηπα, etc.

By CHARLES R. BARTON, Montreal

The Homeric distribution of the root shapes *θαμβ-*: *θηπ-/τάφ-* 'be dazed, astounded, etc.' can be schematized as follows:

IMPFCTV. Pf.		<i>τέθηπα</i>	<i>Il.</i> 4x, <i>Od.</i> 3x
	Pqpf.	<i>έτεθήπεα</i>	ζ 166
	Impf.	<i>(έ-)θάμβεον</i>	<i>Od.</i> 3x, <i>h. Ap.</i> 135
PFCTV.	Aorist		
	Finite	<i>(έ-)θάμβησα</i>	<i>Il.</i> 7x, <i>Od.</i> 3x
	Pple.	<i>ταφών</i>	<i>Il.</i> 6x, π 12
		<i>θαμβήσαντ-</i>	α 360 = φ 354, ω 101, <i>h. Cer.</i> 15
NOUN	Nt. s-St.	<i>θάμβος</i>	<i>Il.</i> 4x, <i>Od.</i> 2x
		<i>τάφος</i>	<i>Od.</i> 3x

Concurrent forms appear first in the *Odyssey*. The material immediately discloses that for the earliest phase of the Epic period (or just before) the variants were in complementary distribution. Specifically,

IMPFCTV. (Stative)		<i>τέθηπα</i>	
PFCTV. (Ingressive)			
	Finite	<i>(έ-)θάμβησα</i>	
	Pple.	<i>ταφών</i>	
NOUN		<i>θάμβος</i>	

Hesiodic *(έτέ)θηπε* fr.193.3 M-W, *(θ)άμβος* fr.75.8 M-W are corroborative. Early lyric adds indicatives to aor. *(έ-)ταφε-*, but these are very likely imitative artifices based on *ταφών*. So fairly surely *τάφε* Pindar *Pyth.* IV 95 (see Forssman 1966: 88 ff., esp. 99). *τάφον* Bacchyl. 17, 48 ('more Homeric' Snell ad loc.), *τάφεν* 17, 86.¹) Less derivative

¹) Later examples like *τάφον* A.R. II 207, *εταφες* Callim. *Diana* 103 are certainly imitative. Even if with, say, Verdenius 1987: 30 we read *θαμβαίνω* rather than *θαυμαίνω* at Hom. *h. Ven.* 84, Pi. *Ol.* III 32, it is the latter form (without *v.l.* at θ 108) that is older. The semantics are transitive but nonfactive ('marvel at' not 'make marvelous'), and nonfactive *αινω-* verbs are at home beside *n-* stem bases. See Tucker 1981: 23 ff. Like *δνομα* → *δνομαίνω*, *σημα* → *σημαίνω*, etc., so *θαῦμα* → *θαυμαίνω*, after which the synonymous *θαμβαίνω* is easy. (If directly from *θάμβος* we would expect +*θαμβεαίνω*, cf. *μενεαίνω*.) For *θηπέω* (Hipponax) see text below with nn.7 and 8.

may be *ἔταφον ἔταφον* Aesch. *Pers.* 1000 (Chor.), but even if taken at face value, the most any of these could tell us is that (έ-)ταφε- may have died out somewhat more slowly in the West than in the East. Of course participles in the Epic that have outlived the finite forms of their respective stems are commonplace.²⁾

Etymologically we have to do with a single root: **d^hemb^h-* > **θεμβ-* → *θαμβ-*; **d^hmb^h-* > **θαφ-*, whence *ταφ-* ‘regularly’, *θηπ-* after remodeling.³⁾ Formally archaic is only the thematic aorist implied by *ταφών*, one of the formations canonical in Greek for punctual roots. We can legitimately postulate pre-Gk. (έ-)ταφον* as if < **d^hmb^he/o-* ‘became astounded’ as a linguistic reality at some point, but attested Homeric *ταφών* has no punctual force. It is semantically interchangeable with *τεθηπώς*⁴⁾, and, moreover, is severely restricted (1) to (the nominative singular masculine of) the participle, (2) to two formulaic turns, verse-initial *σπῆ δὲ ταφών*, and, after the third trocheus, *ταφών δ’άνόρουσε(ν)* ∪ - x, and (3) virtually to the *Iliad*. Evidently the old aorist had long since been replaced in living speech by the affective formation *θαμβησ-*, aligned with *θάμβος*.⁵⁾ The process carried through (and doubtless began) with the finite forms, leaving the participle to survive as an archaic petrification of Epic tradition.

Szemerényi 1954: 239 asserts that the post-Homeric attestations of both aor. *ταφ^o-* and pf. *τεθηπ-* are, “conscious imitations of the epic

²⁾ E. g., *ἐκών, ἔθων, τεταγών, ἀχεύων ἐρέχθων* °-ομένη, (εὐ-)κτίμενος, ἄρμενος, ἄσμενος, et al.

³⁾ The fundamental etymological study is Szemerényi 1954, cf. recently Kimball 1988: 251. Beekes 1969: 177 with n.87 offers a number of objections to Szemerényi’s **d^hemb^h-* in support of the view that variants *θαφ-, θαβ-, θαπ-*, etc., evidence nonIE origin of the type discussed by Kuiper 1956, esp. 255. Against such “pre-Hellenic” origin, to my mind, stand two points: the system RT AOR → PF ⇒ RT N (*θώψ*) is archaic IE and the reconstructed **d^h(e)mb^h-* is canonical IE. Examples like *κόρυφος ~ κόρυμβος* have an entirely different look. Moreover, as discussed below, etymologies with *-ND-* < **-ND^h-* can no longer be discredited by examples like *ὄμφαλός*. On other points my analysis differs from Szemerényi’s so that Beekes’ criticisms do not apply. I note here that the present study is confined to Greek-internal developments of **d^hemb^h-*. Neither extra-Greek cognates nor possible root variants like Szemerényi’s **d^hen-/ *d^hem-* (**d^hη-sw-* > *θαῦ-μα*) will be dealt with.

⁴⁾ Compare, e. g., *ἔσπῃτε τεθηπότες* Δ 243, 246, *ἔσταν ... τεθηπότες* ω 392 with the formulaic *σπῆ δὲ ταφών ...* Cf. further Strunk’s 1967: 107 remarks on the comparably isolated aor. pple. *ἀχεύων*.

⁵⁾ For a detailed account of the process whereby *verba affectuum* in Greek (type *θαρσέω*) came to form ε-contract imperfects and aorists as preterita to inherited stative perfects see Barton 1990–91, esp. 37–43.

style ... and ... have no independent value ...” I think this is true only of the aorist. The attestation pattern of *τεθηπ-* is in fact strikingly different. To be sure the hexametres of Empedocles (17.21), Parmenides (6.7) and Apollonius Rhodius (3.215) are surely imitative; and Plutarch’s (*Moralia* 2.24 e) *τεθηπῶς* in the context of a discussion of (mostly) epic poetry may stem from that context. But the significant distinction is that *τεθηπ-*, though absent from Classical Attic, occurs freely in prose, from which *ταφ%*- is excluded: Hdt. 2.156; Philo⁶); Lucian *Merc. Cond.* 42, *Tim.* 28 and 56, *Scyth.* 9, *Peregr.* 39, *Pisc.* 34; Appian *B. C.* 4.14; Aelian *H. A.* 10.48, *V. H.* 14.47, *Fr.* 116; Dio Cassius 59.27; Philostratus Jun. *Imag.* 6 (Kayser = 7 Dübner); Himerius *Orat.* 7.5; Themistius 4.49 a, 6.80 b. Such a pattern furnishes important corroborating evidence for the view, based primarily on the facts of the Homeric poems themselves, that *τεθηπ-* was a living form during the composition of the Homeric poems and that *ταφ%*-, save perhaps in the participle, had passed from living use. Herodotus’ (2.156) *τέθηπα* may very well point to continued life in fifth-century Ionic especially in view of Hipponax’ (20.1 Degani = 12.1 Masson, West) *θηπέων*⁷), evidently the Ionic attempt to furnish this perfect with a present stem, a process for which a living *forme de fondation* is requisite.⁸) In this light the evidence of Hesychius is both legitimate and weighty. Derivates of *τεθηπ-* abound: *θηπαλέος*· *βωμολόχος*, *θήπει*· *ψεύδεται*, *θηπητής*· *άπατεών*, *θηπόν*· *καταθύμιον*. *θαυμαστόν*, *θήπω*· *έπιθυμῶ*. *θαυμάζω*; *ταφ%*- furnishes only *ταφεῖς*· *θεωροί*. *θαυμασταί*. *ή οί νεκροτάφοι*⁹), with evidential worth materially lessened by the confused gloss. Moreover, Hesych. *τέτηφεν*· *έκπέπληκται*, with the expected GRASSMANN pattern, cannot reflect a source imitating *τέθηπα*.

Odyssean *τάφος* (*φ* 122, *ψ* 93, *ω* 441; Ibyc. 2 Page = *PMG* 283) is best seen as a poetic artifice formed to *έταφον**, a metrically (⊘ ⊘)

⁶) Mayer 1974: svv. cites 21 occurrences of *τέθηπα*, 10 of *θῶψ*, none of *έταφον*.

⁷) Codd. *θήπων*. The emendation is based on Tzetzes *Posthomerica* 687 *θήπειον*· *έθαύμαζον*. *τό θέμα θήπω*. The fragment of Hipponax is then cited. See Masson 1962: 114, who would (rightly) recognize *θηπέω/θηπῶ* (not *θήπω*) everywhere. Degani 1983: 39 (app. crit. ad. Hippon. 20.1).

⁸) Cf. Masson 1962: 114, Chantraine 1970: 422 sv. *θάμβος*. Hipponax’ *θηπέων* is transitive, while early usage (Hom., Hdt.) of *τεθηπ-* is intransitive. From Philo on *τεθηπ-* assumes both functions. It seems likely that *τεθηπ-* remained living in fifth-century (and later) Ionic, where a short-lived trans. *θηπε-%*- was created, but died out in Attic. Still later, in Roman times, *τεθηπ-* was borrowed back into literary Greek with its original intransitivity no longer mandatory.

⁹) Repeated in the sg. *ταφεύς*· *θεωρός*, *καί τὰ ὁμοία*.

convenient alternative to (essentially) inherited *θάμβος* (-ο). Hence its appearance only after the third trochaeus comparably with *θάμβος*, which appears after the third longum in 5 of its 6 Homeric occurrences. Cf. particularly,

φ 122 ε : τάφος	}	δ ἔλε πάντας υ - χ.
γ 372 ε : θάμβος		

Such an attestation pattern discourages belief in synonymous doublets built up out of an old ablauting paradigm. Moreover, non-full-grade neuter *s*-stems in Homer usually copy the root vocalism either from a founding verb or from some co-member(s) of a Caland system (cf. Risch 1974: § 31bcd). What is old, then, is *θάμβος* for **θέμβος* (< **d^hémb^h-os*), to which originally preterital stative stems, *θαμβη-σ-θαμβε-ε-*, were formed in accord with the pattern of *θέρσος* → *θαρση-σ-θαρσε-ε-*, where *ε/α* ablaut (from **er/γ*) was inherited. Later **θέμβος* was leveled to *θάμβος*, cf. *θάρσος*, *τάρβος*. It is unclear whether *θαμβη-σ-θαμβε-ε-* replaced earlier **θαφ-η-θαφε-ξε* < **d^hḡb^h-eh₁-*d^hḡb^h-h₁-ξε* or whether these stems were built directly to **θέμβος*.¹⁰) In either case the new forms *εθάμβησα εθάμβεον* and ultimately *θαμβέω* owe their root shape to *θάμβος*, earlier **θέμβος*, upon which they are formes fondées.

The inherited structure, then is (3sg.) *(ε-)ταφε* → *τέθηπε* for **d^hḡb^he-t* (earlier **d^hémb^h-t*) → **d^he-d^homb^h-e*. The morphologic pattern reflected, ROOT AORIST → PERFECT: NO PRESENT (or “suppletive” present), which recurs in Vedic, is archaic PIE.¹¹)

¹⁰) Apart from general considerations pertaining to *ε*-contract verba affectuum as a class the psychological association *θαμβ-* ~ *θαρσ-* is evidenced by *θάρσος ... θάμβησεν* α 321, 323, *τάφον ... θάρσος* Bacchyl. 17.48–50 Snell; that of *θαμβ-* ~ *ταρβ-* by *θάμβησε ... ταρβήσας* π 178–9, *μή μιν ταρβήσειεν ... Ἀγχιόσης δ'όροών ... θαύμαινέν/θάμβαινέν τε* h. Ven. 83–4. For a detailed, contrastive study of the semantics of *θάμβος* : *τάρβος* see Bourdel 1974.

¹¹) Some additional Homeric examples are *ἤλυθον* → *εἰλήλουθα*, *ἔδραμον* → *-δέδρομα*, (the type of) *μακῶν* → *μεμηκῶς*, *ἔχανον* → *κεχηκῶς* (Π 409, *χάσκω* is post-Hom.); with neosigmatic aor. *ἔδεισα* → *δεῖδω*, *ἐκόρσα* → *κεκορήσατε* (σ 372), *κῆσατο* → *(κ)έκτημαι* (Ved. pres. *κῆγα-ti* is secondary, **k^hH-e₁e-*, v. Mayrhofer 1989: 426–7 with lit.); intransitives with secondary transitive presents *ἐργόμην* → *ἐργήγορα*, *δα-η-* → *δεδαῶς*, *ἔριπον* → *ἐρέριπτο -ερήριπε*; et al. For Vedic cf. roots like *dy-* ‘split, burst’ (3sg. inj. aor. *dár-t*: pf. *dadára*: no present), *dy-* ‘catch sight of’ (1sg. inj. aor. *dárs-am*: pf. *dadársa*: no present), *ghas-* ‘eat one’s fill’ (3sg. aor. *á-ghah*: pf. *jaghása*: no present), etc.

The question that arises now is the shape of the perfect. Szemerényi (247) states that the old perfect to *ταφών* would have been the “widely divergent” *τέθομβα, wk. *τεταφ-. The strong stem was reshaped to *τετηφ-* after the type *λάκε/λεληκώς λελακνία*, because the root consonants, τ... φ: θ... μβ, did not form a “clearly recognizable core” as in the case of *ἔπαθον/πέπονθα*. The latent assumption that the replacement took place after the operation of Grassmann’s Law is by no means self-evident, and even if we grant this, was there sufficient time between the completion of GRASSMANN and the desuetude of (*)ἔταφον, the fundamental form, for precisely *that* form to impose a transformation on its stative fondée?¹²⁾ The most serious objection to *τέθομβα, which had not been clarified when Szemerényi wrote, is Miller’s (1977a: 37–9) recognition that the (early) rule that deaspirates (still voiced) stops after nasal requires an accented vowel before the nasal.¹³⁾ Hence *θέμβος but *τέτομφα *τεταφνία (*)ἔταφον, and the motivation for replacement disappears. These difficulties culminate in Szemerényi’s (248) attempt to explain the nonparallel distribution of aspirates by a metathesis similar to that exhibited by *κιδών ~ χιδών*, *φάτην ~ πάτην*, et al., the cause of which is “not easy to establish”, but which may have been supported by an alignment of ἔταφον with φ-final aorists like ἤλφον, ἔτραφε and of τέθηπα with π-final perfects like *ὄπωπα*, *σέσηπε*. Such violence to paradigmatic norms is unconvincing: so long as ἔταφον lived, *τετηφα could hardly have been reshaped after ὄπωπα.

The inherited paradigm *θάφ%- → *θέθομφ-, wk. *θεθαφ- was of well established type, *πάθ%- → πέπονθ-, πεπαθ-*, et al. It was not the existence of *ἔθαφον (or ἔταφον) that motivated the reshaping of *θέθομφα (or *τέτομφα): it was the loss of (at least finite) *θάφ%- from living use and its replacement by *θάμβησ-. The relationship between this new perfective and the still vigorously living stative *θεθομφ- bore the germ of suppletion: the stage was set for the process that begins to appear in the Odyssey and culminates in Sophoclean *τεθάμβηκα*. The essential is that *θέθομφ- had been cut loose from its foundation, quite unlike *πέπονθ-, λέλογχ-, κέχονδ-*, where *πάθ%-*, etc., remained in normal use.

¹²⁾ On the late date of GRASSMANN in Greek see Miller 1977a b: 143–44 et passim and Mayrhofer 1986: 112–5, both with lit.

¹³⁾ A possible addendum to the pertinent material is *ἀ-τέμβεσθαι*: Ved. *dambh-*. See Narten 1988–90: 156, n.31. Of course Miller’s constraint does not solve all problems in a domain considerably exposed to the obscuring effects of analogy.

Paradigmatic links with the aorist had now been weakened, but by contrast close derivational links were maintained with *θάψ θωπός* ‘*(ad)mirator (vel sim.), flatterer, cajoler’, a form clearly to be assigned to Schindler’s (1972: 36) Type B of *o*-grade derived root nomina agentis. This noun, which previous studies have insufficiently considered, furnishes decisive evidence towards the solution of our problem: (1) it is an ancient derivative, since the canon in and of itself is patently archaic and no longer productive in Greek, and (2) counterparts are not at hand in the case of other perfects of the shape *Ce-CoNT^h-a*. Immediately comparable obstruent-final members of the class are *ῥώψ* ‘*incliner > bush’, pl. *ῥῶπες* ‘brushwood’; *σκῶψ σκωπός*; nom. pl. *τρῶγες* ‘*gnawers, worms’; *πτῶξ πτωκός* ‘*croucher, *cowerer > hare’; *κλώψ κλωπός*; perhaps *πρῶκες* ‘dewdrops’; *γλῶχες* ‘beards of grain’.

The Greek continuations of this noun-class exhibit certain significant characteristics. Firstly the *ω*-grade vocalism, at home in the nominative singular, has spread throughout the paradigm before the historical period. Secondly no GRASSMANN variation of the type *θρίξ τριχός* is in evidence; moreover, only *π*-final (never *φ*-final) stems are at hand, and only one aspirate-final, *γλωχ-*, occurs in a non-GRASSMANN string. Finally *CeRT*-roots, and so a fortiori *CeNT*-roots, have come to be excluded.¹⁴⁾ In this light **d^hōmb^h-s* > **θῶμψ* would surely have ended up as *θάψ* whence *θωπός*, *θῶπες* etc., having restructured a phonotactically countercanonical shape in accord with the structural norms of the class—hardly as an OSTHOFF-regular +*θόμψ*.¹⁵⁾ What is crucial is that the resultant *θωπ-* is irreversible: it cannot be reshaped in line with its founding verb without disrupting precisely these class-imposed structural norms. Only in this light does it become methodologically legitimate to suggest that *θωπ-* exerted (back-)formational pressure on its founding verb.

The reshaping of pf. **θεθομφ-/ *θεθαφ-* after *θωπ-* was the result of two processes. The first, in all probability the older chronologically, brought about the replacement of the isolated anomalous ablaut **-ω/-ᾶ/-ομ-* by *-ω/-ᾶ/-ᾱ-*, which recurs in *πτωκ-/ πτᾶκ-/ πτᾱκ-*, *φω-*

¹⁴⁾ The unclear *ζόρξ*, *δόρξ*, *ἴορξ* ‘roe, antelope’ are of little evidential worth in view of their uncertain derivational status and semantic association with Type A *πόρξ*. *CeRT*-roots were not excluded from Schindler’s Type A subclass of feminine resultatives: *πόρξ*, *ᾶλκ-α* (< **αΦολκ-*), *σάρξ*, etc.

¹⁵⁾ Cf. the Egyptian LW *ρωψ* ‘papyrus-boat’ (2d cent. B. C.) < **ρωμς* cf. *ρωμισς*. See Schulze 1909: 302, Chantraine 1980: 982 sv. 2 *ῥώψ*, LSJ sv.

νά/φᾶ-, *βω-μός/βᾶ-*, and partially in *τρωγ-/τρᾶγ-*, perhaps also *θάγ-ω/τέ-θωκ-ται*.¹⁶⁾ The subsequent leveling of **-ā-/-ǎ-* to *-ā-* in the perfect requires no discussion. Szemerényi (248) and Kimball (250) each furnish useful documentation of the prehistoric productivity of the *ā-*-perfect as a receptacle for neological transformations. Verba affectuum are no rarity: *ἔαδα, γέγηθα, κέκηδα, λέληθα, μέμηνα, τέτηχα*, et al. Further motivation may have come from semantic and syntagmatic association with roots like *πᾶγ-, πλᾶγ-*, with old *ā-*-perfects. Collocations like Π 805, 816 *ταφών ... θεοῦ πληγῆ*, Ibyc. 2 Page = PMG 283 *τάφει πεπαγώς*, Eur. *Rh.* 291 *θάμβει δ'έκπλαγέντες*, may well point to a long-standing affinity.¹⁷⁾

The second process, the selection of *θ...π* as opposed to the expected GRASSMANN output *τ...φ*, will have been completed at the time of the operation of Grassmann's Law. The closely linked derivative *θωπ-* had either already leveled the voiceless nonaspirate *π* from the nominative along with the *ω*, i.e. replacing *θωπ-/*θοφ-/*θεφ-* with *θωπ-* everywhere, or at the time of Grassmann's Law **θοφ-* was dissimilated to *θωπ-* after the nominative since *+τωφ-* was canonically excluded.¹⁸⁾ The living imperfective **θέθᾶφα* accordingly deaspirated under GRASSMANN with an iconic minimum of root allomorphy as *τέθᾶπα*. In all likelihood **θαφών* had already passed from living speech into the bardic storehouse of formulaic fossils where, in sheltered context, it deaspirated "regularly" to *ταφών*.¹⁹⁾

¹⁶⁾ Or after **ā > Ion. η*: *χῶρος/χά-τις/χῆρος*. Cf. Schwyzler 1939: 359, Kurylowicz 1956: 186, 1968: 252, whose view that the *ω*-grade is innovatory is no stumbling block to the analysis offered here.

¹⁷⁾ The glossators support this. Cf. Hesych. *τέτηφεν · ἐκπέπληκται, τέθηπεν · ἐξεπλάγη, τεθηπός · σεσηρός*; Herodian π. μον. λεξ. β̄ 36, 2.941 *τάφος · ... ἐπὶ τῆς ἐκπλήξεως*; Schol. ad Δ 243 (Erbse 1969: 494) *τεθηπότες: ... ἐκπεπλήχθαι αὐτούς*, ad Π 806 (Erbse 1975: 303) ... *ταφών: ... παραπληγείς*, ad Ω 360 (Erbse 1977: 585) *ταφών: μὴ δυνάμενος φωνῆσαι τῇ ἐκπλήξει*; EM 442, 25 Gaisford *θάμβος: ... τὴν ἐκπλήξιν*, 748, 52 *ταφών: ... ἐκπλαγείς*; 'Suidas' *Lex.* T-226 Adler *τέθηπα · καταπέπληγμα*; et al.

¹⁸⁾ Both the deaspiration and devoicing of stops before /s/ as well as the postnasal deaspiration of voiced aspirates are securely assignable to a time well before the operation of Grassmann's Law. Cf. Miller's 1977b: 151-52 relative chronology.

¹⁹⁾ Hesych. *τέτηφεν* is not very helpful, because we do not know its source. It may be a literary artifice, but why was Homer's *τέθηπα* not used? If genuine, it may point to a short-lived doublet phase with the phonologically expected *τετηφ-* in competition with analogically leveled *τεθηπ-*. Nor can the possibility of a real (sub)dialectal selection flatly be excluded.

Greek furnishes no evidence to indicate that **d^hemb^h-* ever formed at any point in its prehistory a present, i.e. a cursive imperfective + *d^hemb^hō* (vel sim.), alongside of the stative imperfective continued by *τέθηκα*²⁰), and it is quite unclear what useful semantic distinction such a form would have communicated.²¹)

References

- Barton, C. (1990–91): On the Denominal *a*-Statives of Armenian. *REArm.* 22.29–52.
- Beekes, R. S. P. (1969): *The Development of the Proto-Indo-European Laryngeals in Greek.* The Hague.
- Bourdel, C. *Τάρβος* et *Θάρσος* chez Homère. *Hommage à Pierre Fargues. Annales de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Nice*, No. 21.
- Chantraine, P. (1970): *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, II: E–K. Paris.
- , (1980): *Idem*, IV: Π–Ω. Paris.
- Degani, H. (ed.) (1983): *Hipponactis testimonia et fragmenta.* Leipzig: Teubner.
- Erbse, H. (1969): *Scholia graeca in Homeri Iliadem*, Vol. I. Berlin.
- , (1975): *Idem*, Vol. IV. Berlin.
- , (1977): *Idem*, Vol. V. Berlin.
- Forssman, B. (1966): *Untersuchungen zur Sprache Pindars.* Wiesbaden.
- Kimball, S. E. (1988): Analogy, Secondary Ablaut and *OH₂ in Common Greek. In A. Bammesberger (ed.), *Die Laryngaltheorie.* Heidelberg.
- Kuiper, F. B. J. (1956): The Etymology of *ἄνθρωπος*. *Μνήμης χάριν: Gedenkschrift Paul Kretschmer*, I. Vienna.
- Kuryłowicz, J. (1956): *L'apophonie en indo-européen.* Wrocław.
- , (1964): *The Inflectional Categories of Indo-European.* Heidelberg.
- Masson, O. (1962): *Les fragments du poète Hipponax.* Paris.
- Mayer, G. (1974): *Index Philoneus.* Berlin and New York.

²⁰) Szemerényi (245) suggests an original **θέμβα*, later replaced by (*φορέω*-type) intensive **θομβέω* leveled to *θαμβέω* with *-α-* from *ταφ-*. This entails two additional difficulties. It ignores the demonstrable fact that pfctv. *θαμβησ-* is older than impfctv. *θαμβε-*, within which the three Odyssean imperfects antedate the presents proper. Moreover, the presumed intensive is itself unmotivated and neglects the evident connection of *θαμβέω* with other *ε*-contract verba affectuum like *θαρσέω*, *ταρβέω*, et al. Kimball's (251) **θάπτω*, homophonous with 'bury', is a creation ad hoc to account for the deaspirated *π* of *τέθηπ-*. As there is no independent evidence for this form and since *-θηπ-* can be explained by *θωπ-*, the putative lost **θάπτω* is now unnecessary.

²¹) A shortened version of this study was read at the Twelfth East Coast Indo-European Conference, Cornell University, June 1993, I am grateful to the following scholars for their insightful comments and criticisms: Hans H. Hock, Stanley Insler, H. Craig Melchert, Alan Nussbaum and Calvert Watkins. I alone am responsible for its shortcomings.

- Mayrhofer, M. (1986): *Indogermanische Grammatik*, I, 2: *Lautlehre (Segmentale Phonologie des Indogermanischen)*. Heidelberg.
- , (1989): *Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen*, I, 6. Heidelberg.
- Miller, D.G. (1977 a): Some Theoretical and Typological Implications of an IE Root Structure Constraint. *JIES* 5.31–40.
- , (1977 b): Was Grassmann's Law Reordered in Greek? *KZ* 91.131–58.
- Narten, J. (1988–90): Die vedischen Verbalwurzeln *dambh* und *dabh*. *Die Sprache* 34.142–157.
- Risch, E. (1974): *Wortbildung der homerischen Sprache*, 2nd edn. Berlin and New York.
- Schindler, J. (1972): L'apophonie des noms-racines indo-européens. *BSL* 67.31–38.
- Schulze, W. (1909): Ägypt.-griech. *ρων*. *KZ* 42.302 (= *KS* 304).
- Schwyzler, Ed. (1939): *Griechische Grammatik*, I. Munich.
- Snell, B. (1970): *Bacchylidis carmina cum fragmentis* (post B. Snell ed. H. Maehler). Leipzig: Teubner.
- Strunk, K. (1967): *Nasalpräsentien und Aoriste*. Heidelberg.
- Szemerényi, O. (1954): Greek *ταφών* - *θάμβος* - *θεάομαι*. *Glotta* 33.238–66.
- Tucker, E. (1981): Greek Factitive Verbs in *-ωω*, *-αινω* and *-υνω*. *TPhSoc.* 1981: 15–34.
- Verdenius, W.J. (1987): *Commentaries on Pindar*, I. Leiden.

Homeric *ἤπιος* “Friendly” and Vedic *Āpī-* “Friend”

By EDWIN D. FLOYD, Pittsburgh

Summary: The familiar etymological connection of *ἤπιος* with Sanskrit *āpī-* “friend”, along with the derivation of these words from *ἐπί/ἀπί*, is supported in Homer by passages which combine *ἐπί* or *ἐπίουρος* with *ἤπια* and by the formula *πατήρ ὡς ἤπιος*. This formula “like a friendly father” is paralleled in nine *Rig-Vedic* combinations of *āpī-* or its derivatives with *pitř-* “father”, with some of the Greek and Vedic contexts being similar enough to indicate an inherited pattern of thought. Also, the resonances of this formula are helpful in elucidating *Il.* 8.40 = 22.184.

1. *The Semantics and Patterning of ἤπιος/āpī-*

Phonologically, there is a fairly straightforward correlation of Greek *ἤπιος* “gentle, friendly” with Vedic Sanskrit *āpī-* “friend”. The resulting etymology had already received several positive mentions by the time of the summary of Greek linguistic research for 1917 in Kretschmer 1921: 109, in which no objection is raised to it. Frisk 1960–72: 1.641 lists it as the most generally accepted among several proposals vis-à-vis the extra-Hellenic connections of *ἤπιος*, and though Chantraine 1968–80: 415 is more hesitant, calling the source of *ἤπιος* “obscure”, he does acknowledge that the connection with *āpī-* is often made. This etymology is also treated favorably by Mayrhofer 1956–80: 1.75 and 1986–...: 1.168¹), and its correctness is assumed in a passing mention by Bader 1985: 70.

Oguibénine 1985, on the other hand, maintains (pp. 91–95) that a derivation within Indic of *āpī-* “friend” from *āpī* “near” is clear, while in his opinion a corresponding connection of Greek *ἐπί* and *ἤπιος* is unlikely. Oguibénine therefore rejects the connection of *āpī-* and *ἤπιος*, and in its place he proposes (pp. 95–101) Hittite *hap(p)-* “to adjust, to fit” as providing a better extra-Indic parallel for *āpī-*. Since no noun, however, meaning “friend” or the like, is attested as a derivative from the Hittite verb, the connection must be regarded as a provisional one.

¹) I am most grateful to Prof. Dr. Klaus Strunk for calling my attention to Mayrhofer’s more recent (1986–...) treatment of Vedic *āpī-*, since this is unfortunately not presently available in Pittsburgh.

Before we proceed to a more detailed examination of the contexts of Homeric ἤπιος and Vedic āpi-, it may be in order to emphasize the appropriateness of a meaning “friendly” for ἤπιος in Homeric Greek. It is well known, but this meaning has nevertheless been considerably underrated. Liddell-Scott-Jones 1940: 776, for example, while listing a number of glosses for ἤπιος, such as “gentle, kind, mild; soothing, assuaging, favourable”, do not include “friendly”. Not surprisingly, many translators have followed their lead and limited themselves to the sort of thing which *LSJ* give. Some Homeric passages, though, work better with ἤπιος as “friendly”. At *Il.* 4.361, for example, Agamemnon refers to Odysseus’ attitude toward him as ἤπια δήνεα οἶδε (“(your heart) knows ἤπια counsels (toward me)”). Since Odysseus’ words in the preceding interchange between the two had not been gentle, Lattimore’s (1951: 122) translation of 4.360–361 as “I know how the spirit in your secret heart knows/ideas of kindness only” seems somewhat strained. Instead, the gloss “freundliche”, given by Ameis-Hentze 1905–32: 1.2.29 for ἤπια in their comment on this passage, seems preferable to any more specific reference to Odysseus’ “kindness”. Another Homeric passage which works better with ἤπιος as “friendly” is *Od.* 13.314, in which it is more likely that Odysseus should refer to Athene’s having acted toward him in a friendly fashion when the Achaians were fighting at Troy than that he should characterize her attitude then as being “gentle”. Likewise, at *Od.* 20.327, the suitor Agelaos’ advice that Penelope should remarry, since Odysseus is dead, is ostensibly “friendly”, but not really “gentle”. Semantically, then, the connection of Greek ἤπιος with Vedic āpi- “friend” seems close.

The broader patterning of Vedic āpi- / āpi and Greek ἤπιος / ἐπί also emerges as an argument in favor of the connection, rather than against it (as Oguibénine maintains). Just as passages such as *Ṛig-Veda* 2.34.10 and 10.142.1, in which the sequences *āpy āpāyo* and *āpi ... āpyam* respectively are consistent with a connection of āpi- and āpi “near”, there are also two groups of passages in Homeric Greek to indicate a parallel connection of ἤπιος and ἐπί. Three passages in the *Iliad*, 4.218, 11.515, and 11.830, combine ἐπί and ἤπια φάρμακα; of course, ἐπί is a very frequent word in Greek, but the combination seen in these passages can reasonably be regarded as being more than a merely chance combination of the preposition with other words, inasmuch as the ἤπια drugs achieve their beneficial effect as a result of being sprinkled *υπον* a wound. Somewhat comparable, as an indication of some awareness on the part of Homer of the deeper etymo-

logical connection of *ἐπί* (-) with *ἥπιος*, is the repeated line, *Od.* 13.405 = 15.39, in which the compound *ἐπίουρος* “watchman” is used with *ἥπια*, with the two parts of the line being joined by *ὁμῶς* “likewise”:

ὅς τοι ὑῶν ἐπίουρος ὁμῶς δέ τοι ἥπια οἶδε(ν)

“who (is) watchman over your pigs and likewise knows friendly (thoughts) toward you”.

2. “Like a friendly father”.

Most important, though, as evidence for a connection of *ἥπιος* with Vedic *āpī-* “friend” is the pattern provided by the five times repeated Homeric collocation *πατήρ ὡς ἥπιος* (*Il.* 24.770; *Od.* 2.47, 2.234, 5.12, 15.152). This combination is echoed by a Vedic association of *āpī-* and *pitṛ-* “father”, occurring in six passages in the *Rig-Veda*, 1.26.3, 1.31.16, 2.29.4–5, 4.17.17, 10.7.3, and 10.106.4. There are also three passages, *Rig-Veda* 7.32.19, 8.21.13–14, and 10.39.6, in which the nominal derivatives *āpyam* or *āpitvám* “friendship” or the negative adjective *ánāpī-* “friendless” is used with *pitṛ-*.

Might we not, however, be dealing with a chance combination of *āpī-* / *ἥπιος* with the very frequent *pitṛ-* / *πατήρ*? Such an explanation, although it remains a theoretical possibility, is rendered unlikely by two important contextual similarities between the Vedic and Homeric passages.

First of all, the combination of *āpī-*, etc. with *pitṛ-* or of *ἥπιος* with *πατήρ* appears only in comparisons. This is explicit in all five of the Greek passages, since they combine *ἥπιος* and *πατήρ* by means of *ὡς*, and it is comparably explicit at *Rig-Veda* 2.29.5, 8.21.13–14, 10.39.6, and 10.106.4, where the particle of comparison *iva* is used with *pitṛ-*. The other Vedic instances of the combination of *āpī-* or its derivatives with *pitṛ-* are also not simple juxtapositions of “father” and “friend”, since they revolve around various implied metaphors. At 1.26.3, for example, *āpī-* and *pitṛ-* are two parts of a series of references to Agni, as priest, father, *āpī-*, or *sakhī-* (also “friend”); cf. the note on this passage in O’Flaherty 1981: 101: “Many gods are asked to behave *like* (emphasis added) friends or fathers; here, it is also suggested that one person might sacrifice on behalf of another, and Agni is asked to do this on behalf of the worshipper.”

The other important similarity between the Vedic and Greek pas-

sages is that a certain tension is built into many of them, with the combination of “friend” with “father” referring to a parent’s potentially stern treatment of wayward children, even as he remains their friend.

At *Ṛig-Veda* 1.31.16, for example, Agni, having been asked to overlook the petitioners’ insubordination (*śarāṇīm mīmṛṣo*, translated by Geldner 1951: 1.36 as “Verzeih ... Ungehorsam”), is then addressed as “friend” and “father”. Likewise, 2.29.4–5 asks for favorable treatment from the gods in the context of a father who “has corrected” (*śasāsa*) a son addicted to gambling. Similar, on the Greek side, is *Il.* 24.762–775, as Helen, speaking of the Trojans’ rebuking her for coming to Troy with Alexandros, mentions two exceptions. The first is Priam, referred to in the phrase *πατὴρ ὡς ἤπιος* at line 771, and then Hektor is also described as *ἤπιος* (albeit without the comparison *πατὴρ ὡς*) at line 775. Particularly important as a comparandum for this passage is *Ṛig-Veda* 10.39.6, in which the negative adjective *ánāpi-* “friendless” is used in conjunction with “parents”. In this passage, Ghosā, lamenting her state of being friendless and without relatives (she refers to herself as *ájñā asajātyá*), asks the *Aśvins* to be like parents to her. Helen too, being without blood relatives at Troy, refers to her generally isolated condition there. The parallel is not exact, since Helen distinguishes her father-in-law Priam’s friendly and her mother-in-law Hekabe’s less friendly attitude toward her, while Ghosā refers to both *Aśvins*’ potentially acting as parents for her; nevertheless, the similarities and differences between the Vedic and Homeric passages are of the sort we should expect in dealing with an inherited pattern of thought, rather than intertextual allusion.

Another important passage for us is *Ṛig-Veda* 8.21.13–14, in which the context is hostility between Indra and others, including drunkards who revile him (*pīyanti te surāśvāh*); when Indra utters a roar, though, he is invoked as a father. Three occurrences of *πατὴρ ὡς ἤπιος* toward the beginning of the *Odyssey* (2.47, 2.234, and 5.12) resemble this Vedic passage, inasmuch as Penelope’s suitors, like Indra’s enemies in the Vedic passage, are characterized as spending much of their time drinking (e. g., *Od.* 1.110, 1.340, 2.57–58, 4.622, 14.95). There is also an increasingly clear suggestion that Odysseus (who is the one referred to as *πατὴρ ὡς ἤπιος*) may take action against the suitors’ intransigence, just as the Vedic passage develops the concept of Indra’s power. Telemachos, who is the first (*Od.* 2.47) to use *πατὴρ ὡς ἤπιος* in this sequence of passages, does not start off so positively vis-à-vis the likelihood of Odysseus’ return, but less than 200 lines later, when

πατήρ ὡς ἥπιος appears again (2.234), Mentor's use of the phrase is immediately followed by the statement (2.237–239) that the suitors are risking their lives in mistreating Odysseus' household. Finally, Athene's use of the phrase at 5.12 is closely followed at 5.24 by Zeus's explicit statement that she has arranged it that Odysseus will return and punish the suitors.

The remaining Homeric instance of the comparison *πατήρ ὡς ἥπιος* comes at *Od.* 15.152, as Menelaos asks Telemachos and Peisistratos to give his (Menelaos') greetings to his old friend Nestor, characterized in the phrase *πατήρ ὡς ἥπιος*, when they return to Pylos. Although Telemachos promises to do so, he subsequently decides to leave for Ithake as soon as he reaches his ship on the shore at Pylos (15.195–201). Telemachos thereby avoids any further delay in his journey, but Peisistratos points out that Nestor's temperament is such that he will be angry (so 15.214) when he finds out that Telemachos has bypassed him; moreover, Nestor's stern, but friendly paternal attitude could be directed beyond Telemachos to Menelaos (who is the one who actually uses the phrase *πατήρ ὡς ἥπιος* at 15.152), inasmuch as it is Menelaos' lengthy hospitality toward him, extended to some thirty days, which results in Telemachos' now feeling that he must return home as quickly as possible.

3. Some additional considerations

The pattern provided by the formula *πατήρ ὡς ἥπιος* and its Vedic congeners will also prove helpful in putting some of the other Homeric occurrences of the adjective *ἥπιος* into clearer perspective, as containing a dimension of meaning beyond merely "friendly". Ameis-Hentze's full elucidation, for example, of *Il.* 4.361, with which we began our discussion of individual Homeric passages, is "mir' freundliche, nicht feindselige; vgl. 339". Just the idea "friendly" from this may suffice as a "gloss" (as I referred to it initially), but we need the additional dimension covered in Ameis-Hentze's phrase "friendly, not hostile" to understand the allusion to Agamemnon's ill-considered verbal attack on Odysseus at 4.339, to which Odysseus had responded in "friendly" fashion. Some broader resonance for the feminine *ἥπιη* is also appropriate at *Od.* 13.314, as Odysseus' reference to Athene's friendly attitude toward him at Troy is expressed in the context of the goddess's subsequently abandoning her protégé. A comparably complicated concept of "friendship" is also involved at *Od.* 20.327, in which the suitor

Agelaos’ attitude toward Penelope is only “ostensibly ‘friendly’” (as I originally referred to it), inasmuch as the suitors feel that they can safely deal in a stern manner with Penelope.

Recognition of some ambivalence in the resonance of ἤπιος will also help to explain two other passages we have not yet considered, viz., *Il.* 8.40 = 22.184, in which Zeus speaks to Athene as follows:

οὐ νό τι θυμῶι
 πρόφρονι μὐθέομαι, ἐθέλω δέ τοι ἤπιος εἶναι.

If Zeus is here stating that he is not speaking “with gentle spirit/disposition” (*πρόφρονι θυμῶι*) to Athene, but yet wishes to be ἤπιος toward her, a simple repetition, in ἤπιος, of the sense “gentle” seems infelicitous. One could obviate the difficulty by taking οὐ... πρόφρονι θυμῶι as meaning “not seriously” in this context, but as Kirk 1990: 301 points out, “the ethos of Zeus’s comment that he was not speaking seriously, *θυμῶι | πρόφρονι*, whether ironical or not (cf. the A-scholium on 40) is surprising”. Even more problematic is Lattimore’s translation of *θυμῶι / πρόφρονι* in both passages (1951: 183 and 440) as “in outright anger”. Instead, it seems more natural to interpret *πρόφρων* in *Il.* 8.40 = 22.184 as having its very frequent sense, “well-disposed, gentle”, followed by something different in the following adjective. Prellwitz 1916: 301, for example, in discussing the relationship of ἤπιος and Vedic *āri-*, translates Zeus’s words in *Il.* 8.39–40 as “Nicht offenen Herzens spreche ich zu dir, doch will ich dir förderlich sein”. This seems to me just right, if we hear “offenen Herzens” as “cordially” (rather than “sincerely”), and if, beyond the translation of ἤπιος as *förderlich* “furthering, beneficial”, we hear the other Homeric passages in which ἤπιος appears in a context of a friend dealing sternly with others’ intransigence²).

²) I should also cite the treatment of the problem in Pinault 1987 and Führer 1987. (I am most grateful to Prof. Dr. Klaus Nickau for calling my attention to these references.) Führer corroborates the appropriateness of a gloss “freundlich” for ἤπιος in passages such as *Il.* 4.361, and Pinault’s mention (p.127, n.12) of *Rig-Veda* 4.41.7, in which the nominal derivative *svāpī* “two good friends” is used with *pitāreva* “like parents”, should be added to the parallelisms in usage between the Greek and Vedic combinations of ἤπιος/ἄρι- and *patīr/pitī-*. Also, (pp. 114–115 and 122), Pinault points out a striking correlation between *Rig-Veda* 7.32.19, in which Indra’s friendship (*āryam*) with the petitioners in the hymn is referred to as surpassing even the closeness of a father, and *Od.* 14.138–141, in which Eumaios refers to his own desire to see his long-absent master Odysseus, described here as ἤπιος, as being even greater than his wish to see his father and mother again.

References

- Ameis, Karl Friedrich and C. Hentze (1905–1932): *Homers Ilias, für den Schulgebrauch erklärt*. Leipzig and Berlin: Teubner (reprint, Amsterdam: Hakkert, 1965).
- Bader, Françoise (1985): "De Skr. *anyá-* à Skr. *árya-*: Noms I.E. de l'«autre»". *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 80.1: 57–90.
- Chantraine, Pierre (1968–1980): *Dictionnaire étymologique de la langue grecque: histoire des mots*. Paris: Klincksieck.
- Frisk, Hjalmar (1960–1972): *Griechisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Winter.
- Führer, Rudolf (1987): ἤπιος. II. 930–931, in: *Lexikon des frühgriechischen Epos* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1954–...).
- Geldner, Karl Friedrich (1951): *Der Rig-Veda*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Kirk, G.S. (1990): *The Iliad: A Commentary, volume II, Books 5–8*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kretschmer, Paul (1921): "Literaturbericht für das Jahr 1917". *Glotta* 11: 94–110.
- Lattimore, Richmond (1951): *The Iliad of Homer*. Chicago: University of Chicago.
- Liddell, Henry George, Robert Scott, and Henry Stuart Jones (1940): *A Greek-English Lexicon*. Oxford: Clarendon Press.
- Mayrhofer, Manfred (1956–1980): *Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen*. Heidelberg: Winter.
- Mayrhofer, Manfred (1986–...): *Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen*. Heidelberg: Winter.
- O'Flaherty, Wendy Doniger (1981): *The Rig Veda: An Anthology*. Hammonds-worth: Penguin.
- Oguibénine, Boris (1985): "Étude comparative sur le sens et la forme de Véd. *āpi*". *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 80.1: 91–101.
- Pinault, Georges-Jean (1987): "Grec ἤπιος: Védique *āpi-* 'le proche, l'intime'". *LALIES* 6: 111–128.
- Prellwitz, W. (1916): "Griechische Etymologien". *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* 47: 295–306, esp. pp. 300–302 "ἤπιος: ai. *āpi-* *āp-*, lit. *opūs*".

The Name of Achilles: A Revised Etymology

By GARY B. HOLLAND, Berkeley

The Iliad and the Odyssey are the oldest surviving Greek epics. They share a common mode of composition, a common poetic language (with local variants), and a common heroic ethos (again with local variants). Furthermore, some of the same characters appear in both poems. The Iliad and the Odyssey also share a negative feature: although many Greek heroic names are etymologically transparent, both in terms of inner-Greek developments and in terms of what is known about the formation of names in the Indo-European parent language, there is no universally accepted etymology either for Achilles or for Odysseus. The ancients accepted a connection of Ὀδυσσεύς with the verb ὀδύρομαι 'I lament, bewail', and a semantically comparable derivation of Ἀχιλλεύς from the noun ἄχος 'pain, distress' (meanings from Liddell-Scott-Jones). These etymologies were, it seems, based on Odysseus' long-suffering return home, and on the pain felt and caused by Achilles, in addition, I think, to the desire to have a parallel analysis of the names of the two principal characters in the surviving epic tradition.

Although the connection of Ἀχιλλεύς with the noun ἄχος and the related verb ἄχνομαι ~ ἄχομαι 'I feel distress, grieve for' has a certain plausibility simply because no other words in Greek beginning with ἄχ- are even remotely defensible as possible first elements of the name, this etymology remained merely a suggestion recorded in the scholiasts until Paul Kretschmer revived it in 1913. Even Kretschmer's authority was insufficient, however, to outweigh the then-current belief that all the nouns in -εύς (both common and proper) were of pre-Greek or Asianic provenance. Of course, this belief led to the anomalous conclusion that an uncomfortably large number of the earliest and most prominent Greek heroes had non-Greek and even non-Indo-European names. All the same, during this period (ca. 1900–1955) no comparable pre-Greek or Asianic names of the requisite shape were adduced: it appears that a substantial body of scholarly opinion was based on very little fact.

The discovery that the language of the Linear B tablets was Greek cleared the air of much of this nebulous pre-Greek or Asianic prejudice and made it possible for scholars to seek an inner-Greek solution to at least some of these onomastic puzzles. Before turning to this

scholarship, let us review quickly some of the major patterns for the formation of names, by and large noble names, in Indo-European. The basic process involved is compounding:

Greek	<i>Ἱπομέδων</i>	'ruling horses'
	<i>Ξανθίππη</i>	'having yellow horses'
	<i>Ἱππῶναξ</i>	'lord of horses'
Sanskrit	<i>Aśvamedhah</i>	'having a horse-sacrifice'
Gaulish	<i>Epopennus</i>	'having a horse's head'
Old English	<i>Eomœr</i>	'famed by his horses'
Old Persian	<i>Aspacanah-</i>	'desiring horses'

(Examples from Meillet 1937 [1964]: 291)

These compounds are of various shapes. They may contain a prepositional first member, as in *Περικλῆς* 'having exceeding fame', *Ἀμφιμέδων* 'ruling about'; they may contain a verbal first member, as in *Ὀρτίλοχος* 'who incites the detachment', *Ὀρτίλαος* 'who incites the body of fighting men'; they may contain a verbal final member, as in *Λαέρτης* 'who incites the body of fighting men'; they may consist of a sequence of adjective and noun, in which case the compound itself is further treated as a nominalized adjective, as in *Ξανθίππη* from *ξανθός* 'yellow, bay' and *ἵππος* 'horse', literally 'yellow-horse', but meaning 'having yellow (or bay) horses' when applied to a person. The final possibility is the compounding of noun and noun, as in *Ξενόλαος* 'the guest-friend of the λαός, or *Ἱππῶναξ* 'lord of horses'. There is basically no restriction on the case relations between the two nouns in these compounds, and either order, governed noun + base noun or base noun + governed noun, is possible, as in the two examples just cited.

The number of nouns that enter into these compound names is restricted, and the restrictions are such that one of the standard works on the subject, Felix Solmsen and Ernst Fraenkel's *Indogermanische Eigennamen als Spiegel der Kulturgeschichte* (Heidelberg 1922), maintains through its very title that these names mirror the cultural concerns of the societies whose members bore them. It is not only in such ancient languages as Sanskrit and Greek (and Gaulish for that matter) that such names are prominent—even English contains many: Robert, Walter, Harold, Edward, Edwin, etc. all fit one or the other of the compounding patterns mentioned above, and exemplify the same limited social concerns, centering on prowess in battle, and horses. Women are typically given the same sorts of names as are the men from the corresponding social class.

Although the general outlines of these compounding procedures are well known, in fact common knowledge, the formation of hypocoristics, or shortened familiar forms, is much less well understood. These names are subject to shortening in familiar or hypocoristic usage: Meillet's examples *Ἰππίας* / *Ἰππυς* / *Ἰππυλλος* can come from any of the compounds containing the word for 'horse'; similarly, Old High German *Sicco* is the hypocoristic form of *Sigbert* 'victory bright, having a bright victory', *Sigfrīd* 'having joy in victory', or any compound name containing the word for 'victory'. In Greek, this shortening seems to follow one of two major patterns: the name is reduced to only one of the two constituent elements, either the first or the second, as in *Μέννει* (Boeot.) from *Μενεκράτης* or *Τήλων*, *Τήλυς*, and *Τήλος* from *Τηλέμαχος* or *Τηλεκράτης*, *Αἴμων* from *Εὐαίμων*, *Δίκᾱ* from *Μνᾱσιδικᾱ*, *Κράτης* from any of the names ending in *-κρατης*; or the name is reduced to the first element and a small part of the second, as in *Κλέομμυς* from *Κλεομένης*, *Κάλλιτος* from *Καλότιμος*, *Ἄλκιμος* from *Ἄλκιμέδων*, *Λάοτος* from *Λαότιμος*. The gemination or doubling of one of the consonants, or a special suffix (or both), often appears, as in the preceding examples. The shortened names are then often used as independent names, in much the same way as nicknames are used as full given names in Modern English or Dutch.

The discovery of Mycenaean Greek in the 1950's added a massive number of names to the early Greek vocabulary – at least 75% of the lexical items in Mycenaean Greek are personal names. The interpretation of these names has constituted one of the major areas of study in Mycenaean Greek since the inception of the field. A surprising early discovery was the name transcribed following the syllabic convention of the writing system as *a-ki-re-u* (nominative) and *a-ki-re-we* (dative) at Knossos (Vc 106) and Pylos (Fn 06) respectively, the former without context and the latter as one of a group of names in a tablet describing grain allotments. The most natural, and in fact universally accepted, interpretation of these names is that they represent *Ἀχιλλεύς* and *Ἀχιλλήφει* respectively. These two attestations must refer to two different individuals, demonstrating at least a certain popularity of the name in the 14th–12th centuries BCE, and demonstrating also that the name was not invented for the Homeric hero.

The standard etymological dictionaries of Greek by Hjalmar Frisk and by Pierre Chantraine do not offer original hypotheses to account for *Ἀχιλλεύς*. Frisk, the earlier of the two (1954–1972), mentions Kretschmer's revival of the ancient connection with *ἄχος* 'pain, grief'

but rejects it in favor of a pre-Greek origin. Frisk characteristically ignores, or is extremely cautious in his handling of, the Mycenaean data. Chantraine, writing approximately 14 years after Frisk (1968–1980), states that this etymology is ‘inconnue’, although he does mention the pre-Greek hypothesis and Kretschmer’s derivation. A great merit of Chantraine’s dictionary is that Mycenaean data are fully utilized, as is the secondary literature on this subject. Hence, Chantraine is able to present another etymology of Ἀχιλλεύς that connects it with ἄχος, first offered by Leonard R. Palmer in a discussion of Mycenaean names (1963).

Palmer etymologizes Ἀχιλλεύς as well as a number of other names attested in Mycenaean Greek, noting that for the interpretation of these names there are only two paths to be taken: either the name in question can be identified with a classically attested (and presumably understood) name, or the name must be analyzed solely through (root) etymological procedures.

Palmer explains Ἀχιλλεύς as follows: the first element ἀχι- is the compounding form of the neuter *es*-stem ἄχος (this alternation is regular and constitutes part of the set of phenomena known as Caland’s Law), cf. κυδιάνειρα, whose first element κυδι- is the compounding form of the neuter *es*-stem κῦδος ‘fame, glory’, or καλλιάνασσα whose first element καλλι- is the compounding form of καλλός ‘beauty’. Ἀχιλλεύς’ optional double -λλ- is characteristic of shortened forms or hypocoristics; -λ- comes in the first instance from λαός (< λᾱφός), the word for ‘folk, army’, and a very common element in Greek onomastics. Compounds with λαός as second member are regularly shortened to the first member of the compound plus -λ- plus the thematic vowel. Thus, to take a parallel example, Ἐχελος is the short form of Ἐχέλᾱφος ‘who supports the λᾱφός’ in accordance with one of the patterns presented above, that represented also by Τήλεμος, from Τηλέμαχος, and by Πάτροκλος, from Πατροκλέφης. Finally, the suffix -ευς seems to be especially frequent with hypocoristics, both in Mycenaean and in Classical Greek.

Palmer’s etymology is the most elaborate and detailed that has been offered. It differs from Kretschmer’s in that Kretschmer simply assumes that there was an unattested intermediary form *ἀχίλος between ἄχος and Ἀχιλλεύς. This intermediate form was built on the root of ἄχος by means of a suffix -ιλο- which is also seen in such words as ὀργίλος ‘inclined to anger’, from ὀργή ‘anger’. In summary, then, Palmer wants to derive Ἀχιλλεύς from an old compound of ἄχος and λᾱφός, while Kretschmer sees Ἀχιλλεύς as a suffixal derivative

from the root of *ἄχος*. From a formal point of view both explanations are possible, and Kretschmer's derivational process could easily lead to the formation of names; not all Greek heroic names are compounds.

The semantics of the rival explanations are somewhat different. Kretschmer's would lead to a meaning such as 'prone to *ἄχος*, characterized by *ἄχος*' (recall that *ἄχος* means 'pain, distress, grief'), while Palmer's has been labeled a possessive adjective compound, 'whose *λαός* has *ἄχος*' (so Nagy, see below). Palmer himself made no pronouncement on the semantics of the name; he simply offered a formal analysis. Although it may appear strange to have such a seemingly inauspicious first element in a heroic name, one of the names cited by Palmer as a formal parallel seems at first sight to offer a semantic parallel as well: *Πένθιλος* from *Πενθίλαφος*, built on *πένθος* 'grief, sorrow'. *πένθος* is also a neuter *es*-stem noun. I will return to this issue below.

Palmer's etymology has recently been taken up again and exploited for literary purposes by Gregory Nagy, first in his contribution to the Palmer Festschrift (1976) and then in Ch.5 of his book *The Best of the Achaeans* (1979). Nagy attempts to demonstrate that Palmer's proposed etymology provides support for the thesis 'that the thematic germ of the Achilles figure entails *pêma* for the Trojans when the hero is at war and a *pêma* for the Achaeans both when he withdraws from war and when he dies' (1979: 69). Although his thesis is not dependent on the etymology of the name *Ἀχιλλεύς*, Nagy believes that 'we stand to gain additional perspectives on Achilles in the course of examining the constituent themes associated with his name. Two key words will be involved: *ákhos* and *pénthos*, both meaning "grief".' Nagy makes an excellent case for the thematic association *ἄχος* and *πένθος* with Achilles on the basis of such lines as the following:

αἰνὸν ἄχος τό μοί ἐστιν, ἐπεὶ πάθον ἄλγεα θυμῷ (XVI 55)

'the terrible *ἄχος* which I have, since I suffered pains in my heart'.

Achilles is speaking to Patroklos, describing his feelings about the loss of *τιμή* 'honor' brought about by the taking of Briseis by Agamemnon. Or after the death of Patroklos, when Achilles states to Agamemnon:

*... ἐπεὶ οὐ μ' ἔτι δεύτερον ᾧδε
ἕξει ἄχος κραδίην, ὄφρα ζωοῖσι μετείω (XXIII 46-47),*

‘... since never again will a second *ἄχος* like this come to my heart, while I am among the living’,

Odysseus’ words to Achilles during the Embassy may further be compared:

*αὐτῷ τοι μετόπισθ’ ἄχος ἔσσεται, οὐδέ τι μῆχος
ῥεχθέντος κακοῦ ἔστ’ ἄκος εὐρεῖν* (IX 249–250)

‘you yourself will have *ἄχος* in the future, and there will be no way to find a remedy for the bad thing once done’.

As Nagy establishes beyond all doubt, there is ‘a pervasive nexus’ between *ἄχος* and *Ἀχιλλεύς*, which is ‘integrated in the inherited formulaic system and hence deeply rooted in the epic tradition’ (1979: 79). It also seems clear that Achilles’ actions (or lack of action) lead to *ἄχος* for the host of fighting men. In Nagy’s formula, Achilles’ *ἄχος* leads to Achilles’ *μῆνις* leads to *ἄχος* of the Achaeans. Furthermore, while the Trojans appear to be winning, that is, while they have the *κράτος* ‘power’, the Achaeans have *ἄχος*. This state of affairs is a direct result of Zeus responding to Achilles’ entreaties, mediated by his mother Thetis, and is overtly recognized in Achilles’ words to Zeus in XVI 237:

τίμησας μὲν ἐμέ, μέγα δ’ ἵψαο λαὸν Ἀχαιῶν

‘having honored me, you harmed greatly the *λαός* of the Achaeans’.

Thus, the thematic associations of *ἄχος* and *λαός* with the name of Achilles provide further corroboration for the etymology proposed by Palmer.

There are, however, two possible flaws in these arguments. The first concerns the ever-present danger of establishing folk-etymological, rather than etymological, connections with the name by using this type of thematic evidence. That is, the poem is about war; the fortunes of war change; one side has victory, the other defeat. Within the heroic ethos exemplified by the Iliad, the winning side or hero receives ‘fame, glory’ and has *κράτος* ‘power’, while the losing side suffers, has *πῆμα*, *ἄλγος*, or *ἄχος*, all frequent epic words meaning ‘pain’ (see Mawet 1979 on this semantic field). The relative frequencies of these words are: *πῆμα* 18 attestations, *ἄλγος* 41 attestations, *ἄχος* 32 attestations. The scales tilt in favor of *ἄχος* if its derivatives are taken into account; they supply a further 32 attestations of this root. The preponderance

of ἄχος and its derivatives may simply be due to a folk-etymological association of the word with the name of Achilles on the part of the epic poet(s), and not to an actual etymological connection. The epic poets regularly exploit such similarities, witness the play on ἄχος and ἄκος 'remedy' in the example cited above (IX 249–250).

Another possible flaw is that the meaning assigned to Ἀχιλᾶφος and hence to Ἀχιλλεύς by Nagy cannot easily be accounted for by the form of the compound. That is, if Ἀχιλᾶφος is formed in the manner Palmer says it is, then it should be a possessive adjective compound or bahuvrīhi. The translation offered by Nagy, 'whose *lāwós* has *ákhos*', seems wrong for this compound type. In the first place, dependent noun compounds are used very infrequently as the basis for bahuvrīhi or possessive adjective compounds. The usual formation of this compound type follows the pattern adjective plus noun, e. g. *πόλυ* plus *οἶνος* yields *πολύοινος* 'much wine', *ξανθός* plus *ἵππος* yields *ξάνθιππος* 'bay horse'. The resulting descriptive compounds can then be transformed into possessive compounds (originally often through an accent shift), yielding such examples as *πολύοινος* 'having much wine' and *ξάνθιππος* 'having bay horses'. When noun plus noun compounds are used as the basis for the bahuvrīhi type they are usually appositional or in a predicative relationship to each other, as in *ρόδοδάκτυλος* 'having fingers like roses', or in *χρυσσοκόμη* 'having hair like gold, having gold hair'. When an oblique case relationship holds between the nouns in a noun plus noun compound used as the basis for a bahuvrīhi, the pattern in Greek is usually that represented by *ὄρεσίτροφος* 'having nourishment in the mountains'. This type is usually reinterpreted as having a verbal final member (cf. Schwyzer, *Gr. Gr.* I. 454). The governed noun in this type is the first element of the compound. Even in Sanskrit, a language in which there appear to be very few restrictions on compounding, bahuvrīhi compounds built on oblique noun plus noun compounds are limited by and large to the type represented by *sūryatejas* 'having the brilliance of the sun', from *sūrya-* 'sun' and *téjas-* 'splendor, brilliance'.

Another difficulty consists in the fact that none of the other Homeric compounds in *-λαος* appears to have a meaning comparable to that posited for Ἀχιλλεύς. These other compounds are of the types represented by Ἀγέλαος 'he leads the *λαός*', Μενέλαος 'he awaits (the enemy) *λαός*', Ἀρκεσίλαος 'he wards off/protects the *λαός*', Ἐρύλαος 'he protects the *λαός*'. Σθενέλαος seems to be an imitation of Μενέλαος, wrongly interpreted as containing a first element based on *μένος* rather than on *μένω*; while Πρωτεσίλαος seems to be patterned on Ἀρκεσίλαος

in much the same manner (so Hans von Kamptz, *Homerische Personennamen*, 68–69). *Σθενέλαος* is especially interesting in that it has a shortened form *Σθένελος*, which also occurs in the *Iliad*.

Πένθιλος, the formal parallel cited by Palmer for the formation of *Ἄχιλλεύς*, is not unambiguous. Although *πένθος* is a neuter *es*-stem, and thus at first sight *Πένθιλος* (and *Πενθεύς*) could be an abbreviated form of **Πενθίλαφος* with a Caland form as first member of the compound, the name *Πενθεσίλεια* also exists. Here the first member is either a verbal form or is patterned on one. Thus, *Πένθιλος* could easily be a hypocoristic from the masculine name corresponding to *Πενθεσίλεια*. One does not have to insist on the productivity of the Caland system here, nor is it necessary to view first elements of compounds ending in *-i* as deriving from nominal forms, even if there is a coexisting neuter *es*-stem noun. These after all are derived from verbal roots. Note further such sets of names as (non-Homeric) *Χαιρεσίλαος*, *Χαιρέλαος* *Χαρίλας*, *Χάριλλος* all from various stems of *χαίρω*. Nagy insists on the semantic, as well as the formal, parallel to *Ἄχιλλεύς* presented by *Πένθιλος*. Although *πένθος* means ‘pain’ synchronically in Greek, further connections within Indo-European are semantically difficult. The words that appear to be related in form have quite disparate meanings, centering on the notion ‘bind’, and extending to such notions as ‘kinsman’. Greek *πενθερός* ‘relative by marriage’ and *πείσμα* ‘rope’ derive from this root. ‘Binding the *λαός*’ seems a more appropriate translation for *Πενθεσίλεια* (and for *Πένθιλος*) than does ‘paining the *λαός*’. Thus, the details of the etymology offered by Palmer and Nagy are difficult from the point of view of the semantics of heroic names as well as from that of the morphological formation of the compound. Hence we are free to seek an alternative interpretation.

Greek *ἄχος* has excellent formal correspondents in other Indo-European languages, primarily Germanic and Celtic. We find, for instance, Gothic *agis* ‘fear, terror’, Old High German *egis-lih* ‘frightening, terrible’, Old English *ege* ‘fear’. These Germanic forms all continue more or less directly a neuter *es*-stem noun. There exists further a thematic verb Gothic *us-agjan* ‘to frighten someone’, a preterite-present Gothic *og* ‘I am afraid’, Old Norse *óask* ‘to be afraid’, and the parallel transitive forms Old Norse *ægja* ‘to frighten someone’, Gothic *ogjan*. We also find the nouns Old Norse *ótti*, *ógn* ‘fear’, Old English *ōga* ‘fear, terror’. Finally, Old Irish has a verb *ad-āgor* ‘I fear’. Julius Pokorny in his *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch* (7–8) glosses the basic meaning of the root as ‘seelisch bedrückt sein, sich fürchten’. Pokorny includes without question the Greek forms *ἄχος*

ἄχνημαι, ἄχομαι in his lemma. The Greek etymological dictionaries are more conservative, maintaining that the shift in meaning from 'frighten, fear' to 'distress' has not been well explained, if indeed these words are all related (see Frisk 1954–1972: s.v., Chantraine 1968–1980: s.v.). At this point we might pose the question: Is there any evidence outside of Greek for the use of this root in onomastics? The answer is yes – in Germanic, where the root is most strongly attested, and where names of the following types are found: Old English *Ohthere*, Old Norse *Óttar* (if the Old English is not borrowed from the Old Norse). This name can be etymologized as containing both words for 'fear, frighten' and 'army, body of fighting men', and translated as 'he frightens the army'. The second element of the compound is the etymon of Modern German *Heer* 'army'. A further name containing this root is Old Norse *Egill*, a straightforward descendent of Proto-Germanic **Agilaz*. This name must mean something like 'characterized by terror or fear' (see de Vries 1962: s.v. for the form and for an inventory of the two semantic possibilities; the other entails connection with the IE root represented by Gk. *ἄχος* [cf. the play on words noted above p.23], but must surely be rejected), and given Germanic naming conventions, the bearer should incite terror in others. *Egill* is a fairly common name, but one bearer of the name stands out in medieval Germanic literature, namely the protagonist of *Egils Saga Skallagrímssonar*, and ensures the interpretation of the name just mentioned. Although this *Egill* was nominally a 10th-century historical personage, his character as presented in the saga shows many mythic traits, to the extent that Georges Dumézil regularly cites *Egill* as preserving very archaic features of the mythological system he reconstructs for Proto-Indo-European (1948: 172–173). In brief, Dumézil's system posits a threefold division of early Indo-European society with priests and kings at the top, warriors in the middle, and peasants at the bottom. These social divisions are reflected in the mythology, with fertility gods at the bottom, a warrior god (Thor in Scandinavia, Indra in India) in the middle, and a dual divinity at the top (Mitra-Varuṇa in India, Tyr and Odin in Scandinavia). The salient feature of the gods at the highest level is that one of them gets what he wants by means of treaties (not ruling out verbal trickery), while the other gets what he wants by violence. The violent ones are Varuṇa and Odin. *Egill Skallagrímsson* is an Odin devotee.

In any event, the formation of the name *Egill* is virtually identical to that of **Ἀχιλος*, the intermediate form underlying *Ἀχιλλεύς* posited by Kretschmer. Palmer's hypocoristic formation cannot be

ruled out, however, but its meaning and formation must be different from that defended by Palmer and Nagy. If *Ἀχίλᾱφος* existed, it should have had a verbal first element and meant something like ‘he frightens the *λαός*’. Note that this name and Old Norse *Óttar* along with Old English *Ohthere* contain precisely comparable elements, namely words for ‘fear, frighten’ and ‘body of fighting men’, and should have comparable meanings. Although there is no unambiguous synchronic evidence in Greek that the root of *ἄχνημαι* and *ἄχος* meant ‘fear’ or ‘frighten’, there are contexts in the Iliad in which ‘fear’ or the like is a possible translation, e.g. XIII 86–87:

*καὶ σφιν ἄχος κατὰ θυμὸν ἐγίγνετο δερκομένοισι
Τρῶας, τοὶ μέγα τείχος ὑπερκατέβησαν ὀμίλῳ,*

‘and there was *ἄχος* (fear) in their hearts as they saw the Trojans, who came over the great wall in a crowd’,

or XIII 417–420:

*Ὦς ἔφατ’, Ἀργείοισι δ’ ἄχος γένετ’ εὐξαμένοιο,
Ἀντιλόχῳ δὲ μάλιστα δαίφροني θυμὸν ὄριεν,
ἀλλ’ οὐδ’ ἀχνύμενός περ ἐοῦ ἀμέλησεν ἑταίρου
ἀλλὰ θεῶν περιβη καὶ οἱ σάκος ἀμφεκάλυψε*

‘Thus he spoke, and there was *ἄχος* (fear?) for the Argives as he was boasting,
but he most agitated the heart of battle-minded Antilokhos,
but although he was *ἀχνύμενος* (frightened?) he did not neglect his companion,
but running up protected him and covered him with his shield.’

There is no need to multiply these citations or to insist on the semi-divine nature of Achilles. Even the word used to describe Achilles’ anger, *μῆνις*, has been shown by Calvert Watkins to be the marked word for anger, ordinarily used only of gods (1977). The ordinary words for anger are *χόλος* and *κότος* (see Walsh 1990 on all these anger words in Homer). The use of *μῆνις* to denote Achilles’ anger emphasizes his divine status in the Iliad, and the poem as a whole is about the *μῆνις*, the divine anger, of Achilles and about the terror this anger strikes into the hearts of all those he encounters. Thus, it is fitting that Achilles’ name should consist of a root meaning ‘fear’ and the word for the ‘body of fighting men’: Achilles is characterized as the ‘most terrifying of all men’, *πάντων ἐκπαγλότατ’ ἀνδρῶν* (XVIII 170), immediately before his epiphany.

It is altogether reasonable that a very archaic meaning should be kept in a proper name and be lost in other forms. I cite in my defense a sentence from Leonard Palmer, with whose work we began: 'We may recall further that the onomatology often preserves linguistic elements which became obsolete in the ordinary vocabulary of the language' (1963: 78).

References

- Chantraine, Pierre (1968–1980): *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*. 2 vols. Paris: Klincksieck.
- Dumézil, Georges (1948): *Mitra-Varma: essai sur deux représentations indo-européennes de la souveraineté*. 2e édition. Paris: Gallimard.
- Frisk, Hjalmar (1954–1972): *Griechisches etymologisches Wörterbuch*. 3 vols. Heidelberg: Carl Winter.
- Kamptz, Hans von (1959): *Die homerischen Personennamen*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Kretschmer, Paul (1913): Mythische Namen. 1. Achill. *Glotta* 4: 305–308.
- Mawet, Francine (1979): *Recherches sur les oppositions fonctionnelles dans le vocabulaire homérique de la douleur*. Académie Royale de Belgique, Mémoires de la Classe des Lettres, 63, Fascicule 4. Bruxelles: Palais des Académies.
- Meillet, Antoine (1937): *Introduction à l'étude comparative des langues indo-européennes*. 8e éd. Paris: Hachette. [Reprinted 1964, University of Alabama Press.]
- Nagy, Gregory (1976): The Name of Achilles: Etymology and Epic. *Studies in Greek, Italic, and Indo-European Linguistics* offered to Leonard R. Palmer on the occasion of his seventieth birthday, eds. Anna Morpurgo Davies and Wolfgang Meid, 209–237. Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, 16. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft der Universität.
- (1979): *The Best of the Achaeans*. Baltimore: Johns Hopkins.
- Palmer, Leonard R. (1963): *The Interpretation of Mycenaean Greek Texts*. Oxford: Clarendon Press.
- Pokorny, Julius (1959–1969): *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*. 2 vols. Berne: Francke.
- Schwyzler, Eduard (1953): *Griechische Grammatik*. Band 1. München: Beck.
- Solmsen, Friedrich and Ernst Fraenkel (1922): *Indogermanische Eigennamen als Spiegel der Kulturgeschichte*. Heidelberg: Carl Winter.
- Ventris, Michael and John Chadwick (1973): *Documents in Mycenaean Greek*. 2nd edition Cambridge: at the University Press.
- de Vries, Jan (1962): *Altnordisches etymologisches Wörterbuch*. 2. verbesserte Auflage. Leiden: E.J. Brill.
- Walsh, Thomas Redmond (1990): *ΧΟΛΟΣ and ΚΟΤΟΣ: Studies in the Semantics of Anger in Homeric Poetry*. Berkeley: University of California Ph.D. Dissertation.
- Watkins, Calvert (1977): À propos de *μῆνις*. *BSL* 72: 187–209.

Zu griechisch *ὀχλέω*, *ὀχλίζω* und *ὄχλος*

Von MICHAEL MEIER-BRÜGGER, Hamburg

Die griech. Verben *ὀχλέω* „(weg)wälzen“ (so Homer), „belästigen“ (seit Hippokrates) und *ὀχλίζω* „heben“ (poetisch seit Homer) gehören formal zum Substantiv *ὄχλος* „Belästigung“ (ion.-att.), „(Volks)haufe“ (seit Aischylos), vgl. sowohl LSJ als auch die etymologischen Wörterbücher von E. Boisacq, H. Frisk und P. Chantraine. Die beiden letzteren bieten auch eine Übersicht über die gesamte Wortfamilie und ihre Bedeutungsentfaltung. Was die Etymologie betrifft, so ist die einfachste Lösung wohl die, ein Nomen agentis oder instrumenti **μόγῃ-lo-* „Hebel“ als Ausgangspunkt anzusetzen, vgl. H. Rix, in Gedenkschrift A. J. Van Windekens, Leuven 1991, 277 mit Anm. 17. Offen bleibt dann die Frage, in welchem semantischen Kontext die vorauszusetzenden Bedeutungswandel von „Hebel“ zu „Belästigung“ und von „Hebel“ zu „(Volks)haufe“ zustande gekommen sind. Die mir bekannten Vorschläge überzeugen nicht, vgl. wiederum H. Frisk und P. Chantraine.

Den gesuchten Kontext vermeine ich bei einer Lektüre mit meinen Kindern entdeckt zu haben. Diese waren mit dem Kinderbuch „Die sieben Weltwunder“ (Tessloff Verlag Hamburg/Nürnberg 1988) beschäftigt. Die besprochenen Monumente bestehen zumeist aus großen Steinblöcken. Kleinere oder größere Gruppen (Haufen) von Menschen haben seit urdenklicher Zeit die betreffenden Steine gewälzt und gehobelt, von Stonehenge bis zum Löwentor von Mykene. Die angesprochenen Bedeutungswandel machen in diesem Zusammenhang Sinn, so einmal der zu „(Volks)haufe“. Bereits der homerische Dichter macht dies deutlich, wenn er beschreibt, wie Hektor einen wuchtigen Stein emporstemmt: M 447 τὸν δ' οὐ κε δὴ' ἀνέρε δῆμου ἀρίστω ¹ ῥηιδίως ἐπ' ἄμαξαν ἀπ' οὐδεος ὀχλίσειαν „den hätten nicht einmal zwei Männer, die besten im Volke, leicht vom Boden auf einen Wagen gehoben“. Polyphem wird beschrieben, wie er einen wuchtigen Türblock vor seine Höhle setzt: ι 241 f. οὐκ ἄν τόν γε δύω καὶ εἴκοσ' ἄμαξαι ¹ ἐσθλαὶ τετράκυκλοι ἀπ' οὐδεος ὀχλίσειαν „den hätten nicht zweiundzwanzig Gespanne mit trefflichen vierrädrigen Wagen vom Boden gehoben“. Was die Bedeutung „Belästigung“ betrifft, so hat wohl das Verbum *ὀχλέω* „(weg)bewegen“ unter markanter Betonung der Qual die Vermittlerrolle gespielt. Nominales *ὄχλος* „Belästigung“ kann als leicht bildbare Neuableitung von *ὀχλέω* im Sinn von „hebeln, herumzerren, belästigen“ verstanden werden.

Zu griechisch *véōta*

VON MICHAEL MEIER-BRÜGGER, Hamburg

Das griech. Adverb (*εις*) *véōta* „auf das folgende Jahr“ ist seit Semonides belegt, vgl. sowohl LSJ als auch die etymologischen Wörterbücher von E. Boisacq, H. Frisk und P. Chantraine, je s. v. Das fragliche Adverb gilt als Kompositum mit Vorderglied *némo-* (bereits myk.) „neu“ und Hinterglied **met-* „Jahr“ (altes, heth. belegtes Wurzelnomem; griech. seit myk. Zeit dafür neutrales *μέτ-es-*), vgl. wiederum Frisk und Chantraine, ferner G.-J. Pinault, in Grammatische Kategorien, Akten der 7. Fachtagung der Idg. Ges. in Berlin 1983, hrsg. von B. Schlerath, Wiesbaden 1985, 367 und O. Szemerényi, *Scripta Minora* 3, Innsbruck 1987, 1372–1374 (Abdruck eines Aufsatzes von 1969). Die exakte formale Bestimmung des angeblichen Kompositums macht aber Schwierigkeiten (Hinterglied mit dehnstufigem *-μōt-*?), und so denkt Szemerényi an eine haplogologisch verkürzte Univerbierung aus **néμōi μέτεi* mit nachträglicher Änderung der Endung von *-teî* zu *-ta*. Aber auch dies geht nicht problemlos auf.

Das Pronominaladjektiv *ἕτερος* (älter, bereits myk. *háteros*) „anderer (von zweien)“ besitzt eine Reihe von Adverbialbildungen wie *ἑτέρωσε*, *ἑτέρωθε* (*v*), *ἑτέρωθι* und, hier einschlägig, *ἑτέρωτα* (in *κατέρωτα* bei Sappho 1,5 Voigt). Ich schlage vor, daß analog dazu unser *véos* neben ion.-att. *veōsí* auch adverbiales *véōta* besessen hat. Bei der Endung *-ta* muß dann auf att. *εἶτα* und *ἔπειτα* verwiesen werden (vgl. dazu M. Lejeune, *Les adverbs grecs en -θεν*, Bordeaux 1939, 360–362). Das so verstandene Adverb *véōta* macht das angebliche Kompositum *véōta* entbehrlich.

Der hier gemachte Vorschlag ist bei weitem nicht neu. Er findet sich bereits im Handwörterbuch der griechischen Sprache von F. Passow (5. Aufl. 1852 und Nachdrucke s. v.; Passow verweist seinerseits auf Ph. Buttmann, vgl. dessen Ausführliche griechische Sprachlehre I, Berlin 2. Aufl. 1830, 218 f.) oder bei W. Prellwitz, *Etymologisches Wörterbuch der griechischen Sprache*, Göttingen 2. Aufl. 1905, s. v. Warum Frisk und Chantraine darüber nicht berichten, ist mir schleierhaft.

On the Ancient Greek *εἴλοχα/εἴλεγμαι*

By LUCIO MELAZZO, Palermo

It is well-known that a reduplicated syllable *ει-* characterizes a few perfect and pluperfect tenses in ancient Greek.

As is generally accepted, *ει-* in *εἵμαρται* (< **se-sm̥r-*) 'it is allotted, decreed by fate'¹⁾ and *εἴληφα* (< **hehl-* < **se-sl-*) 'I have taken'²⁾ is the graphic representation of a long *ε* deriving from the lengthening of the vowel of the reduplicated syllable. The duration of this vowel was in fact prolonged in both reduplicated forms to compensate for the loss of **-h-* resulting from the root sibilant.³⁾ Furthermore, the original sibilant of the reduplicated syllable became *h-* and this spirant was preserved in the former of the two perfect tenses, where it was represented by the rough breathing, but not in the latter, where it underwent dissimilation owing to the presence of the aspirate φ.⁴⁾

The sequence of vowel letters *ει-* is also a digraph standing for a long *ε* in *εἴωθα* 'I am accustomed', in which the smooth breathing is accounted for by the same process of dissimilation posited for *εἴληφα*,⁵⁾ and in *εἴρημα* 'I have said'.⁶⁾ This long *ε* was the result of

¹⁾ A first person singular *εἵμαρμαι* is listed by the grammarian Herodianus (*π. ῥήμ.* 3, 2, 790, 5), whereas no form of the pluperfect tense is attested except *εἵμαρτο*. As is well-known, other perfect tense forms of *μείρομαι* which were different from those belonging to the paradigm of *εἵμαρται* are also attested and are clearly late.

²⁾ The other voice *εἴλημμαι* and the pluperfect tense *εἴληφειν* correspond to *εἴληφα*. There exist other perfect tense forms of both *λαμβάνω* and its compounds. They are formed in various ways and also belong to different Greek dialects. Since they all show a reduplicated syllable *λε-*, the perfect tenses of which they are parts derive from a root having *λ-* (< **sl-*) as its first consonant and therefore are not so ancient as *εἴληφα/εἴλημμαι*.

³⁾ For the successive stages of the phonetic process implied here see E. Schwyzer, *Griechische Grammatik auf der Grundlage von Karl Brugmanns griechischer Grammatik*, 1. Band, München 1939 (henceforth Schwyzer), 281–283, and M. Lejeune, *Phonétique historique du mycénien et du grec ancien*, Paris 1972 (henceforth Lejeune), 121–123.

⁴⁾ For the dissimilation posited in *εἴληφα* see Schwyzer, 261–262, and Lejeune, 56–58. On the origin of the aspirate consonants in some Greek perfect tense formations see Schwyzer, 771–772.

⁵⁾ Of course, the pluperfect tense *εἴωθειν* is also dissimilated.

⁶⁾ The middle-passive *εἴρημαι* is attested earlier than both *εἴρηκα* and the pluperfect tense *εἴρηκειν*.

two distinct phonetic processes. In εἴωθα (< *ē(F)ωθ- < *h₂eh₂Fωθ- < *se-s_wōdh-) the duration of the initial vowel came about once more as the effect of the loss of the root spirant. In εἴρηκα (< *Fēρη- < *F₂e-F₂ρη- < *we-wrē-) the compensatory lengthening of the vowel of the first syllable occurred when the median digamma dropped out.⁷⁾

No phonetic explanation of εἰ- in εἴληχα 'I have obtained by lot'⁸⁾ or εἴλοχα 'I have collected'⁹⁾ has yet been found. Both formations are generally believed to have been modelled by analogy upon εἴληφα.¹⁰⁾ The analogical process might have been set in motion by some semantic similarity between the ideas of getting and collecting on the one hand and that of taking on the other.

Even though λαγγάνω, to the paradigm of which εἴληχα belonged, has no corresponding form in other Indo-European languages and therefore lacks a sure etymology,¹¹⁾ it has seemed plausible that, on the basis of the established connexion between λαγγάνω and λαμβάνω and between λαχεῖν and λαβεῖν, εἴληχα could have been patterned upon εἴληφα, λήξομαι upon λήψομαι and λῆξις upon λῆψις.¹²⁾

There is a generally accepted etymology of λέγω, of which εἴλοχα was a part; however, not only is the formal affinity of εἴλοχα with εἴληφα much less precise than that of εἴληχα, but it also appears isolated when the forms of the paradigm of λέγω are compared with

⁷⁾ See Lejeune, 181, 222, 275. Other scholars have supposed that εἰ- in εἴρηκα stands for a real diphthong and is derived from *Fev- in *Fevρη- (< *F₂e-F₂ρη- < *we-wrē-) as a result of dissimilation. On this matter see Schwyzer, 649. This hypothesis is admitted in both J. Pokorny's *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, 1. Band, München 1959 (henceforth Pokorny), 1162, and H. Frisk's *Griechisches etymologisches Wörterbuch*, 3 Bände, Heidelberg 1960-1972, i, 470. On the other hand, in his *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, Paris 1968-1980, 325, P. Chantraine agrees with the explanation I have mentioned above in the text and refers the reader to M. Lejeune's *Traité de phonétique grecque*, Paris 1955.

⁸⁾ Few attested forms prove the existence of the middle-passive εἴληγμαι, whereas forms of the pluperfect tense εἴληχεν occur in a greater number of places. The types λέλοχα and λέλαχα are found as well as εἴληχα.

⁹⁾ For the sake of brevity I shall speak of εἴλοχα and εἴλεγμαι, although neither formation is found except when preceded by preverbs in compounds of λέγω.

¹⁰⁾ See Schwyzer, 649-650.

¹¹⁾ A recent attempt to give an etymology of λαγγάνω has been made by A. J. van Windekens in his *Dictionnaire étymologique complémentaire de la langue grecque*, Leuven-Paris 1986 (henceforth van Windekens), 136.

¹²⁾ See Frisk, ii, 70, Chantraine, 612, van Windekens, 138.

those of the paradigm of λαμβάνω.¹³⁾ Thus, I am led to think that the perfect tense εἴλοχα cannot be regarded as an analogical formation but should be explained otherwise.

As is common practice, λέγω is derived from an Indo-European root *leg- 'to collect, gather'. The choice of such a root with a palatal dorsal was swayed by the existence of the Albanian verb mb-leth 'I collect, I assemble'.¹⁴⁾ This root can account for a formation such as λέλεγμαι but not for εἴλοχα and εἴλεγμαι.¹⁵⁾ Thus it is reasonable to suppose that no adequate explanation of either of the latter formations could make any use of this root. This is a legitimate reason for imagining the two formations as the diatheses of a perfect tense based on a different root. In my opinion, one should examine the possibility that in both εἴλοχα and εἴλεγμαι an enlarged form of the Indo-European root *sel- 'to take, seize' is concealed. This root is attested in Greek by the aorist tense ἐλεῖν 'to take, seize' and by the two related nouns ἔλωρ/ἐλώριον 'spoil, prey'. An enlarged form *sl-ēy- of this root has been assumed to explain a group of forms belonging to languages of the Celtic branch.¹⁶⁾

Therefore, if one presumed that other enlarged forms of the same root could have been employed, one would certainly not be overstepping the bounds of reason. It follows from this observation that a base such as either *sl-eg- or *sl-eg-, constituted by the zero grade of *sel- with either *-eg- or -eg- enlargement, can be regarded as likely.¹⁷⁾ A root form such as either *sleg- or *sleg- may have alternated with either *slog- or *slog- with o-grade. The active voice εἴλοχα may have been created on either of these o-grade bases. Indeed there is no

¹³⁾ Reflections of this kind must have been made by other scholars. So, for example, εἴλοχα is not mentioned at all by Lejeune and hesitation in considering this perfect tense a formation modelled on εἴληφα can clearly be inferred from Chantraine, 625.

¹⁴⁾ See Pokorny, 658, Frisk, ii, 95, Chantraine 626.

¹⁵⁾ Only few attested forms of the type λέλεγμαι belong to compounds of λέγω the meanings of which are connected with the ideas of either picking up or collecting; on the other hand other forms of some of these compounds show the type εἴλεγμαι as well. In this connexion see what R. Kühner states in his *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache*, 1. Teil, 2. Band, Hannover und Leipzig 1892, 25.

¹⁶⁾ See Pokorny, 899.

¹⁷⁾ The real nature of the voiced dorsal of this enlargement cannot be determined with any certainty unless at least one word is found related to εἴλοχα/εἴλεγμαι and belonging to another Indo-European language where *g and *g̃ have not merged.

reason for not believing that an original formation such as either **se-slog-* or **se-slog-* changed by phonetic transition into εἴλοχα (<**hēλοχα*).¹⁸⁾ A base such as either **sleg-* or **sleg-* also makes the other voice εἴλεγμαι perfectly clear.¹⁹⁾ The meanings of both εἴλοχα and εἴλεγμαι were connected with some similar meanings of λέγω so that the former items were finally included in the paradigm of this verb. The inclusion might also have been the outcome of a situation which on the basis of our present knowledge is destined to remain obscure. In point of fact, one cannot exclude the possibility that a base such as either **sleg-* or **sleg-* was also used to form either **sleg-e/o-* or **sleg-e/o-* as a present tense. The descendant of either of these formations might have been confused in Greek with the present tense going back to **leg-e/o-*, once the change of **sl-* into *λ-* took place.

¹⁸⁾ The aspirate *-χ-* here originated from a process analogous to that which yielded *-φ-* in εἴληφα.

¹⁹⁾ Naturally, in this voice the initial spirant **h* was also dissimilated.

A note on *Iliad* K 198–200

By GEORGE GIANNAKIS, LOS ANGELES

Σηπταγ: Below an explanation is offered of the use of the present participle *πιπτόντων* in a much discussed and much disputed passage of the *Iliad*. The explanation hinges upon special aspectual nuances that the verb *πίπτω* exhibits in Homeric Greek. The conclusion is that the usage of the present tense in this passage is no “oddy”, but a regular feature of the semantics of this verb.¹⁾

A major crux for scholiasts of Homer has been to explain the present participle *πιπτόντων* in Bk 10 of the *Iliad*, line 200. Below are lines 198–200, so that we have the context of the particular passage: *Iliad* K 198–200:

τάφρον δ' ἐκδιαβάντες ὀρυκτὴν ἐδριόωντο
ἐν καθαροῦ, ὅθι δὴ νεκρῶν διεφαίνετο χώρος
πιπτόντων.

“Having crossed the deep-dug ditch they settled on clear ground,
where appeared a space of the corpses of those who had fallen.”

The problem that scholars traditionally were faced with is the present tense of the participle *πιπτόντων*, because the context here requires a perfect or an aorist tense. Different solutions were attempted, ranging from emendations of the text to taking the line as corrupt, and even to charging Homer with lack of care for meaning. Thus, in Ameis-Hentze we read: “*πιπτόντων*, während *πεπτεότων* zu erwarten wäre,” whereas Erbse comments: “de voce Homericā *πιπτόντων* (pro aoristo *πεσόντων* posita)”, referring also to (AbT) Scholium to *Ξ* 5, which quotes K 199–200 with the comment ἀντὶ τοῦ *πεσόντων*; this shows that the problem was recognized also in antiquity. Leaf also is puzzled by this form, stating in his comment on this line that “*πιπτόντων* is hardly to be explained; it implies that the men were still falling. Von Christ conjectures *πεπτεότων* (*Φ* 503, *χ* 384), Renner *τεθνεότων*”. Willcock (*The Iliad* 1, 287–88), on the other hand, says: “This word (*viz.* *πιπτόντων*) is wrong; it can only mean that the bodies were falling at this time. Either it is corrupt ... or the poet is showing less than his usual care for meaning” (!). The recent Commentary (by

¹⁾ I would like to thank Professor Andrew Dyck for his comments and suggestions on this paper.

Hainsworth) on this passage offers no solution. He, of course, notes that “the present participle, ‘falling’, is odd where the perfect, ‘fallen’, is obviously required”. Furthermore, Hainsworth, like others in the past, adds that the forms *πεπτεῶτων* or *πεπτεότων* would have been metrically fit, but they were not known to Homer. The poet knows for the perfect participle the form *πεπτεῶτας* in *Od.* 22.384, and *πεπτεῶτ’* in *Il.* 21.503, a form which must be from **πεπτηότ-*, with metathesis and synizesis (see Chantraine, *Gr. hom.* I, 430). Regarding the participle *πεπτηώς*, attested 3× in the *Odyssey* (14.354, 474, and 22.362), I think that this is most likely not related to the verb *πίπτω*, but rather is perfect participle of the verb *πήσσω* ‘crouch; cower’.²⁾

As can be seen then from the above summary of the problem and the suggested “solutions”, this question still remains unsettled. I do not think that Homer is so careless with regard to the meaning of the specific form here, nor was it metrical needs that forced the poet to use the form that he does. Furthermore, I do not think that explaining everything by way of the oral character of the Homeric epics leads us to any viable answer to a host of problems, regarding synonyms, new words, and the like. I believe that meaning is always the core of the poet’s concern, and this has not been given the appropriate attention.

Building on recent theories of linguistic analysis, more specifically, structural linguistics, as well as a text-linguistic approach to the text of Homer, and using discourse-analysis techniques, I have argued elsewhere (see *Glotta* 69.48 ff., but see also note 3 below) that a number of reduplicated present formations show a much wider variety of meanings than traditionally had been assumed for these verbs. Beside the intensive-iterative, the predominant meaning of these verbs in the text of Homer tends to be ‘perfective’, i.e. they present the verbal action as a completed event rather than as an on-going activity with iterative, durative, intensive, and similar functions (see also Vendryes, *MSL* 20, 117 ff.). This fact makes a reevaluation of the overall question of the function of reduplication in Greek and, I think, in Indo-European as a whole necessary.

With respect to the verb *πίπτω*, I argue that its meaning is mainly perfective, completive; the verb does not express the process of falling so much as it presents the verbal action in its completed state, i.e. the verb has perfective aspect. If we apply this meaning to the present

²⁾ In all three cases this form of the perfect participle is attested in a collocation with the verb *κείμαι*, in contexts where a meaning of ‘crouch; cower’ makes better sense than ‘fall’.

participle *πιπτόντων* of the passage under consideration in this note, then there is no need for either taking the text as corrupt, or emending it, or even seeing in it oddities. The present stem of this verb in Homer simply has the meaning that we normally find in the aorist, perfective-completive. I believe that what makes the verb perfective is the reduplication, and this is corroborated by evidence from the other reduplicated presents, both thematic (of the type of *μίμνω*, *ἴσχω*, *τίκτω*, etc.) and athematic (of the type of *τίθημι*, *ἴστημι*, etc.), which in the overwhelming majority of their occurrence in Homer have perfective function.³⁾

Perhaps, this solution provides an answer to a perplexing problem in homeric grammar, and it may also solve a major crux that has long been puzzling critics of homeric studies. If this is the case, then the benefits from a text-linguistic approach to the text of Homer may prove to be worthy of more effort along these lines. In addition, a need for a new linguistic analysis of these epics becomes obvious.

References

- Ameis, K.F. & C. Hentze: *Homers Ilias*. Leipzig 1868–1932; repr. Amsterdam 1965.
 Chantraine, P.: *Grammaire homérique* I–II. Paris 1958–63.
 Erbse, H. (ed.): *Scholia Graeca in Homeri Iliadem*, vol. 3. Berlin 1973.
 Giannakis, G.: “Homeric *μίμνω*, *ἴσχω*, *ἴζω* and *πίπτω*: a Semantic Approach”, *Glotta* 69 (1991), 48–76.
 –: *Studies in the Syntax and Semantics of the Reduplicated Presents in Homeric Greek and Indo-European*. UCLA PhD Dissertation 1992.
 Hainsworth, J.B.: *The Iliad: A Commentary*. vol. III: Bks 9–12. Cambridge 1992.
 Leaf, W.: *The Iliad*, 2nd edn. Amsterdam 1971.
 Vendryes, J.: “Type thématique à redoublement en indo-européen”, *MSL* 20 (1916), 117–123.
 Willcock, M.M.: *The Iliad of Homer*, vol. I. London 1978.

³⁾ For a more detailed discussion of this issue, with textual analysis of selected passages from Homer, see Giannakis, *Studies in the Syntax and Semantics of the Reduplicated Presents in Homeric Greek and Indo-European*, UCLA PhD Dissertation 1992.

δέλεαα = δέλεαα

Von WOLFGANG LUPPE, Halle (Saale)

Im neuesten Stesichoros, P. Oxy. 3876 (2. Jahrh. n. Chr.), ediert von M. W. Haslam 1990, lautet fr. 35, 12 ff. (vgl. auch M. Davies, PMGF, 1991, p. 314):

- 12 *στ]υγεράν τε ἰδὼν ἀνοή[μ]ον[ά τ' . . .*
πο]λέων γὰρ ἀνδρῶν
με]γάλας ἐπεμάσσατο .[
..]λεαα δὲ πλέχθεν· (Akzent und Hochpunkt im Papyrus;
daneben das Scholion *πλεχθ[]*)
- 16 *στ]εφάνουα ἀπαλῶν τε σελ[ίνων καὶ . . .*
ἦ]τε ἴου τε ῥόδων τ' ἐαυῖτε [. . .¹⁾
(Rand)

Es handelt sich hier offenbar um eine Folge anapästisch beginnender Verse, in denen jeweils die ersten beiden Buchstaben ganz oder fast ganz zerstört sind. Es scheint von einer weiblichen Person gesprochen zu sein².

Dem Zusammenhang nach dürfte in Vers 15 *πλέχθεν* schwerlich als Kurzform für (*ἐ*)*πλέχθησαν* verwendet sein, wie es der Schreiber des Textes dem Akzent zufolge offenbar verstanden hat; denn *..]λεαα δὲ πλέχθεν·* könnte kein Satz sein, der – außer der Anschließpartikel – aus einem Genitiv Singular bzw. einem Akkusativ Plural (ein entsprechendes Adverb auf *-αα* gibt es nicht) und der 3. Person Plural Aorist Passiv von *πλέκω* besteht: von *πλέκω* kann kein Genitiv, von einer Passiv-Form dieses Verbs kein Akkusativ³ abhängen. Es muß sich bei *πλεχθεν* folglich um das Partizip Aorist Passiv Neutrum *πλεχθέν* handeln. Das Randscholion bezeichnete vermutlich ebendiese Form: *πλεχθ[έν]*.

Dieses Partizip läßt freilich ein zugehöriges Substantiv erwarten. Es bietet sich als solches dann das vorausgehende Wort als ein Neutrum auf *-εαα* an. Ich vermute darin demzufolge *δέ]λεαα = δέλεαα* ('Köder'). Ganz entsprechend findet sich auch für das übliche *πεῖραα* einmal bei

¹⁾ *καὶ* (V. 16) und *ἦ]τε* (V. 17) ergänzt von mir.

²⁾ Eine ausführliche Besprechung des ganzen Fragments inzwischen ZPE 95, 1993, 53 ff. (vgl. auch Gnomon 64, 1992, 296 f.). – Ms.-Abgabe Oktober 1991.

³⁾ *πο]λέαα* zieht zweifelnd Haslam in Erwägung.

Pindar *πείρα*, nämlich Ol. II 31 ἤτοι βροτῶν γε κέρνεται / πείρα οὐ τι θανάτου.

Der Ausdruck *δέλαρ* bzw. *δέλεα* entspricht sowohl dem Metrum als auch dem Zusammenhang: Es ergibt sich (mit *δέ|λεα δὲ*) ein einheitlicher anapästischer Versanfang der Partie von (mindestens) Vers 12 bis Vers 16, und der ‚geflochtene Köder‘ sind offenbar die duftigen zarten Kränze, von denen im folgenden die Rede ist. Sie dienten vermutlich besagter Dame für den ‚Männerfang‘.

Zur kyprischen Bronze von Idalion

VON MARKUS EGETMEYER, Hamburg

Diese Inschrift, die längste und wichtigste im altgriechischen Dialekt von Zypern, bot auch nach der maßgeblichen Edition von Olivier Masson noch Anlaß zur Diskussion verbliebener Probleme¹). Einige

¹) In zeitlicher Reihenfolge seien die Arbeiten genannt, welche die Inschrift als ganze oder wichtigere Einzelfragen im Gesamtzusammenhang behandeln: Moriz Schmidt, Die Inschrift von Idalion und das kyprische Syllabar. Eine epigraphische Studie. Jena 1874 (alph.-griech. Transliteration 93, 95, 97. Von den Arbeiten, die Schmidt vorausgehen, kann hier abgesehen werden. Einen Bericht darüber gibt er 11–23 und 103–104); Wilhelm Deecke, Johannes Siegmund, Die wichtigsten kyprischen Inschriften. Studien zur griechischen und lateinischen Grammatik, 7. Hrsg. von G. Curtius. Leipzig 1875, 217–264 (bes. 240–256, alph.-griech. Transliteration 240–245); H[einrich] L. Ahrens, Zu den kyprischen Inschriften. *Philologus* 35, 1876, 1–102 (bes. 28–74, alph.-griech. Transliteration 32–33); Richard Meister, Die griechischen Dialekte, Band 2. Göttingen 1889, 150–156 (deutsche Übersetzung 155–156); Otto Hoffmann, Die Griechischen Dialekte in ihrem historischen Zusammenhange mit den wichtigsten ihrer Quellen, Band 1: Der süd-achäische Dialekt. Göttingen 1891, 68–73 (alph.-griech. Transliteration 69–70); O. Jacob, Les cités grecques et les blessés de guerre. *Mélanges Gustave Glotz*, Band 2. Paris 1932, 461–481; K. Spyridakis, *Συμβολή εἰς τὴν ἱστορία τῆς πολιτείας τοῦ ἀρχαίου Ἰδαλίου. Κυπριακαὶ Σπουδαί* 1, 1937, 61 ff. (non vidi); Olivier Masson, Les inscriptions chypriotes syllabiques. Recueil critique et commenté. Réimpression augmentée. Paris 1961 [²1983], 235–244 [und 414–415] (franz. Übersetzung 244); Warren Cowgill, The Supposed Cypriote Optatives *διωάνοι* and *δόκοι*. With Notes on the Greek Infinitive Formations. *Language* 40, 1964, 344–365; Francisco R. Adrados, El bronce de Idalion a la luz de la serie E de Pilos. *Kadmos* 11, 1972, 79–86; Henri van Effenterre, Le statut comparée des travailleurs étrangers en Chypre, Crète et autres lieux à la fin de l'archaïsme. Acts of the International Archaeological Symposium „The Relations between Cyprus and Crete, ca. 2000–500 B.C.“. Nicosia 1979, 279–293 (franz. Übersetzung 289); Haiim B. Rosén, Questions d'interprétation de textes juridiques grecs de la plus ancienne époque. Akten der Gesellschaft für griechische und hellenistische Rechtsgeschichte, Band 3. Köln-Wien 1982, 9–32; Olivier Masson, Remarques sur quelques passages de la tablette chypriote d'Idalion (ICS 217). *BSL* 78, 1, 1983, 261–281; Klaus Strunk, *Kypr. (ε)ύ* für *ἐπί*: eine vox nihili? *o-o-pe-ro-si*. Festschrift für Ernst Risch zum 75. Geburtstag. Hrsg. von A. Etter. Berlin-New York 1986, 253–269; Michael Meier-Brügger, Zu kyprisch *e-tu-wa-no-i-nu* und *e-to-ko-i-nu*. *Glotta* 70, 3–4, 1992 (1993), 129–130.

Diese Arbeiten werden im folgenden nach Name und Jahreszahl zitiert, Massons Inschriftensammlung jedoch als ICS². – Für den Nachweis ohne Belegstellen zitierter kyprischer Wörter und weitere Einzelheiten sei auf mein „Wörterbuch zu

hat Masson in einem Aufsatz von 1983 zusammenfassend behandelt. Über den Aufbau des Textes ist aber nach wie vor keine Einigkeit erreicht worden. Hierzu möchte ich im folgenden Stellung nehmen und Bemerkungen zu drei Einzelproblemen anschließen, die in den letzten Jahren zur Sprache kamen.

Bei der Inschrift handelt es sich um einen Beschluß zugunsten des Arztes Onasilos²⁾ und seiner Brüder. Während der – dieses Mal noch erfolglosen – Belagerung der Stadt Idalion durch eine persisch-phönizische Armee haben sie die ärztliche Versorgung übertragen bekommen und sollen nun durch einen gemeinsamen Beschluß des Königs Stasiqypros und der Stadt Idalion pauschal für die geleistete Arbeit entlohnt werden³⁾. Die Beurkundung dieser Entlohnung ist der eigentliche Anlaß und Inhalt des Textes. Die Urkunde wird unter den Schutz der Athene gestellt und durch einen Fluch gegen Vertragsbruch geschützt⁴⁾.

den Inschriften im kyprischen Syllabar' (Kadmos Supplement 3). Berlin-New York 1992 verwiesen (zitiert als ‚Wörterbuch‘).

²⁾ Onasilos ist Sohn eines Onasiqypros. Man beachte die Namen dieser Männer. Ähnliche und wohl nicht zufällig so gebildete Namen trägt etwa auch eine Ärztefamilie auf Kos: Onasandros, Sohn eines Onesimos (Text der Inschrift bei R. Herzog [hrsg. von G. Pugliese Carratelli], *Parola del Passato* 46, 1991, 135–140).

³⁾ In der Einleitung der Inschrift ist nicht gemeint, daß ursprünglich keine Entlohnung vorgesehen war, sondern sie ist so zu verstehen, daß während der Belagerungszeit eine Einzelabrechnung nicht möglich war. Statt dessen erfolgt nachträglich eine Bezahlung für die gesamte geleistete Arbeit: „... que se los gratificara a expensas precisamente del rey y la ciudad, a cambio de no recibir pago alguno de los ciudadanos particulares curados“ (Adrados 1972, 79), ebenso B. B. Powell, *Homer and the origin of the Greek alphabet*. Cambridge 1991, 93: „... without recompense [i. e. from the wounded themselves]“.

⁴⁾ Über die Datierung der Inschrift besteht heute insofern Einigkeit, daß sie in die Zeit der griechisch-persischen Auseinandersetzung, und zwar in die erste Hälfte des 5. Jh.s v. Chr. gehört. Für eine genauere Datierung bestehen jedoch Unsicherheiten, z. B. bei dem Versuch, die Königslisten von Idalion und Kition in Übereinstimmung zu bringen. Am wahrscheinlichsten ist eine Datierung um 478–470, also in die auf die Schlachten bei Plataiai und Mykale folgende Zeit. Für Idalion endet diese Phase seiner Geschichte einige Jahre später mit der Eingliederung der Stadt in das phönizische Königtum von Kition (südöstlich an das von Idalion angrenzend). Die Annahme, daß die im Text genannte Belagerung erfolglos gewesen sei, beruht ausschließlich auf der Idalion-Bronze. Der in ihr aufgezeichnete Beschluß hätte andernfalls kaum noch zustandekommen können. Zur Datierung vgl. E. Gjerstad, *Swedish Cyprus Expedition IV*, 2. Stockholm 1948, 479–481, bes. Anm. 5; O. Masson, *ICS*², 45 und 238; J. Brian Peckham, *The Development of the Late Phoenician Scripts*. Cambridge, Mass., 1968, 17–21, bes. 20

Schwierigkeiten bereitet aber das genaue Verständnis des die Entlohnung enthaltenden Mittelteils der Inschrift. Er ist in zwei Bestimmungen geteilt. Zunächst wird die Vergütung für Onasilos und seine Brüder ausgeführt, dann eine weitere für Onasilos allein. Beide Teile enthalten wiederum zwei Bestimmungen. Es ist von Geld die Rede, dann von Land. Wie dies sich zueinander verhält, ist umstritten. Wird eine Alternative geboten, mit Geld oder mit Land zu bezahlen, hat man ursprünglich mit Geld bezahlen wollen, dann aber – ohne Angabe des Grundes – anders entschieden, oder hat man von vornherein Land geben wollen und die Geldangabe gibt nur den Wert dieser Entlohnung an? Wie der Text zu verstehen ist, steht und fällt mit der Interpretation der die beiden Bestimmungen jeweils verbindenden Scharnierstellen *e-tu-wa-no-i-nu* (Zeile 6) und *e-to-ko-i-nu* (Zeile 16)⁵.

Drei Deutungen stehen heute nebeneinander: Die auf W. Deecke⁶ zurückgehende und dann besonders von O. Masson vertretene (1961 und 1983: *Ē dwánoi nu* und *Ē dókoi nu*, jeweils Optativ Präsens von zu *δίδομι* gehörenden Verben), die Cowgills (1964: *Ēdwan oînⁿu* und *Ēdōk' oînⁿu*, Aorist von *δίδομι* und zwei Partikeln) und die Meier-Brüggers (1993: *Ē dwánoi nūⁿ* und *Ē dokoî nūⁿ*, Optativ Präsens von **duánō*, „ermangeln“ [zu *δέω*] und von *δοκέω*). Cowgills Deutung, die mit der lange vorherrschenden *communis opinio* brach, hat einige Zustimmung gefunden, ist jedoch von Masson abgelehnt worden, und Meier-Brügger löst sich in der morphologischen Beurteilung der beiden Verbformen ganz von seinen Vorgängern. Nun ist nicht zu bestreiten, daß keine dieser Deutungen ohne gewisse Härten auskommt. Dennoch scheint mir die Deutung Cowgills den Problemen am besten gerecht zu werden.

Gesichert scheint, daß man dem Onasilos und seinen Brüdern Land gegeben hat. Die beiden Strafbestimmungen, die sich nur auf das Land beziehen, und die Garantie des Wohnrechts am Ende der Inschrift besagen das ausdrücklich. Auch hätte man kaum die Angabe des Lan-

mit Anm. 42; M. Marvin, *The History of Idalion*. In: C. E. Stager, A. Walker, *American Expedition to Idalion*. Cambridge, Mass. 1974, 22–28, bes. 25–28; E. Gjerstad, *Report of the Department of Antiquities Cyprus 1979*, 240; F. G. Maier, *JHS* 105, 1985, 34 (zurückhaltend, läßt auch spätere Datierungen bis über 445 v. Chr. hinaus offen); *Dictionnaire de la civilisation phénicienne et punique*. (Éditions) Brepols 1992, 226–227, s. v. *Idalion* (O. Masson).

⁵) Bei Cowgill findet sich eine detaillierte Darstellung der ihm vorausgehenden Forschung. Das soll hier nicht nochmal im einzelnen dargestellt werden.

⁶) BB 6, 1881, 153–154.

des mit so genauen topographischen Bestimmungen versehen und den Text auf einer Bronzetafel festgehalten, wenn noch gar nicht endgültig entschieden war. Die Schwüre, die man geleistet hatte, wären sinnlos, wenn noch gar nicht klar war, woran man sich denn zu halten hätte. Diese Schwierigkeit hatten auch Deecke/Siegismund (1875), 240 gesehen und wollten den Widerspruch durch die Annahme lösen, die auf den Fluch folgende Schlußbestimmung (Zeile 29–31) sei ein Nachtrag. Aber auch ohne den Schlußsatz wäre der Widerspruch nicht beseitigt. Sonst gibt es keinen Anlaß für die Annahme eines Nachtrags, sondern sie zeigt nur, daß die gebotene Interpretation nicht richtig sein kann. Dieser Vorschlag ist in späterer Zeit zwar nicht weitergeführt worden⁷⁾, aber eine Erklärung für das Problem wurde auch nicht gegeben. Man muß daher betonen, daß jede sprachliche Erklärung der beiden Zeichenfolgen *e-tu-wa-no-i-nu* und *e-to-ko-i-nu*, die zum Ansatz einer Alternativbestimmung führt, aus inhaltlichen Gründen nicht haltbar ist. Dies gilt meines Erachtens für die Deutung Meier-Brüggers und letztlich auch für die Massons.

Masson übernimmt die Deutung von *e-tu-wa-no-i-nu* und *e-to-ko-i-nu* als *Ē dwánoi nu* und *Ē dókoi nu* und übersetzt beides mit „Ou bien ... donneront ...“ (ICS², 244). Die beiden Verben seien dialektale Präsensbildungen neben gewöhnlichem *ῥίδωμι*. In seinem Aufsatz von 1983 (S. 270–271) präzisiert er seine Auffassung und übersetzt „Ou alors ...“ bzw. „Sinon ...“⁸⁾. Es handele sich um eine Art Litotes und nicht, was Cowgills Anlaß war, Massons schon 1961 gebotene Deutung abzulehnen, um eine Alternativbestimmung. Normalerweise hätte man eine Summe Geldes geben müssen. Die Staatskasse in jenen Krisenzeiten sei aber leer gewesen. Das habe man nicht sagen können, und deshalb sei die Geldsumme direkt und ohne weitere Angaben in eine Landzuteilung umgewandelt worden. Eine solche Erklärung löst die Probleme aber nicht. Es gibt keinen Grund zu der Annahme, eine Bezahlung sei eigentlich nur mit Geld möglich gewesen. Die topographischen Angaben der Inschrift zeigen im Gegenteil, daß die Landvergabe üblich war, auch wenn wir die näheren Umstände nicht kennen. Wenn man den Text so übersetzt, also etwa „Sonst/Wenn nicht/Andernfalls ... sollen/würden/werden geben“, würde in der In-

⁷⁾ Von einem Nachtrag geht noch Ahrens (1876, 72) aus, dessen Interpretation aber noch durch falsch bestimmte Formen bedingt ist.

⁸⁾ Er neigt in diesem Punkt zur Auffassung Roséns (1982, 26–27), der „faute de quoi (= et sinon)“ übersetzt.

schrift trotzdem nicht wirklich gesagt, was nun gegeben wurde, sondern man könnte es nur indirekt aus dem Zusammenhang erschließen. Nimmt man die großen sprachlichen Probleme dieser Deutung hinzu, also den Ansatz zweier singulärer Präsensbildungen **duánō* und **dókō* zur Wurzel **deh*₃-, die ohne erkennbare Bedeutungsnuance nebeneinander an gleicher Stelle verwendet werden, neben sich aber wohl auch noch *δίδομι* als drittes Präsens stehen haben, und die Verwendung eines präskriptiven Optativs, zudem im Präsens statt im Aorist⁹⁾, so erscheint sie mir auch in dieser präzisierten Form nicht haltbar.

Eine ganz andere Lösung schlägt Meier-Brügger (1993) vor. Er rechnet gar nicht mehr mit Formen von *δίδομι*, sondern mit *Ἐδωάνοι νῆν*, „Wenn er aber Mangel haben sollte“ (**duánō*, „ermangeln, bedürfen“ zu *δεύω* (und *δύη*) ähnlich *τυγχάνω* zu *τεύχω*) und *Ἐδοκοῖ νῆν*, „Wenn er aber zustimmen sollte“ (*dokoî* < *dokéoi*).

Diese Erklärung, die die phonologischen und morphologischen Probleme einer Zuordnung zu *δίδομι* elegant vermeidet, führt aber zu Schwierigkeiten in Syntax und inhaltlichem Bau des Textes. Zunächst ergibt sich wieder das Problem, daß nirgends gesagt wäre, für welche Alternative man sich entschieden hat. Hinzu kommt, daß der Text dann eine Syntax böte, die kaum akzeptabel ist. Man erhielte folgende Sätze (Zeile 6–10): *Ἐδωάνοι νῆν, αἰτί τὸ ἀργύρον τὸδε τὸ τάλαντον* (*ewrétasaⁿtu*) *basileüs kàs hā ptólis Onāsílōi kàs tois kasignétois* (*dowénai*) ... *τὸν k^hōron ... ék^hēn ...*, „Wenn er (= der König) aber Mangel haben sollte, (beschlossen der) König und die Stadt, statt dieses Talenten Silber Onasilos und den Brüdern ... (zu geben) ... das Gebiet ..., zu besitzen ...“ und (Zeile 16–23): *Ἐδοκοῖ νῆν, (ewrétasaⁿtu)* *basileüs kàs hā ptólis Onāsílōi αἰτί τὸ ἀργύρον τὸδε* (*dowénai*) ... *τὸν k^hōron ... kàs τὸν kápon ... ék^hēn ...*, „Wenn er aber zustimmen sollte, (beschlossen der) König und die Stadt, Onasilos statt dieses Silbers (zu geben) ... das Gebiet ... und den Garten ..., zu besitzen ...“. Statt eines Hauptsatzes mit einem bzw. zwei Objekten, die von einer in *e-tu-wa-no-i-nu* und *e-to-ko-i-nu* enthaltenen Verbalform abhängen, ergeben sich zwei Sätze, zunächst ein konditionaler Nebensatz, dann ein Hauptsatz, bei dem Verb und davon abhängiger Infinitiv aus dem Vorhergehenden zu ergänzen sind. Da aber das Subjekt wiederum genau genannt wird, ist hier auch unbedingt ein Verb erforderlich. Der sich ergebende asyndetische Anschluß von *e-ke-ne*,

⁹⁾ Hierzu sei verwiesen auf die Arbeit Cowgills (1964), der diese Ansätze in ausführlicher Diskussion ablehnt.

ék^hēn als zusammenfassender epexegetischer Nachtrag wäre noch akzeptabel¹⁰).

Problematisch ist auch die Formulierung *Ē dokoī nūⁿ*, „Wenn es (ihm = Onasilos) recht ist ...“. Hier würde man wie sonst bei *δοκεῖ μοι* noch ein Dativobjekt erwarten, zumal mit diesen Worten die Vertragsbestimmung eingeleitet wird, die nur Onasilos (ohne seine Brüder) betrifft. Außerdem ist auffallend, daß in der ersten Bestimmung König und Stadt sich vorbehalten würden, auch Land zu geben (wohl wegen leerer Staatskasse), während in der zweiten die Entscheidung in das Belieben des Onasilos gestellt wäre. Dabei darf man doch wohl annehmen, daß in beiden Fällen derselbe Grund vorliegt. Eine solche Formulierung mit *δοκεῖ μοι* findet sich in griechischen Urkunden ähnlicher Art außer in der Sanktionsformel **Ἔδοξε τῷ δήμῳ ...* noch in der sogenannten ‚Bescheidenheitsformel‘, wenn z. B. zu einem Ratsbeschluß noch die Genehmigung durch das Volk eingeholt werden soll (... *ἐὰν δοκεῖ τῷ δήμῳ ...*, **Ἔδοξε τοῖς συνέδροις, Στέφανον ... ἐλεύθερον εἶμεν ... εἴ καὶ ἐν τῷ δάμῳ δόξῃ*, woran sich der Zusatz **Ἔδοξε καὶ ἐν τῷ δάμῳ ...* anschließt)¹¹), oder wenn einem Zusatz, der zum ursprünglichen Antrag hinzugekommen ist, und diesen erweitert oder modifiziert, zugestimmt werden soll. In der kyprischen Bronze liegt aber ein gemeinsamer Beschluß von König und Stadt vor, der auch nicht auf die Initiative eines Antragstellers zurückgeht, und die Zustimmung wird sonst von einem zur Entscheidung Befugten eingeholt, nicht vom durch den Beschluß Begünstigten.

Sieht man aber einmal von diesen Problemen ab und akzeptiert die zu ergänzenden Verben, erhält man ein potenciales Satzgefüge mit *ē* und Optativ Präsens in der Protasis und in der Apodosis mit Indikativ eines Nebentempus (Aorist) und davon abhängigem doppelten Infinitiv. Verglichen etwa mit der nachfolgenden Strafbestimmung, einem normal konstruierten Eventualis *Ē ké sis ... exorúxē* (Konjunktiv) ... *peísei* (Futur), wäre das eine ungewöhnliche Syntax¹²).

¹⁰) Daß *ék^hēn* auf die gesamte Bestimmung zu beziehen ist und nicht etwa auf *kàs tà térk^hniya*, wird klar aus der zweiten Bestimmung, bei der zu beiden Objekten *kàs tà térk^hniya* gesetzt ist, *ék^hēn* aber nur am Ende.

¹¹) H. Swoboda, Die griechischen Volksbeschlüsse. Epigraphische Untersuchungen. Leipzig 1890, 3–5, 13–15, 24–25.

¹²) Wenn man statt wie Meier-Brügger nur ergänzt „Wenn er (= der König) aber Mangel haben sollte, (würden/werden der) König und die Stadt (geben) ...“, mit Optativ bzw. Futur in der Apodosis, wäre die Konstruktion für sich genommen zwar besser, doch wäre sie gegenüber dem Vorhergehenden geändert und eine Ellipse des Verbs nicht akzeptabel.

Nun zur meines Erachtens korrekten Lösung Cowgills (1964). Er schlägt vor *Éduwan oînⁿu* und *Édök' oînⁿu*, AorIndAktSg bzw. Pl3 von *δίδωμι* und anschließende Partikeln *oîn* und *nu*, „... but in fact now they (he) gave ...“ (S.360). *Éduwan* (< *édoan*¹³) und mit im Kyprischen häufigem Gleitlaut /w/) ist u. a. vergleichbar mit *ka-teti-ya-ne*, *katét^hiyān* (< **katét^hean*), „stellten nieder“ derselben Inschrift (Zeile 27). Die Partikel *oîn* bringt er etymologisch in Verbindung mit *oŵv*¹⁴).

In dieser Deutung Cowgills erhält die Inschrift einen guten Sinn, der frei ist von den inhaltlichen Problemen der beiden anderen Deutungen. Dennoch wurde sie von Masson und Meier-Brügger abgelehnt. Warum? Masson weist besonders hin auf den Wegfall der Partikel *é*, die Form *oîn* neben *oŵv*, die Elision der Endung bei *édök'* in einer offiziellen (Prosa-)Urkunde und die Form *éduwan* statt **édoan*, Meier-Brügger auf die lautliche Divergenz zwischen *éduwan* und *dowénai* (Zeile 5 und 15 derselben Inschrift) und zwischen *{-tu-wa-}* und *{-to-ko-}*.

Der Wegfall der Partikel *é* ist jedoch kein Nachteil, sondern ein entscheidender Vorteil von Cowgills Deutung¹⁵). Die durch sie eingeleitete problematische Formulierung entfällt, der Anschluß zum vorhergehenden Satz ist durch die Partikeln *oîn* und *nu* gegeben, das Verb ist an die Spitze des Satzes gestellt, der Gegensatz zum Vorhergehenden schon dadurch markiert. Cowgills Überlegungen zu *oîn* sind plausibel, jedenfalls nicht unmöglich, und weder für noch gegen seine Lösung verwendbar. Störend ist die Elision der Verbalendung. Hier ist Masson unbedingt zuzustimmen, Cowgill war auf dieses Problem nicht eingegangen. Dennoch halte ich dies nicht für ausreichend, um die ganze Lösung abzulehnen, sondern betrachte die Form als akzeptabel. Der Satz wird durch am Anfang betontes

¹³) Vgl. E. Risch, Ein Problem des griechischen Verbalparadigmas: Die verschiedenen Formen der 3. Person Plural. Serta indogermanica. Festschrift für G. Neumann. Hrsg. von J. Tischler. Innsbruck 1982, 321–334.

¹⁴) Die Einzelheiten finden sich bei Cowgill (1964), 352–359 (zu den Verben) und 359–365 (zu den Partikeln).

¹⁵) Neben Massons *ḥ* und Meier-Brüggers *ḥ* bietet van Effenterre (1979, 285, Anm. 43) als dritte Variante *ḥ* mit der Bedeutung von „c'est-à-dire“. Es sei gar nicht vorgesehen gewesen, Geld zu geben, sondern die angegebene Summe stelle nur den Gegenwert des zugewiesenen Landes dar. Abgesehen von der ungewöhnlichen Verwendung von *ḥ* (genauer von einer Entsprechung von klassischem *ḥ* *vu*) an dieser Stelle, wird dies dem Text nicht gerecht. Der vorhergehende Satz besagt eindeutig, daß die Absicht bestand, ein Talent Silber zu geben (*ewwrētásaⁿtu ... dowénai*).

édōk' eingeleitet. Eine Elision des unbetonten Vokals der Verbalendung vor folgender mit betontem Diphthong anlautender Partikel erscheint möglich. Den Vokalismus der Verbalwurzel hat Cowgill meines Erachtens hinreichend begründet, besonders wenn man die parallele Lautentwicklung in *ka-te-ti-ya-ne*, *katét^hiyān* hinzunimmt. Erinnerung sei auch an *ewrētásaⁿtu/ewrētásaⁿtu* mit *-tu < -to*. Arkadisches *ἔδοαν* ist nicht gut als Gegenargument zu verwenden, zumal wenn man daneben ein Präsens **duánō* akzeptiert. Daß in *dowénai* der ursprüngliche Vokalismus erhalten ist, fällt auf, aber auch dafür konnte Cowgill eine Erklärung bieten (S. 359). Da *dowénai* die zu erwartende Form ist¹⁶⁾ und *édwān* durch *katét^hiyān* hinreichend gestützt ist, kann ich auch darin keinen Grund erkennen, die vorgeschlagene Deutung abzulehnen. Akzeptiert man dies, erledigt sich der Unterschied zwischen *{-tu-wa-}* und *{-to-ko-}*. Die beiden Formen entsprechen morphologisch der üblichen Aoristbildung von *δίδομι*.

Die Deutung Cowgills ist die einzige, die den inhaltlichen Schwierigkeiten des Textes gerecht wird, sie bietet eine problemlose Syntax¹⁷⁾, ihre morphologischen und phonologischen Annahmen sind akzeptabel. An die Einleitung schließen sich zwei gleich gegliederte Mittelstücke an. Auf eine Absichtserklärung folgt jeweils die tatsächliche Ausführung und eine Strafbestimmung, die nur auf letztere Bezug nimmt. Die Handlungsfolge ist durch die indikativischen Nebentempora klar parallel ausgedrückt¹⁸⁾. Jeder Optativ und jede Partikel *ē* würden die Klarheit der Diktion verwischen.

¹⁶⁾ Vom /w/ kann hier abgesehen werden. Es gibt auch *doénai*, bei dem wohl Schwund des /w/ vorliegt.

¹⁷⁾ Zur Konstruktion von *δίδομι* mit Objekt und Infinitiv vgl. *Ἐλένην καὶ κτήματ' ἄμ' αὐτῇ δώομεν Ἀτρείδησιν ἄγειν* (H 351).

¹⁸⁾ Die Formen *e-u-we-re-ta-sa-tu* bzw. *e-we-re-ta-sa-tu* sind in bezug auf den Numerus unbestimmt. Masson hatte seinen Optativen entsprechend Singular angesetzt, Cowgill die Entscheidung offen gelassen. Letztlich gibt es keinen Grund, den zunächst zu erwartenden Plural in Frage zu stellen. Nur *édōk'* weicht ab, was aber durch die Spitzenstellung des Verbs und das als Einheit faßbare Subjekt ‚König und Stadt‘ erklärbar ist (‚Es gab nun aber der König und die Stadt ...‘). Nur Meier-Brüggers Deutung ist frei von dieser Unregelmäßigkeit. Eine umgekehrte *constructio ad sensum* findet sich etwa zu Beginn des Spensithios-Dekretes (s. Anm. 30) und in der Xanthos-Trilingue (Fouilles de Xanthos, 6, La stèle trilingue du Létôon. Paris 1979, 66 und J. Blomqvist, *Opuscula Atheniensia* 14, 1982, 15, 9): *καὶ ἔδωκαν ἡ πόλις* (Zeile 12) gegenüber der lykischen Version mit pluralischem Subjekt (Zeile 13-14): *teteri se-y-epewētłmēi*, „Bürger und Perioiken“.

Einleitung	1. Beschluß und Ausführung	2. Beschluß und Ausführung	Abschluß
<i>ánōgon</i>	<i>ewrētásaⁿtu</i>	<i>ewrētásaⁿtu</i>	
	↓	↓	
	<i>édwwan</i>	<i>édōk'</i>	<i>katét^hiyān.</i>

In der Wortstellung ist der jeweils betonte Teil durch Anfangsstellung deutlich hervorgehoben:

<i>Kás pāi ewrētásaⁿtu</i>	<i>Kās Onasílōi oíwōi ... ewrētásaⁿtu¹⁹⁾</i>
↓	↓
<i>Édwwan oínⁿu</i>	<i>Édok' oínⁿu.</i>

Auffällig bleibt, daß ein Grund für die Änderung der ursprünglichen Absicht nicht genannt wird. Ich halte es mit Masson (1983, 271) für wahrscheinlich, daß es die leere Staatskasse war, die eine Änderung notwendig machte. Da man das natürlich nicht öffentlich eingestehen wollte, ist der Grund im Text nicht genannt. Daß man die ursprüngliche Absicht überhaupt noch erwähnt, ist übliche Praxis in griechischen Inschriften. Durch Änderungen eines Beschlusses oder Zusätze gegenstandslos Gewordenes wird nicht unbedingt weggelassen oder getilgt, sondern erscheint trotzdem in der ursprünglichen Fassung in der Urkunde – eine Mischung von Protokoll und Beschluß²⁰⁾.

Eine weitere Formulierung, an der man Anstoß genommen hat, ist die Wendung *a po-to-li-se e-ta-li-e-we-se*, /^h*ā ptólīs Edaliēwes*/ (Zeile 2), also das Nebeneinander zweier Substantiva im NomSgF („Stadt“) und NomPlM („Idalier“). Masson hat knapp auf die parallele Formulierung *á πόλις οί Γορτύνιοι* in einer Freilassungsurkunde aus Gortyn²¹⁾ verwiesen. Dieser Hinweis ist in der Folgezeit aber von Ro-

¹⁹⁾ Da nur wiederholt, ist *ewrētásaⁿtu* jetzt nachgestellt, und zwar ohne *pāi*. Dies findet sich auch in den beiden Strafbestimmungen: *idé pāi* in der ersten (Zeile 12), nur *idé* in der zweiten (Zeile 24/25).

²⁰⁾ Swoboda (wie Anm. 11), 4: „... stellt jeder formulierte Beschluss, wenn er nicht einfach dem Antrag entsprach, ein Compromiss zwischen mehreren Acten und eine Verbindung verschiedener Bestandteile dar.“ – M. Meier-Brügger weist mich noch auf einen Aufsatz von M. Lejeune (MH 32, 1975, 1–11) hin. Lejeune zeigt dort, daß *δίδομι* im Mykenischen nicht einfach nur „geben“ bedeutet, sondern „s'acquitter d'un dû“ (S. 2), und eine „*fourniture à effectuer, ou effectuée, dans le cadre d'une obligation contractuelle*“ (S. 1) bezeichnet. Dies paßt auch für die hier favorisierte Konstruktion in der Idalion-Bronze.

²¹⁾ Im Anschluß an E. Schwyzer, *Dialectorum Graecarum exempla epigraphica potiora*. Leipzig 1923, Nr. 184. Die Inschrift findet sich als Nr. 233 bei M. Guarducci, *Inscriptiones Creticae*, Band 4. Roma 1950: *Ἀπελάγασαν ἄ πόλις οἱ Γορτύνιοι ἐλεύθερον ...*

sén (1982)²²) und Anna Quattordio Moreschini²³) nicht akzeptiert worden.

Quattordio Moreschini hält die kretische Parallele wegen des fehlenden Artikels im Kyprischen für nicht hinreichend und die kyprische Formulierung für nicht mit den Mitteln der griechischen Syntax erklärbar. Da auf Zypern bis weit in historische Zeit auch andere Sprachen gesprochen wurden, nimmt sie an, die Formulierung beruhe auf Einfluß der sogenannten eteokyprischen Substratsprache, und verweist auf eine angeblich entsprechende Formulierung in der eteokyprischen Bilingue ICS², Nr. 196. Dabei übernimmt sie eine Deutung dieser Inschrift von L. Deroy²⁴), der von einer Verwandtschaft des Eteokyprischen mit dem Hurritisch-Urartäischen ausgeht. Dort sei ein Syntagma enthalten, das sie mit „la città, gli amiclesi“ übersetzt²⁵).

Die Deutung eteokyprischer Texte unter Annahme von Verwandtschaft mit dem Hurritisch-Urartäischen hat aber gar keine Basis²⁶). Vor allem übersieht sie, daß der griechische Text der Bilingue ihrer Deutung klar widerspricht. Dort müßte man doch ebenfalls ein entsprechendes Syntagma, also † ἡ πόλις Ἀμαθούσιοι, erwarten! Es ist aber ἡ πόλις ἢ Ἀμαθουσίῳν geschrieben. Nach Quattordio Moreschini hätte das Eteokyprische ein Syntagma in der Bronze von Idalion beeinflusst, die griechische Version derselben Inschrift, die zudem aus Amathus stammt, dem eteokyprischen Kernland, aber nicht.

Die kyprische Wendung ist zwar ungewöhnlich, daraus aber auf eine „sequenza, consacrata in qualche modo dalla tradizione“ (S. 221) zu schließen, ist ohne jeden Anhalt. Die Formulierung ist durchaus im Rahmen der griechischen Syntax zu begründen. Die Inschrift beginnt *o-te ta-po-to-li-ne e-ta-li-o-ne ka-te-wo-ro-ko-ne ... pa-si-le-u-se sa-ta-si-ku-po-ro-se ka-se-a-po-to-li-se e-ta-li-e-we-se a-no-ko-ne ...*, /^h ὅτε τῆⁿ πτόλιν Edálion katéworgon ... basileüs Stāsikupros kàs^h ā ptólis Edaliéwes ánōgon .../, „Als die Stadt Idalion belagerten ... ordneten (der) König Stasikypros und die Stadt – (die) Idalier – an ...“. Zuerst

²²) Roséns Lösung (S. 24, Anm. 30) ist schon von Masson (1983, 264–265, bes. Anm. 19) zu Recht abgelehnt worden.

²³) Una costruzione di origine anatolica nel bronzo di Idalion. Studi di storia e di filologia anatolica dedicati a Giovanni Pugliese Carratelli. *Eothen* 1. Hrsg. von F. Imparati. Firenze 1988, 221–226.

²⁴) L. Deroy, *Minos* 4, 1956, 90–103.

²⁵) Es handelt sich um den Beginn dieser Inschrift: *a-na ma-to-ri u-mi-e-sa-i-mu-ku-la-i-la-sa-na*. „Amiclesi“ sei der eteokyprische Name der Amathusier (S. 225).

²⁶) Ablehnend schon Masson, ICS², 86, Anm. 6.

wird also die Stadt, bestehend aus Befestigungsmauern, Gebäuden u. ä., als Objekt der Belagerung genannt, dann die Stadt als handelndes Subjekt, bestehend aus Personen, Mitbeteiligten am politischen Prozeß. Die Stadt ist neben dem König juristischer Vertragspartner, sowohl bei der Anordnung, die an die Ärztefamilie ergeht, als auch bei der Festsetzung der Entlohnung. Vor diesem politisch-juristischen Hintergrund, der sich auch aus anderen Indizien ergibt²⁷⁾, ist die Formulierung zu sehen. In der Einleitung der Inschrift wird dies genau zum Ausdruck gebracht: der König und die Stadt, nämlich Stasikypros und die Idalier²⁸⁾. Im ganzen Text wird diese getrennte Nennung ausnahmslos beibehalten, nur die nicht mehr erforderliche Nennung des Namens von König und Einwohnern der Stadt entfällt. Es ergibt sich also, daß *e-ta-li-e-we-se* Apposition zu *po-to-li-se* ist und sich unschwer in den Kontext der Inschrift einfügt²⁹⁾.

Die gleiche Formulierung wie in der oben erwähnten Inschrift ist wohl in einer weiteren kretischen Inschrift zu ergänzen (Nr. 236):

²⁷⁾ Die Inschrift ist nach dem amtierenden Eponym Philokypros datiert, nicht nach dem Regierungsjahr des Königs, und die Münzen des Königs Stasikypros tragen sowohl seinen Namen als auch den der Idalier (ICS², Nr. 228). Vgl. J. P. Six, *Revue Numismatique* 1883, 272 und 318–319; Spyridakis (1937) und O. Masson, *Report of the Department of Antiquities Cyprus* 1982, 152. Anders lauten die Datierungsformeln in Kition (unter phönizischer Herrschaft: [*Iⁿ tō tetártōi wéte*] *i basilēwos Milkiyát^hōnos* ..., ICS², Nr. 220) und in Kafizin (unter ptolemäischer Herrschaft: vgl. T. B. Mitford, *The Nymphaeum of Kafizin. The Inscribed Pottery* (Kadmos Supplement 2). Berlin-New York 1980, 251–252). Innerhalb des spezifisch kyprischen Stadtkönigtums läßt sich also für Idalion in dieser Zeit eine gewisse Autonomie des Volkes gegenüber dem König erkennen. Auch für die Stadt Kourion gibt es in einer Inschrift einen Hinweis in dieser Richtung, vgl. J. Karageorghis, T. B. Mitford, *BCH* 88, 1964, 67–76, bes. 74–76 und T. B. Mitford, *The Inscriptions of Kourion. Philadelphia* 1971, Nr. 218 (S. 378–379: Ende 6./1. Hälfte 5. Jh. v. Chr.). In der 1990 gefundenen phönizischen Inschrift auf dem Siegesdenkmal des Königs Milkiyathon von Kition (ca. 392 v. Chr.) ist die betonte Erwähnung des Volkes ebenfalls auffällig. Auf diese Parallele weisen die Herausgeber der Inschrift selbst hin (M. Yon, M. Szyner, *CRAI* 1991, 791–823, bes. 809, 819 und 821). Es könnte sich in dieser aus seinem 1. Regierungsjahr stammenden Inschrift aber auch bloß um einen taktischen Zug handeln. Auf seine Weihinschrift aus dem 4. Regierungsjahr (s. o.) erstreckt sich diese Parallele nicht.

²⁸⁾ Deshalb kann auch die Erklärung von Deecke/Siegismund (1875, 246), *e-ta-li-e-we-se* sei „gemeinsame Apposition zu *βασιλεύς* und *ἡ πόλις*“, nicht richtig sein.

²⁹⁾ Vgl. E. Schwyzer, *Griechische Grammatik*, Band 2. Hrsg. von A. Debrunner. München 1950, 24 zum fehlenden Artikel bei *βασιλεύς*, 613–615 zur (substantivischen) Apposition: Im Gegensatz zum (adjektivischen) Attribut nur Übereinstimmung im Kasus nötig, nicht in Genus und Numerus.

Ἀπέλασαν ἅ πόλις [οἱ Γορτύ]νιο[ι] ... und in Nr. 80, 12–13 findet sich eine Entsprechung mit τὸ κοινὸν οἱ Ῥιττένιοι „Rhittienorum comitia“ (S. 187). Das kretische Spensithiosdekret wird eingeleitet durch Ἐφαδε Δαταλεῦσι καὶ ἐσπένησαμεζ πόλις Σπενσιθιωῖ³⁰).

Eine außergriechische Parallele dürfte in der lykischen Inschrift Nr. 11 vorliegen³¹). (1) *ebêñnê prînaawâ : mê ti prînaawatê : ddapssm̄ma : padr̄m̄mah : tid[eimi]* (2) *hrppi prînezi : ehbi : urebillaha : tr̄m̄mis̄n̄ : x̄ñtewete ter[?]* (3) *arttuw̄para : se t-alahhâti : miñti : adai : 10^{1/2},* „Diesen Grabbau nun errichtete sich (?) Ddapssmma, Sohn des Padrmma, für seinen Hausstand [*prînezi*, DatSg], (und zwar) die (Leute o. ä.) des Urebillaha/i [DatPl]. – Über Lykien herrschte (*ter[?]*?) Artembares. – Und wenn sie widerrechtlich legen, für die ‚Mindis‘ 10^{1/2} Adas.“ Die beiden ersten Sätze sind zwischen *urebillaha* und *tr̄m̄mis̄n̄* zu trennen. Zwischen den ersten Satz, der den Erbauer und die Bestimmung des Grabbaus nennt, und die Abschlußformel zum Schutz des Grabes ist parenthetisch eine Datierung eingeschoben³²).

Ein weiteres Problem, welches die Kongruenz betrifft, behandelt Adrados (1972, 83–85). Er zieht zur Entlohnung mit Land in der Idalion-Bronze³³) die mykenische E-Serie als Parallele heran, in der die Zuteilung von Land von Seiten des *Wanax* und des *Damos* aufgeführt wird. Bei seinem Vergleich der mykenischen und kyprischen Verhältnisse bespricht er auch die unterschiedlichen Arten von Land, ohne und mit Abgaben³⁴. Mit dieser Möglichkeit der Entlohnung

³⁰) Die ersten beiden Inschriften sind zitiert nach M. Guarducci (wie Anm. 21), zum Spensithios-Dekret vgl. L.H. Jeffery, A. Morpurgo-Davies, *Kadmos* 9, 1970, 124 und 127–128 (auch mit Hinweis auf den schwankenden Artikelgebrauch in archaischen Inschriften, hier fehlend vor πόλις wie in Idalion vor *Edaliêwes*).

³¹) E. Kalinka, *Tituli Lingua Lycia conscripti* (Tituli Asiae Minoris, Band 1). Wien 1901.

³²) Daß *urebillaha* als Dativ Plural zum vorhergehenden Satz gehört, wurde schon von H. Pedersen, *KZ* 37, 1904, 198 und P. Meriggi, *IF* 46, 1928, 177 erwogen. Die Erklärung der Wortbildung findet sich bei O. Carruba, *RFIC* 97, 1969, 14, Anm. 1. (Ich danke G. Neumann, der mir den Text zu diesem Wort in seinem noch unveröffentlichten ‚Lykischen Glossar‘ zur Verfügung stellte.) – Vgl. weiter A. Heubeck, *Studia Mediterranea* P. Meriggi dicata. Hrsg. von O. Carruba. Pavia 1979, 250–251 und 255 (zu *x̄ñtewete* und der Parenthese), ders. *KZ* 98, 1985, 43 (zu *alaha-*, doppeltes *-hh-* kein Schreibfehler) und *HS* 102, 1989, 48–51 (zur Bedeutung von *alaha-*).

³³) Bezüglich *e-tu-wa-no-i-nu* und *e-to-ko-i-nu* folgt er Masson.

³⁴) In diesem Zusammenhang verwendet Adrados für das Land des Königs mehrfach den Begriff *témenos*. Es ist auffällig, daß dieses Wort trotz der zahlreichen Ausdrücke für bestimmte Arten von Land in der Inschrift nicht verwendet

in Land sei auf Zypern ein Relikt des prämonetären Systems erhalten. Das ist ein interessanter Vergleich und, da Zypern auch sonst in vielen Bereichen Archaisches bewahrt, was in der übrigen griechischen Welt nicht vorhanden ist (z. B. Bewahrung einer Silbenschrift, konservative und orientalisches beeinflusste Strukturen

wird. Ein *témenos* ist im Kyprischen nur in ICS², Nr. 265 für einen Tempelbezirk des Apollon in Golgoi verwendet. Zu *témenos* und seinem religiösen Hintergrund vgl. W. Fauth, *Persica* 8, 1979, 1–53 (bes. 11–12 mit Hinweisen zu Zypern). – Eine Analyse der Begriffe für Land bietet W. Donlan, *Homeric témenos and the Land Economy of the Dark Age*. *MH* 46, 1989, 129–145. Diese fügt sich gut zu den in der Idalion-Bronze verwendeten Begriffen: (1. Bestimmung) von der *gâ* des Königs (Oberbegriff, ‚Gesamtland‘) im *hóirōn* (‚Bezirk‘) von Alampra den *k^hóros* (‚Landstück‘) im *hélōs* (unkultiviertes Sumpfland, zu ai. *sáras-*, n. „See, Teich“), angrenzend an das *álwon* (produzierendes Land) des Ogkas, (2. Bestimmung) von der *gâ* in der *pediā* (‚Ebene‘, gut kultivierbares, bestes Land in der Nähe des Siedlungsgebiets) *Malaniā* (zu *μέλας* „schwarz“ = „fruchtbar; geackert“? Vorschlag von R. Meister (1989, 321)) den *k^hóros*, angrenzend an das *álwon* des Amenias und reichend bis zum Fluß Drymios (Donlan, 139: *pediōn* sei häufig von Fluß durchschnitten) ... und den *kâpos* (‚Garten‘, allgemein ‚bepflanztes, kultivierbares Land‘) in der *ároura* (allgemein ‚gut kultivierbares Land‘) der Simmis ... – Die Angabe bei H. Frisk, *Griechisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg 1973, 842 *κήπος* habe im Kyprischen eine vom sonstigen Griechisch abweichende Bedeutung „unbearbeitetes Grundstück“ ist nicht notwendig. Sie beruht auf R. Meisters Ergänzungen zur Inschrift ICS², Nr. 316, die ich für sehr unwahrscheinlich halte. Auch die besonders für Zypern bezeugte *Ἀφροδίτη ἐν κήποις* ist einer solchen Sonderbedeutung nicht günstig (vgl. W. Fauth, *l. c.* und Der Kleine Pauly, Band 1. München 1975, 430 und allgemein V. Karageorghis, M. Carroll-Spillecke, *Die heiligen Haine und Gärten Zyperns*. In: *Der Garten von der Antike bis zum Mittelalter*. Hrsg. von M. Carroll-Spillecke. Mainz 1992, 141–152). – Die Überlegung von Strunk (1986, 267–269) aus der Angabe *u-wa-i-se ga-ne* letzteres als prädikativen (doppelten) Akkusativ (= *γῆν*) abzutrennen und mit „Nutzungsland“ zu übersetzen, ist unwahrscheinlich. Das Wort hätte hier eine eingeschränkte Spezialbedeutung, während es vorher als neutraler Oberbegriff verwendet ist. Außerdem findet sich der Begriff des ‚Nutzen‘ schon in *pa-no-ni-o-ne/pa-no-ni-o-se*, welches von Strunk (S. 268), seiner Übersetzung zufolge, anscheinend mit Früheren wieder zu *ὠνέομαι* gezogen wird [in meinem ‚Wörterbuch‘ habe ich diesen Bezug fälschlicherweise auch Adrados zugeschrieben], jedoch wohl zu *ὄννημι* gehört. Daß seine Erklärung für *u-wa-i-se ga-ne* in Zeile 28 nicht paßt, darauf weist Strunk selbst hin. Auch die Schlußbestimmung, in der durch *gâs* und *kâpōs* das Land zusammenfassend benannt wird, legt eine solche Auffassung nicht nahe. Es ist aber zuzugeben, daß die Entsprechung nicht exakt ist. Man erwartet *k^hóros* und *kâpon*. Es spricht alles dafür, daß *u-wa-i-se ga-ne* einen zusammengehörenden adverbiellen Ausdruck darstellt, der eine zeitliche Bestimmung enthält. Eine Übersetzung „für immer“ wird gestützt durch *ék^hēn* ... *u-wa-i-se ga-ne*, was am Schluß durch *héksoⁿsi aiwei* aufgenommen wird.

in Politik und Religion³⁵), fügt sich dies als weiteres Beispiel gut ein³⁶). In diesem Zusammenhang gibt er aber für *pa-no-ni-o-ne* und *a-te-le-ne* (Zeile 10), denen *pa-no-ni-o-se* und *a-te-li-ya* (Zeile 22/23) entsprechen, eine Erklärung, die kaum haltbar ist.

Es sei nicht möglich, die beiden Adjektive *pa-no-ni-o-ne* und *a-te-le-ne* auf das Objekt (*k^hōron ... kàs tà térk^hniya*) zu beziehen, da dann

³⁵) Ich bezweifle, ob man mit Adrados (S. 85) so weit gehen kann, der König als höchster politischer und religiöser Repräsentant stehe in Idalion in einem besonderen Verhältnis zu Athene, vergleichbar den Verhältnissen im mykenischen Pylos und dem auf vorgriechischer Tradition beruhenden Priesterfürstentum in Paphos mit seiner Verbindung zu Aphrodite. Der Tempel der Athene ist zwar das Hauptheiligtum in Idalion, aber ein Aphrodite-Heiligtum war ebenso vorhanden (vgl. ICS², 234 und Nr. 219), und die Münzen des Königs Stasikypros zeigen den Kopf der Aphrodite (ICS², Nr. 228), wenn auch daneben Athene auf idalischen Münzen bezeugt ist (vgl. Six [wie Anm. 27], 315–323). Bei den antiken Dichtern wird gerade Idalion als ein Hauptsitz des Aphroditekultes genannt (z. B. Theokrit 15, 100–101, *Δέσποιον', ἃ Γολγῶς τε καὶ Ἰδάλιον ἐπίλησας | ... Ἀφροδίτα*; Vergil, *Aen.* 1, 692–693, *fortum (Ascanium) gremio dea (scil. Venus) tollit in altos | Idaliae lucos*, Ovid, *Met.* 14, 694, *Idalien (= Venus) ... time*). Die großen Heiligtümer waren der bevorzugte Ort, um offiziellen Texten die erwünschte Publizität zu sichern. Daß gerade Athene in der Inschrift als Idalion schützende und den Vertrag garantierende Göttin genannt ist, entspricht ihrem Funktionsbereich als wehrhafte Göttin, vgl. W. Fauth (Kl. Pauly [wie Anm. 34], 683): „die machtvolle Bewohnerin der Akropolen, die schild- und speerführende Pallas, welche die Hand über jede Stadt hielt“ (*tàn At^h ânân tàn per' Edálion*, Zeile 27–28 der Idalion-Bronze). – Weiterhin geht Adrados aus von der Identität des in den topographischen Angaben erwähnten Heiligtums der Athene mit dem, in welchem die Bronze-Tafel aufbewahrt werden soll. Mit Masson (1983, 276) ist es aber vorzuziehen, zwei verschiedene Heiligtümer anzunehmen. Das paßt auch besser zu den Angaben im Text: ein auch archäologisch nachgewiesenes Hauptheiligtum auf dem Westhügel von Idalion (aus dem die Tafel stammt) und ein in der Ebene *Malaniá* gelegenes weiteres Heiligtum. Auch in Paphos ist das außerhalb der Stadtmauern gelegene sogenannte ‚sanctuaire archaïque‘, aus dem die im Schutt der Belagerungsrampe gefundenen Inschriften stammen, nicht identisch mit dem Aphroditeheiligtum im Inneren der Stadt (vgl. O. Masson, T. B. Mitford, *Les inscriptions de Kouklia-Paphos*. Konstanz 1986, 1 und 7–8).

³⁶) In der Idalion-Bronze ist die Landzuteilung nur eine Ersatzlösung. Aus den topographischen Angaben in diesem Text und der Zahlungsaufforderung an Aristomakhos für sein Land (ICS², Nr. 306 aus der Gegend von Pyla) geht aber klar hervor, daß dies durchaus üblich war, wenn auch die genaueren Umstände unklar bleiben. Jedenfalls gab es auch auf Zypern den Unterschied zwischen abgabefreiem und abgabepflichtigem Land, und zwar nicht nur in Idalion, sondern auch in Pyla (nordöstlich von Kition). Zu den mykenischen Verhältnissen vgl. S. Deger-Jalkotzy, *Res Mycenaeae*, Akten des VII. Internationalen Mykenologischen Colloquiums in Nürnberg vom 6.–10. April 1981. Hrsg. von A. Heubeck und G. Neumann. Göttingen 1983, 89–111.

ein Neutrum Plural zu erwarten sei. Statt dessen seien die beiden Wörter auf das in *ék^hēn* enthaltene Subjekt zu beziehen. Abgesehen von den semantischen Problemen bei einem Bezug der Adjektive auf das Subjekt und davon, daß nicht ersichtlich ist, wie dann die Syntax des gesamten Satzes sein soll³⁷⁾, bringt diese Erklärung auch sonst keinen Vorteil. Die Kongruenz würde jetzt erst recht nicht stimmen, das Subjekt ist nämlich Plural (Onasilos und seine Brüder)³⁸⁾. Das Problem, von dem er seinen Ausgang nimmt, ist keines. Der Satz gibt die Zuteilung des Landes an, und nur auf dieses Objekt *k^hōron* beziehen sich *pānōnion* und *atelén*. *Kàs tà térk^hniya* ist nur eine untergeordnete Nebenangabe. Die gleiche Konstruktion findet sich bei Thuk. 8, 63, 1: *Ἀστύοχος πυθόμενος τὸν Στρομβιχίδην καὶ τὰς ναῦς ἀπεληλυθότα*³⁹⁾. Die Konjunktion *καί/kás* entspricht hier deutsch „mit“.

Ähnliches gilt für die zweite Bestimmung. Der (angebliche) Bezug von *pānōniōs* und *atéliya ióⁿta* auf *k^hōron ... kàs tà térk^hniya* sei nicht möglich, und er bestimmt die Formen daher als Adverb⁴⁰⁾ und wieder auf das Subjekt bezüglichen AkkSgM. Dabei sei in *atéliya* gegenüber *atelén* die ältere Form erhalten. Adrados übersieht jedoch, daß in dieser zweiten Bestimmung zwei Landstücke vergeben werden, nämlich *k^hōron* und *kāpon*⁴¹⁾. Darauf ist *pānōniōs* als AkkPIM zu beziehen⁴²⁾, *atéliya ióⁿta* hingegen ist als AkkPIN abschließend auf den ganzen langen Satz zu beziehen, nicht etwa auf *tà térk^hniya*⁴³⁾.

³⁷⁾ Zu dem zwischen *pa-no-ni-o-ne* und *a-te-le-ne* stehenden *u-wa-i-se ga-ne* äußert er sich nicht. Seine Angabe, das Land werde nur „para toda la vida“ (S. 83) vergeben und sei nicht vererbbar, beruht aber wohl auf dieser Wendung. Unabhängig davon, wie *u-wa-i-se ga-ne* zu interpretieren ist, scheint mir der Schlußsatz des Textes dem zu widersprechen. Auflage ist nur, daß die Familie ihren Wohnsitz in Idalion habe, und in beiden Strafbestimmungen wie in der Schlußbestimmung ist von den ‚Kindern der Kinder‘ die Rede. Mit Vererbbarkeit rechnet auch van Effenterre (1979, 283, Anm. 32 und 287, Anm. 50), und Donlan (wie Anm. 34), 130 erwähnt ebenfalls, daß dies durchaus möglich war.

³⁸⁾ Später (S. 84) sagt er, der Schreiber habe das vergessen, obwohl das der entscheidende Unterschied zwischen der ersten und der zweiten Vertragsbestimmung ist.

³⁹⁾ Weitere Beispiele bei Schwyzer (wie Anm. 29), 605.

⁴⁰⁾ Diese Interpretation als Adverb findet sich schon bei Deecke/Siegismund (1875, 251).

⁴¹⁾ Dabei hatte er selbst weiter oben (S. 82) von „dos parcelas“ gesprochen.

⁴²⁾ Den Bezug auf *k^hōron ... kàs tà térk^hniya* schreibt er Masson zu Unrecht zu. Dieser sagt ausdrücklich „en accord avec *χωρον* et *κᾶπον*“ (ICS², 243).

⁴³⁾ Darin folge ich Ahrens (1876, 50–51), der übrigens den Text hier schon ganz richtig verstanden hatte.

Für die Schreibung des Verbalkompositums *e-xe o-ru-xe, ex^horixē*, AorKonjAktSg3, „(grenzt aus), vertreibt“⁴⁴⁾ (Zeile 12 [2×], 24, 25) mit durch Worttrenner vom Verb getrenntem Präverb fehlt eine befriedigende Erklärung. Gegenüber dem älteren, nicht überzeugenden Vorschlag, *e-xe* sei hier eben selbständiges Wort, schlägt Masson vor (ICS², 241), daß damit der Erhalt der Aussprache /*ex*/ gegenüber jüngerem *e-se, /es/* hervorgehoben werden solle. A. Morpurgo Davies läßt die Erklärung dieser Schreibung offen⁴⁵⁾.

Eine phonetische Erklärung für die regelwidrige Graphie, wie sie Masson vorschlägt, scheint mir nicht wirklich begründbar. Die Zeichen des Syllabars sind eindeutig genug, um die hier gemeinte Aussprache anzugeben. Wenn in dieser Inschrift die Präposition ohnehin fünfmal (*e xe*) geschrieben wird (immer vor Konsonant), wird durch das Abtrennen des Präverbs nichts gewonnen⁴⁶⁾.

Die Schreibung wird meiner Meinung nach durch die Struktur des kyprischen Syllabars begründet. Wenn der Schreiber das Präverb nicht

⁴⁴⁾ Die Frage der zugrundeliegenden Verbalwurzel hat keinen Einfluß auf das hier behandelte Problem. Der Ansatz von **ex^horwizō* ist wegen des Akzents nicht ohne Probleme. Vgl. Masson, ICS², 241 (unentschieden), K. Strunk, Die sogenannten Äolismen der homerischen Sprache. Köln 1957, 68–69 (dagegen), G. Neumann, Kadmos 2, 1963, 64 (bietet Parallelen, die aber ebenfalls nicht ganz sicher sind).

⁴⁵⁾ Sie schreibt: „there may be graphic or phonetic reasons for this spelling ... but we do not understand them“ (Festschrift für H. Hoenigswald. Hrsg. von G. Gardona und N. H. Zide. Tübingen 1987, 276, Anm. 15).

⁴⁶⁾ Eine verdeutlichende Schreibung würde man zunächst vor Konsonant und nicht vor Vokal erwarten, vgl. die Verteilung im Kretischen: *éξ* vor Vokal, *és* vor Konsonant. Die fünf Belege der Präposition in der Idalion-Bronze sind zudem bis auf den zweiten in Zeile 24 mit dem ihr folgenden Artikel ohne Worttrenner verbunden. Hätte man die Aussprache betonen wollen, wäre gerade in diesen vier Belegen getrennte Schreibung zu erwarten. Damit soll aber nicht bestritten werden, daß umgangssprachlich auch schon /*es*/ gesprochen wurde. In einer alphabetischen Inschrift aus Idalion ist wahrscheinlich *ἔσθασις* belegt (ca. 300 v. Chr., vgl. O. Masson, Kadmos 31, 1992, 117) und in den späten Inschriften aus Kafizin *e-se, /es/*. Angemerkt sei noch, daß M. Lejeune, BSL 50, 1, 1954, 72–74 mit einer weiteren Verbreitung dieses Lautwandels rechnet, da er für die hier als (*xa*), (*xe*) transliterierten Zeichen einen Ansatz als *sa²*, *se²* vorschlägt zur Notierung der „sifflante forte“. Doch seine Argumentation vermag nicht zu überzeugen, da er im Rahmen seiner Überlegungen zur traditionellen *x*- und *z*-Reihe und zur Ökonomie des kyprischen ‚grid‘, zumindest was die *x*-Reihe betrifft, mehr ein mögliches Modell an das Material heranträgt, als daß die Inschriften Anlaß gäben, die für diese Zeichen angesetzten Lautwerte zu ändern. Ich halte daher daran fest, daß (*xV*) zur Bezeichnung von /*ksV*/ dient (vgl. ICS², 56).

abgetrennt hätte, wie hätte dann nach den Schreibregeln des kyprischen Syllabars die Verbalform *ex^horúxē* geschrieben werden müssen? Für die Wiedergabe von /ks/ gilt die Regel, daß inlautend (<kV-sV>), auslautend (<xV>) geschrieben wird (vgl. ICS², 56). Beispiele für den Anlaut gibt es nicht. Zu erwarten wäre also *e-ko-so-ru-xe (tautosyllabisch, vgl. e-u-ka-sa-me-no-se, euk^hsámenos und to-ka-sa-to-ro, Doksáⁿdrō) oder *e-ke-so-ru-xe (heterosyllabisch, vgl. e-ke-so-si, ^héksoⁿsi). Bei dieser Schreibung wirkt störend, daß dieselbe Phonemgruppe /ks/ im Inlaut und Auslaut graphisch unterschiedlich wiedergegeben ist, und die Schreibung im Inlaut mehrdeutig ist. Das Syllabar, welches Konsonantengruppen nicht bezeichnen kann, läßt verschiedene Lesungsmöglichkeiten zu, und dasselbe Wort, welches in der Inschrift als Präposition immer e-xe geschrieben wird, erschiene als Präverb in anderer graphischer Gestalt. Ein zweites Beispiel, in dem /ks/ im Inlaut und Auslaut desselben Wortes auftritt, gibt es im Kyprischen leider nicht. Nun hätte der Schreiber, um die gemeinte Form zu verdeutlichen, theoretisch auch für den Inlaut auf ein Zeichen der x-Reihe ausweichen können⁴⁷). Doch ein Zeichen für (xo) existiert im kyprischen Syllabar nicht. Diese Schwierigkeiten hat der Schreiber dadurch vermieden, daß er das Kompositum in seine beiden Bestandteile getrennt hat⁴⁸).

Eine solche Schreibung, bei der von der ‚Regel‘ abgewichen wird, um das Gemeinte deutlicher zu machen, ist im Kyprischen nicht ganz ohne Parallele. Klar sind ka-te-e-se-ta-se, katéstāse und le-u-ko-sa-a-ka-ra-to-se, leukosákratos, „ungemischter Weiß(wein)“. In diesen Zusammenhang dürften ebenfalls die Personennamen ki-li-ka-a (~ Kl-

⁴⁷) Für eine solche sekundäre Übertragung von (<xV>) in den Inlaut gibt es drei Beispiele mit dem Zeichen (xe), nämlich me-te-xe-i und die späten Belege po-ro-xe-ni-o und te-mi-xe-no aus Kafizin. Die gänzlich unklaren la-a-ke-xe-lo-ra und xa(?)mi (ICS², Nr. 295 und 224 a) bleiben besser außer Betracht. Umgekehrt ist die Ergänzung zu ka-ru-[ke]-se, Káru[k]s, PN (neben ka-ru-xe) mit sonst nicht belegtem (<kV-sV>) im Auslaut zweifelhaft. Auffällig ist a-sa-to-wa-na-ka-si (O. Masson, Kadmos 28, 1989, 163 und 167), PN, wohl NomSgM /Astowának-si^h/. Eine Schreibung (<-xV>) ist nicht möglich, da es ein Zeichen (xi) nicht gibt, und bei erhaltenem /-s/ wäre eine Schreibung (<-ka-si-se>) korrekt. Die nicht völlig einheitliche Verteilung der beiden Schreibweisen dürfte auch dadurch beeinflußt sein, daß es sich um eine graphische Regel, nicht um eine phonetische handelt. Bei e-xe o-ru-xe, ex^horúxē ist das zweite /ks/ genauso inlautend wie bei e-ke-so-si, ^héksoⁿsi. Da es aber im letzten Schriftzeichen enthalten ist, wird es so geschrieben wie im PN o-na-si-wa-na-xe, Onásiwánax mit auch phonetisch auslautendem /ks/.

⁴⁸) Eine Schreibung *e-ke/ko-so-ru-ke-se verbietet sich von vornherein.

λιῶς) und *o-na-si-i-se* (~ **Ὀνασις*) gehören⁴⁹). Im Mykenischen findet sich getrennte Schreibung eines Verbalkompositums in *a-pu ke-ka-u-me-ṛo-* [(PY Ta 641.1, *apukekauménos*)⁵⁰]. Hin und wieder haben also die Schreiber Schwächen der Silbenschrift durch eigene Änderungen zu mildern versucht. Während dies beim Linear B im Zusammenhang mit den Schreibschulen zu sehen ist, dürfte es sich beim kyprischen Syllabar aber um individuelle Entscheidungen handeln.

Abschließend gebe ich den vollständigen Text der Inschrift mit Transliteration und Übersetzung, wie sie nach dem Dargelegten dem Inhalt und der Grammatik meines Erachtens am besten gerecht werden⁵¹).

Transkription

(A) (1) *o-te | ta-po-to-li-ne-e-ta-li-o-ne | ka-te-wo-ro-ko-ne-ma-to-i | ka-se-ke-ti-e-we-se | i-to-i | pi-lo-ku-po-ro-ne-we-te-i-to-o-na-sa-ko-* (2) *ra-u | pa-si-le-u-se | sa-ta-si-ku-po-ro-se | ka-se-a-po-to-li-se | e-ta-li-e-we-se | a-no-ko-ne-o-na-si-lo-ne | to-no-na-si-ku-po-* (3) *ro-ne-to-ni-ya-te-ra-ne | ka-se | to-se | ka-si-ke-ne-to-se | i-ya-sa-ta-i | to-se | a-to-ro-po-se | to-se | i-ta-i | ma-ka-i | i-ki-*

⁴⁹) Vgl. G. Neumann, *Kadmos* 26, 1987, 114–115 (zu *ka-te-e-se-ta-se* und *le-u-ko-sa-a-ka-ra-to-se*) und A. Morpurgo Davies, in: *The History of the Greek Language in Cyprus. Proceedings ... Nicosia 1988*, 121–122 (zu *ki-li-ka-a*). Einen weiteren Beleg möchte C. J. Ruijgh, ebenda 143–144 in *ta-i-e-i-na-* finden, vgl. *Wörterbuch¹ s. v. ta-i¹*.

⁵⁰) Vgl. Y. Duhoux, *Res Mycenaeae* (wie Anm. 36), 390 und zum Mykenischen insgesamt den dort vorangehenden Aufsatz von E. Risch, 374–390 („... bei den Komposita das Schriftbild nicht immer die tatsächliche Aussprache wiedergibt, sondern die Kompositionsfuge ... ausdrücken will und damit etymologisch, d. h. durch das Sprachgefühl bedingt ist. Es ist verständlich, daß dieses Prinzip vor allem bei selteneren und längeren Komposita Anwendung findet ...“, 384).

⁵¹) Für das meistens als *za* transkribierte Zeichen kehre ich zur alten Deutung als *ga* zurück (vgl. *Kadmos* 32, 1993 [im Druck]). – Für *u-ke-ro-ne* (Zeile 5 und 15) folge ich der Transliteration und Deutung von Strunk (1986, 263–267). – Die Konjunktion *i* (Zeile 24) kann nicht als zweifelsfrei erklärt gelten. – Für *i-na-la-li-si-me-na* (Zeile 26) ist *inalalisménā* gegenüber *inalalisména* vorzuziehen. – Unklar ist *o-pi* (Zeile 29). Hierzu ist jetzt *o-pi-su(?)*-*ke-u-sa-se* zu beachten, das wohl auch für das Kyprische einen Beleg für *opi-* neben *epi-* bezeugt (vgl. O. Masson, *Report of the Department of Antiquities Cyprus 1988*, II, 65; Lesung (*su*) nach M. Meier-Brügger, *RdPh* [demnächst]). Ein Zusammenhang ist vielleicht denkbar. Zur Wortstellung *é ké sis* vs. † *o-pi* † *sis ke* vgl. E. Hermann, *Die Nebensätze in den griechischen Dialektinschriften*. Leipzig-Berlin 1912, 273–274. – Für *a-no-si-ya* (Zeile 29) ist auch adjektivisches *an^hósiya* (PIN) möglich.

(4) *ma-me-no-se | a-ne-u | mi-si-to-ne | ka-sa-pa-i | e-u-we-re-ta-sa-tu | pa-si-le-u-se | ka-se | a-po-to-li-se | o-na-si-*(5) *lo-i | ka-se | to-i-se | ka-si-ke-ne-to-i-se | a-ti-to-mi-si-to-ne | ka-a-ti | ta-u-ke-ro-ne | to-we-na-i | e-xe-to-i |* (6) *wo-i-ko-i | to-i-pa-si-le-wo-se | ka-se | e-xe-ta-i-po-to-li-wi | a-ra-ku-ro | ta I ta | e-tu-wa-no-i-nu | a-ti-to* (7) *a-ra-ku-ro-ne | to-te | to-ta-la-to-ne | pa-si-le-u-se | ka-se | a-po-to-li-se | o-na-si-lo-i | ka-se | to-i-se | ka-si-* (8) *ke-ne-to-i-se | a-pu-ta-i | ga-i | ta-i-pa-si-le-wo-se | ta-i-to-i-ro-ni | to-i | a-la-pi-ri-ya-ta-i | to-ko-ro-ne |* (9) *to-ni-to-i | e-le-i | to-ka-ra-u-o-me-no-ne | o-ka-to-se | a-la-wo | ka-se | ta-te-re-ki-ni-ya | ta-e-pi-o-ta* (10) *pa-ta | e-ke-ne | pa-no-ni-o-ne | u-wa-i-se | ga-ne | a-te-le-ne | e-ke | si-se | o-na-si-lo-ne | e-to-se |* (11) *ka-si-ke-ne-to-se | e-to-se | pa-i-ta-se | to-pa-i-to-ne | to-no-ma-si-ku-po-ro-ne | e-xe-to-i | ko-ro-i | to-i-te |* (12) *e-xe | o-ru-xe | i-te-pa-i | o-e-xe | o-ru-xe | pe-i-se-i-o-na-si-lo-i | ka-se | to-i-se | ka-si-ke-ne-to-i-* (13) *se | e-to-i-se | pa-i-si | to-na-ra-ku-ro-ne | to-te | a-ra-ku-ro | ta I ta* (vacat) (14) *ka-se | o-na-si-lo-i | o-i-wo-i | a-ne-u | to-ka-si-ke-ne-to-ne | to-na-i-lo-ne | e-we-re-ta-sa-tu | pa-si-le-u-* (15) *se | ka-se | a-po-to-li-se | to-we-na-i | a-ti | ta-u-ke-ro-ne | to-mi-si-to-ne | a-ra-ku-ro | pe IIII pe* (16) (vacat) *II ti-e | e-to-ko-i-nu | pa-si-le-u-se | ka-se | a-po-to-li-se | o-na-si-* (B) (17) *lo-i | a-ti | to-a-ra-ku-ro | to-te | a-pu-ta-i | ga-i | ta-i-pa-si-le-wo-se | ta-i-ma-la-ni-ya-* (18) *i | ta-i | pe-ti-ya-i | to-ko-ro-ne | to-ka-ra-u-zo-me-no-ne | a-me-ni-ya | a-la-wo | ka-se | ta-te-re* (19) *ki-ni-ya | ta-e-pi-o-ta | pa-ta | to-po-e-ko-me-no-ne | po-se | to-ro-wo | to-tu-ru-mi-o-ne | ka-se | po-* (20) *se | ta-ni-e-re-wi-ya-ne | ta-se | a-ta-na-se | ka-se | to-ka-po-ne | to-ni-si-mi-to-se | a-ro-u-ra* (21) *i-to-ti-we-i-te-mi-se | o-a-ra-ma-ne-u-se-e-ke | a-la-wo | to-po-e-ko-me-no-ne | po-se | pa-sa-ko-ra-* (22) *ne | to-no-na-sa-ko-ra-u | ka-se | ta-te-re-ki-ni-ya | ta-e-pi-o-ta | pa-ta | e-ke-ne | pa-no-ni-o-se | u-* (23) *wa-i-se | ga-ne | a-te-li-ya | i-o-ta | e-ke | si-se | o-na-si-lo-ne | e-to-se | pa-i-ta-se | to-se | o-* (24) *na-si-lo-ne | e-xe-ta-i | ga-i | ta-i-te | i-e-xe | to-i | ka-po-i | to-i-te | e-xe | o-ru-xe | i-* (25) *te | o-e-xe | o-ru-xe | pe-i-se-i-o-na-si-lo-i | e-to-i-se | pa-i-si | to-na-ra-ku-ro-ne | to-te | a-ra-ku-ro-* (26) *ne-pe IIII pe II ti-e | i-te | ta-ta-la-to-ne | ta-te | ta-we-pi-ya | ta-te | i-na-la-li-si-me-na |* (27) *pa-si-le-u-se | ka-se | a-po-to-li-se | ka-te-ti-ya-ne | i-ta-ti-o-ne | ta-na-ta-na-ne | ta-ne-pe-re-* (28) *ta-li-o-ne | su-no-ro-ko-i-se | me-lu-sa-i | ta-se | we-re-ta-se | ta-sa-te | u-wa-i-se | ga-ne |* (29) *o-pi-si-si-ke | ta-se | we-re-ta-se-ta-sa-te | lu-se | a-no-si-ya-wo-i-ke-no-i-tu-ta-sa-ke |* (30) *ga-se-ta-sa-te | ka-se | to-se | ka-po-se | to-so-te | o-i | o-na-si-ku-po-ro-ne | pa-i-te-se | ka-se | to-pa-i-to-ne | o-i-pa-* (31) *i-te-se | e-ke-so-si | a-i-we-i | o-i-to-i-ro-ni | to-i | e-ta-li-e-wi | i-o-si |*

Transliteration

A¹ h¹Óte tàⁿ ptólin Edálion katéworgon Mâdoi kàs Ketiêwes iⁿ tòi Ph^hilokúprôn wétei tō Onásagó²râu, basileús Stásikupros kàs^hã ptólis Edaliêwes ánogon Onásilon tòn Onásikúp³rôn tòn ryatêran kàs tōs kassignétōs fyast^hai tōs aⁿt^hrôpōs tōs iⁿ tãí mák^hai ik⁴ maménōs áneu mist^hôn.

Kàs pãi eurwretásaⁿtu basileús kàs^hã ptólis Onási³lōi kàs toīs kassignétōis aⁿti tō mist^hôn kã^h aⁿti tã^h u^sk^hêrôn dowénai ex tōi⁶ woíkōi tōi basilêwos kàs ex tãí ptólíwi argúro TA I TA.

Éduwan oinⁿ u aⁿ ti tō⁷ argúrōn tōde tō taláⁿ tōn basileūs kās^h ā ptólis Onāsílōi kās tois kasi⁸ gnétois apū tūi gāi tūi basilēwos, tā⁹ iⁿ t^hoirōni tōi ala^m priyātāi, tōⁿ k^hōron⁹ tōn iⁿ tōi^h elei tōn k^hrauōmenon Ó⁸kaⁿ tos álwō kās tā térk^h niya tā epióⁿ ta¹⁰ páⁿ ta ék^h ēn pānōnion úwais gān atelēn.

É ké sis Onāsilon è tōs¹¹ kasi gnétōs è tōs paídas tōⁿ paidōn tōn Onāsikúprōn ex tōi k^hōroi tōide¹² ex^h orúxē, idé pái, ^hō^h ex^h orúxē, peisei Onāsílōi kās tois kasi gnétōi¹³ s è tois paisi tōn arguron tōⁿ de: argúrō TA 1 TA.

¹⁴ *Kās Onāsílōi oíwōi áneu tōn kasi gnétōn tōn ailōn ewrētásaⁿ tu basileū¹⁵ s kās^h ā ptólis dowénai aⁿ ti tā^h u^s k^h ērōn tō mist^h ōn argúrō PE 4 PE,¹⁶ 2 DI E.*

Edōk' oinⁿ u basileūs kās^h ā ptólis Onāsí¹⁷ lōi aⁿ ti tō argúrō tōde apū tūi gāi tūi basilēwos, tā⁹ iⁿ Malaníyā¹⁸ i tūi pediyāi, tōⁿ k^hōron tōⁿ k^hrauōmenon Ameníya álwō kās tā té¹⁹ k^h niya tā epióⁿ ta páⁿ ta, tōⁿ po^h ek^h ōmenon pōs tōⁿ h^o rówoⁿ tōⁿ Drúmion kās pō²⁰ s tūn hierēwíyān tās At^h ánās kās tōⁿ kápon tōn iⁿ Sí^m idos aroúⁿ t²¹ i, tōⁿ Diweú^h emis^h o Armánēus ék^h e álwō, tōⁿ po^h ek^h ōmenon pōs Pāsa-góra²² n tōn Onāsagórau kās tā térk^h niya tā epióⁿ ta páⁿ ta ék^h ēn pānōnīōs ú²³ wais gān ateliya ióⁿ ta.

É ké sis Onāsilon è tōs paídas tōs O²⁴ nāsílōn ex tūi gāi tūide i ex tōi kápōi tōide ex^h orúxē, i²⁵ dé, ^hō^h ex^h orúxē, peisei Onāsílōi è tois paisi tōn arguron tōⁿ de: argúrō²⁶ n PE 4 PE, 2 DI E.

Idē tāⁿ dálton tāⁿ de, tā wépiya tāde inalalisménāⁿ,²⁷ basileūs kās^h ā ptólis katét^h iyan iⁿ tāⁿ t^h iōn tūn At^h ánān tūn per' E²⁸ dálion sūn^h órkois, mē lūsai tās wrētās tāsde úwais gān. ²⁹ † o-pi † sís ke tās wrētās tāsde lúsē, an^h osiyā woi génoitu. Tās ge³⁰ gās tāsde kās tōs kápōs tōsde^h oi Onāsikúprōn paides kās tōn paidōn^h oi pa³¹ ides^h ékso^h si aiwei, ^hō^h iⁿ t^hoirōni tōi edaliēwi tōⁿ si.

Übersetzung

1. Anlaß, Datierung, Anordnung

Als Meder und Kitier die Stadt Idalion im (Amts)jahr (des) Philokypros, (des Sohnes) des Onasagoras, belagerten, ordneten König Stasikypros und die Stadt – (die) Idalier – an, daß der Arzt Onasilos, der (Sohn des) Onasikypros, und die Brüder die im Kampf verwundeten Menschen ohne Bezahlung ärztlich versorgen.

2. Vergütung für Onasilos und seine Brüder 2.1. Absichtserklärung

Und so beschloßen (der) König und die Stadt, Onasilos und den Brüdern anstatt der Bezahlung und statt des Zuschlags aus dem Besitz (des) Königs und aus der Stadt ein Talent Silber zu geben.

2.2. Tatsächliche Ausführung

Sie gaben nun aber statt dieses Talent Silber, (der) König und die Stadt, Onasilos und den Brüdern von dem Land (des) Königs – dem im alampriotischen Bezirk – das Landstück in der Niederung, welches an (das) Saatfeld des Ogkas grenzt, und alle die darauf befindlichen Früchte, zu besitzen zur vollständigen Nutzung, für immer, steuerfrei.

2.3. Strafbestimmung gegen Dritte

Wenn jemand Onasilos oder die Brüder oder die Kinder der Kinder des Onasikypros aus diesem Gebiet vertreibt, dann wird der, der vertreibt, Onasilos und den Brüdern oder den Kindern folgendes Silber zahlen: ein Talent Silber.

3. Vergütung für Onasilos allein 3.1. Absichtserklärung

Und Onasilos allein ohne die anderen Brüder beschlossen (der) König und die Stadt statt des Zuschlags zur Bezahlung 4 Äxte Silber (und) 2 idalische Doppelminen zu geben.

3.2. Tatsächliche Ausführung

Es gab nun aber (der) König und die Stadt Onasilos statt dieses Silbers von dem Land (des) Königs – dem in der Ebene Malaniya – das Landstück, welches an das Saatfeld des Ameniya's grenzt, und alle darauf befindlichen Früchte, welches sich erstreckt bis zum Fluß Drymios und bis zum Heiligtum der Athene, und den Garten im Feld (der) Simmis, welchen Diweithemis aus Armania als Saatfeld benutzte, welcher sich erstreckt bis zu Pasagoras, dem (Sohn des) Onasagoras, und alle darauf befindlichen Früchte, zu besitzen zur vollständigen Nutzung, für immer, steuerfrei seiend.

3.3. Strafbestimmung gegen Dritte

Wenn jemand Onasilos oder die Kinder (des) Onasilos aus diesem Land oder aus diesem Garten vertreibt, dann wird der, der vertreibt, Onasilos oder den Kindern folgendes Silber zahlen: 4 Äxte Silber (und) 2 idalische Doppelminen.

4. Vertrag unter göttlichem Schutz der Athene, Fluch gegen Vertragsbrecher, abschließende Besitzgarantie

Dann legten diese Tafeln mit diesen eingeritzten Worten (der) König und die Stadt vor der Göttin – der Athene von Idalio – nieder mit Schwüren, diese Verträge nicht zu brechen auf immer. Wenn jemand diese Verträge bricht, geschehe ihm Verfluchung! Die genannten Landgebiete und die genannten Gärten werden die Kinder des Onasikypros und die Kinder der Kinder immer besitzen, welche sich im idalischen Bezirk befinden.

La forma ionica *βωθεῖν* (su Esichio B 1364 Latte)

Di ALDO CORCELLA, Potenza

Zusammenfassung: Nach einer Analyse der ionischen Form *βωθεῖν* = att. *βοηθεῖν* und ihrer Belege bei den ionischen Schriftstellern und den Lexikographen zeigt der Verfasser, daß die Cyrill-Glosse *βωθέωντας·βοηθοῦντας* (> Hesych. B 1364 L.) wahrscheinlich auf den von Cyrill. *adv. Iul.* I 9, p. 124 B.-E. aufgeführten Text von Abydenus sich bezieht. Die These ist um so glaubwürdiger, weil – anhand weiteren Entsprechungen – Cyrills *adversus Iulianum* öfters als Quelle von den Verfassern des Cyrill-Lexikons benutzt worden zu sein scheint.

1. Per il verbo *βοηθεῖν*, la cosiddetta *stirps Romana* dei codici di Erodoto presenta, sette volte nell'VIII libro e una volta nel IX, la forma *βωθεῖν*¹). Che varianti fonologico-morfologiche tendano a raggrupparsi uniformemente in diverse sezioni dell'opera è un fatto non raro nella tradizione erodotea, forse connesso ad antiche divisioni in rotoli²). E' da notare per altro che, all'interno dell'VIII libro, anche la *stirps Romana* ha talora il "normale" *βοηθεῖν*³); e anche tenendo conto della tradizione indiretta di cui subito diremo, rimane difficile, se non impossibile, decidere se: a) Erodoto ha scritto sempre *βωθεῖν*, e ne sono rimaste tracce scampate alla normalizzazione; b) Erodoto ha variato nell'uso egli stesso; c) una recensione "ionizzante" di età posteriore ha introdotto più o meno ampiamente un *βωθεῖν* artificiale, o tratto da una variante di Ionico diversa da quella erodotea, ma tale "innovazione" non ha avuto molta fortuna nella nostra tradizione manoscritta.

2. Come che sia, la contrazione *ση > ω* presente in *βωθεῖν* non è un fatto isolato: la tradizione manoscritta di Erodoto e di altri autori ionici ci consegna forme quali *βῶσαι*, *ὀγδώκοντα*, *ἐννώσας*, etc.⁴). Già

¹) VIII 1.2 (*ἐπεβώθειον*); VIII 14.1 (*ἐπεβώθειον*); VIII 45 (*ἐπεβώθησαν*); VIII 47 (*ἐβώθησαν*); VIII 72 (*βωθήσαντες bis*); VIII 144.5 (*προσβωθήσαι*); IX 23.1 (*ἐβώθειε*).

²) Ved. già W. Aly, *Ein Beitrag zur Textgeschichte Herodots*, RhM LXIV 1909, pp. 591–600 (che notava tra l'altro le particolarità del libro VIII), e H. B. Rosén, *Eine Laut- und Formenlehre der herodotischen Sprachform*, Heidelberg 1962, pp. 197 sgg. e *passim*.

³) VIII 71.2; 84.1.

⁴) La più ampia rassegna di forme e passi in O. Hoffmann, *Die griechischen Dialekte in ihrem historischen Zusammenhange*, III, Göttingen 1898, pp. 369–371.

Eustazio, che in *Comm. Il.* 812.59 ricorda rapidamente *καὶ παρὰ Ἑροδότῳ τὸ βωθειν* a proposito di fenomeni del genere, in *Comm. Il.* 288.15 sgg. nota: τὸ “ὀγδάκοντα” κρᾶσιν ἔπαθε τοῦ ὀ καὶ ἦ, οἶαν καὶ (...) παρὰ Ἑροδότῳ τὸ “ἐκ τοῦ θρόνου πηδήσας ἀνέβωσε” καὶ “βωθήσαντες εἰς τὸν Ἴσθμόν” καὶ τὸ “ἐπιβωτᾶν” παρὰ τῷ αὐτῷ καὶ τὸ “ἐννώσαντα” ἀντὶ τοῦ “ἐννοήσαντα” καὶ τὰ ὅμοια. Se ἐπιβωτᾶν, erroneamente riferito ad Erodoto, è in realtà un infinito rifatto sull’ ἐπιβωτᾶ falsamente tradito da alcuni codici in Teocrito XII 35⁵), ed ἐννώσαντα potrebbe risalire più a tradizione lessicografico-grammaticale che a diretta conoscenza del testo di Erodoto I 86.6⁶), la citazione delle pericopi di contesto (III 155.1 e VIII 72) nel caso di ἀνέβωσε e βωθήσαντες può far pensare a una lettura diretta, da parte di Eustazio, del testo erodoteo, almeno nel secondo caso in un codice appartenente alla *stirps Romana*⁷).

3. Ma già assai prima dei manoscritti medievali della *stirps Romana*, e di Eustazio, la forma βωθειν doveva leggersi nel testo (o in una recensione del testo) di Erodoto. A parte le testimonianze lessicografiche, di cui subito diremo, βωθειν compare, nel I secolo d. C., in un carme dalla veste ionizzante di Meleagro (*AP* XII 84.1: ἄνθρωποι, βωθεῖτε)⁸). L’unica altra attestazione a me nota si ha quindi in un frammento dello storico ionizzante di età incerta⁹) Abideno (*FGrHist* 685 F 4). Il frammento è tramandato innanzitutto da Eusebio,

Cfr. anche H. W. Smyth, *The Sounds and Inflections of the Greek Dialects. Ionic*, Oxford 1894, pp. 190, 266–267; F. Bechtel, *Die griechischen Dialekte*, III, Berlin 1924, p. 62; M. Untersteiner, *La lingua di Erodoto*, Bari 1949, p. 51; A. Thumb, *Handbuch der griechischen Dialekte*, II, 2. Aufl. von A. Scherer, Heidelberg 1959, p. 259.

⁵) Così van der Valk *ad loc.* (*Eustathii Commentarii ad Homeri Iliadem pertinentes*, cur. M. van der Valk, I, Lugduni Batavorum 1971, p. 444).

⁶) Erra van der Valk (*ibid.*) nel rimandare, sia pur solo “v(erbi) c(ausa)”, all’ ἐννώσας di I 68.3, che è fonte per le *Lexeis* (p. 233, r. 32 Rosén = p. 255, r. 32 Asheri) e per la *Suda*, E 1417 Adler. ἐννώσαντα era però citato da Gregorio di Corinto, *Ion.* 94.

⁷) Si può pensare a una “cesura” nelle fonti di Eustazio (segnata da παρὰ τῷ αὐτῷ)? Che Eustazio conosca un testo “romano” di Erodoto emerge anche da altri elementi (ved. J. Groeger, *Quaestiones Eustathianae*, Diss. Trebnitziae 1911, pp. 43–60; van der Valk, *op. cit.*, II, Lugduni Batavorum 1976, pp. LXX–LXXI), ma la questione richiederebbe un nuovo esame.

⁸) Poco si ricava dal commento di A. S. F. Gow e D. L. Page (*The Greek Anthology. Hellenistic Epigrams*, Cambridge 1965, II p. 667); sulla lingua dei carmi ionici di Meleagro, cfr. H. Ouvré, *Méléagre de Gadara*, Paris 1894, p. 156.

⁹) Eduard Schwartz (*RE* I [1893], col. 129) lo pone nell’età degli Antonini, per l’uso dello “pseudo-ionico”.

Praep. Ev. IX 14.2: τοὺς ἀνέμους θεοῖσι βωθέοντας ἀνατρέψαι περὶ αὐτοῖσι τὸ μηχανήμα (fedelmente tradotto nella redazione armena di *Chron.* I 17 Karst: in Sincello, p. 81 Dindorf = p. 46.14 Mosshammer, il Par. 1711, *codex unicus* per questa sezione, presenta la corruzione θεοὶ εἰβοθέοντας); ed è quindi ripreso da Cirillo di Alessandria, *adv. Iulianum* I 9, p. 124 Bourguière-Evieux (= LXXVI p. 516 D Migne; la tradizione manoscritta ha εἰσοισ(ε)ιβωθέοντας, che Spanheim correggeva in εἰσθέοντας; i più recenti editori attribuiscono, un po' singolarmente, a Jacoby la "correzione" θεοῖσι βωθέοντας¹⁰). Secoli dopo Erodoto, autori che volessero dare una patina ionica alla propria lingua potevano insomma scrivere βωθεῖν: e se Meleagro poteva teoricamente attingere a un qualche testo lirico per noi perduto, almeno per Abideno è da pensare che imitasse una forma presente nel suo testo di Erodoto, modello principe della storiografia ionizzante¹¹).

4. La lessicografia antica non trascura di segnalare βωθεῖν. Nel Marciano di Esichio si legge, di seguito: βωθεῖν· ὀμιλεῖν, βοθηεῖν (*B* 1363 Latte); βωθέοντες· βοηθοῦντες (*B* 1364 Latte)¹². La prima glossa è piuttosto generica: l'infinito è frutto di lemmatizzazione, "fonte" (in un senso assai vago) sarà Erodoto. Riguardo alla seconda glossa, Latte avverte in apparato come nei codici del lessico di Cirillo si abbia invece l'accusativo plurale, βωθέοντας· βοηθοῦντας. Il nominativo di Esichio sarà dovuto a un fenomeno di lemmatizzazione¹³); la glossa originale è quella cirilliana, e non avrei dubbi nel ricondurla – piuttosto che a un testo di Erodoto in cui la forma βωθεῖν fosse più diffusa¹⁴), o eventualmente a un testo ionico non pervenutoci – al passo di Abideno: Eusebio e Cirillo, che ne citano il frammento, erano infatti autori certo assai familiari ai compilatori di quel "lessico di Cirillo" la cui origine

¹⁰) Ved. Cyrille d'Alexandrie, *Contre Julien*, I: *Livres I & II*, introd., texte crit., trad. & notes par P. Bourguière & P. Evieux, Paris 1985 (SC n. 322).

¹¹) Abideno non si limita in effetti a riprendere forme come σφεα (F 1), ο ἄσσον (F 4), ma adopera anche espressioni tipicamente erodotee come ἐπιτελέα ποιήσας ο πείρην ποιούμενος (F 3), mentre una costruzione inconsueta come θεῶν καταφρονήσαντας ἀμείνονας εἶναι (F 4) appare modellata sull' erodoteo καταφρονήσαντες Ἀρκάδων κρέσσονες εἶναι (I 66.1), e il Πέρσης ἡμίονος di F 6 rimanda a Erodoto I 55.2, 91.5.

¹²) In realtà, come mi comunica *per litteras* (3. V. 1989) Renzo Tosi, il lemma è scritto βωθέοντες, con omicron.

¹³) Come mi fa gentilmente notare Enzo Degani.

¹⁴) L'accusativo plurale del participio presente attivo si legge solo in V 86 e VI 88.

nella scuola cristiana di Alessandria del V secolo, forse per impulso dello stesso Cirillo, già intuita da Wilamowitz, fu dimostrata da Latte¹⁵). Penserei, in particolare, che fonte della glossa sia stato l'*adversus Iulianum*. Che i testi dello stesso Cirillo possano essere compresi tra le fonti del "lessico di Cirillo" è disputato¹⁶); ma, in attesa dei risultati che potranno venire dalla preannunciata edizione del lessico a cura di P. Bourguière¹⁷), un rapido spoglio dei primi due libri dell'*adversus Iulianum*, e il raffronto con i dati forniti da Latte sull'origine cirilliana delle glosse contenute nel Marciano di Esichio, mi sembrano fornire degli elementi in questo senso: si confronti ad es. ἀπεσκευάζετο μὲν γὰρ καὶ ἀπωτάτω μεθίει τῶν Ἀσσυρίων τὰς δόξας in *adv. Iul.* I 10, p.126 B.-E. (= 517 A M.) con Esichio A 6041 Latte ἀπεσκευάζετο· ἀκύρους ἐποίηε (scil. τὰς δόξας; cfr. anche A 6918 Latte ἀπωτάτω, M 548 Latte μεθίει); ο τὴν ἀμώμητον καὶ ἀπλανεστάτην διὰττοιεν τρίβον (*adv. Iul.* II 18, p.240 B.-E. = 573 D M.) con Δ 1410 Latte διὰττοιεν τρίβον· ὀρήσουσιν ὁδόν (nello stesso passo, cfr. anche διαπταῖσαι ~ Δ 1252 Latte); o i capp.27-28 del II libro, dove in riferimento alla creazione si legge un ἀπεσχεδιάζετο (p.262 B.-E. = 585 B M.) per il quale la glossa A 6072 Latte (ἀπεσχεδιάζετο· ἀσκέπτως ἐγένετο) è particolarmente adeguata, e ricorrono altresì varie espressioni presenti nei lessici, quali ἀνέφικτον, διαδρᾶναι, ἀνίσχουσαν, ἀκατάσειστον, ἐν ἴσῳ, μάλα εἰκότως (nonché δεῖται, ἐνι, ἐξάιρετον, ἐπέκεινα, οἰκόθεν, ὀτιοῦν, etc.)¹⁸).

¹⁵) Ved. i *Prolegomena* all'edizione di Esichio (I, Hauniae 1953), pp.XLIV-XLV; per N.G.Wilson, *Tradizione classica e autori cristiani nel IV-V secolo*, CCC VI 1985, p.152, una redazione del lessico può risalire allo stesso Cirillo.

¹⁶) Ved. Latte, *Prolegomena* cit., p.XLVI.

¹⁷) Attingo la notizia alla quarta di copertina dell'edizione dell'*adversus Iulianum* cit. (*supra*, n. 10). Sui risultati di A. B. Drachmann, *Überlieferung des Cyrillglossars*, Koebenhavn 1936, una valutazione critica, con nuovi elementi, in M. Naoumides, *The v-recension of St. Cyril's Lexicon*, ICS IV 1979, pp.94-135.

¹⁸) Il καταθῆσαι ῥᾶον di Esichio K 1115 Latte potrebbe così essere ricondotto ad *adv. Iul.* I 17, p.138 B.-E. (= 524 A M.; καταθρέω è comunque un *Lieblingswort* di Cirillo, ved. G. W. H. Lampe, *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford 1961-1968, s. v.). L' ἀλοῖεν ἄν di Esichio A 3225 Latte si ritrova ad es. in *adv. Iul.* I 26, p.156 B.-E. (= 532 C M.) e I 40, p.186 B.-E. (= 548 A M.). La glossa εἰς· ἰδίαις (E 11 Latte) potrebbe essere tratta dal fr.299 Kern di Orfeo, citato in *adv. Iul.* I 46, p.196 B.-E. = 552 C M. (e altrimenti noto anche da ps.-Iust., *Coh. ad gentiles* 15, p.16 B) piuttosto che da epici postomerici (ad es. Ap.Rh. I 113, II 332, III 140). Non pochi i casi di parole che ricorrono nella stessa forma grammaticale in Esichio-Cirillo e nei libri I-II dell'*adv. Iul.*: cfr. ad es. ἐμπαροινούντας (I 2, p.102 B.-E. = 505 B M.), ἐμβροντησίας (I 2, p.102 B.-E. = 505 B M.), ἀχήμεσιν (I 3, p.104 B.-E. = 508 A M.), κατηγορευκότα (I 5, p.108 B.-E. = 508 D M.), ἐπ'

Il fr. 4 di Abideno citato in Cirillo si impone così, mi pare, come fonte per la glossa *βωθέοντας· βοηθοῦντας* nel lessico di Cirillo, e quindi anche per Esichio *B 1364 Latte*.

ἄμφω (I 17, p. 138 B.-E. = 524 B M.), *διεμοιρήσαντο* (I 21, p. 146 B.-E. = 528 B M.), *μελλησμοῦ* (I 28, p. 162 B.-E. = 536 A M.), *καταλογιείται* (I 29, p. 164 B.-E. = 536 C M.), *θεοκλυτήσαντες* (I 34, p. 172 B.-E. = 540 C M.), *ἀντεξάγοντες* (I 36, p. 178 B.-E. = 543 D M.), *ἐναβρύνεται* (II 7, p. 222 B.-E. = 564 D M.), *δρεπόμενοι* (II 9, p. 224 B.-E. = 565 C M.), *ἐκνενεμήμασι* (II 16, p. 236 B.-E. = 572 D M.), etc. Sempre dal fr. 4 di Abideno potrebbe essere tratta la glossa *ἄσσον?*

Venetic *ke* 'and'

By ERIC P. HAMP, Chicago

The sequence *ke* + *louderobos* Es 45 has been interpreted as containing a proclitic *ke*. There seems to be no doubt as to the identity of *louderobos* (cf. also *Louderai* for mutual confirmation), and therefore a proclitic with coordinating value seems assured. The syntax is simply wrong for **-k^we*, both in sequential order and clitic joining, even if the phonetics were acceptable. We therefore seek an element with the value 'additionally', 'added to', or 'adjoining, adjacent' and with the capacity to be preposed. On the model of British Celtic **ak*, which has given 'and' and 'with', we are led to consider Latin *cum* and its congeners (including *κατά*, *κασι*, *κάς* and *καί*).

We may consider in turn what the probable fate in Venetic was for IE syllabic nasal. In this connexion the suggested relation *eku-petaris*: *véκυς* looks interesting; here the specific equation would be OIrish *éc*, Welch *angheu*, Breton *ankou*, Vannetais *anken*, OBret. *ancon*. The Celtic pre-form could exactly match the Venetic; thus ** η ku-* 'death'. We cannot have ** η nk^w-*, and thus relate Pokorny's **ank-* (*IEW* 45), since Greek *νεκ-* shows no "prothetic" vowel. The divergence here from J. Whatmough, *κελτικά*, HSCP 55, 1944, 80-82 will be noted.

It therefore appears reasonable that *ke* is the reflex of **k η* , and goes together with Latin *cum* < ** $\acute{k}om$* , and with OWelsh *cant*² and *κατά*, on which see *Études celtiques* 14, 1975, 465 ff.

The Origin of Latin *suffrāgium*

By JYRI VAAHTERA, Turku

Summary: A close study of Lat. *suffrāgium* 'vote, voting' confirms its derivation from the IE root *bhreg- 'to break', but also calls into question the previous semantic explanations. The archetype of the primitive popular assembly was that of the warriors. In connection with armed crowds Lat. *frāgor* is commonly used to denote the sound of clashing weapons (*armorum sonus* in contrast to the 'shouts', *clamor*). Thus *suffrāgium* would have originally referred to the act of signifying assent at an assembly by *frāgor*, 'clash of weapons' (cf. ON *vápnatak*).

"Many words indicate one thing now, but formerly meant something else";¹⁾ Varro's remark serves as an apt introduction to the problem of *suffrāgium*, the Latin term for a 'vote, voting'. It has been said that the developments in the meaning of *suffrāgium* admirably illustrate the inner political evolution of ancient Rome.²⁾ This is not, however, so evident from its semantic grouping in the *Oxford Latin Dictionary*.³⁾ Instead, we get a much clearer picture when we discern such meanings as 'a vote given in an assembly by a voting unit', 'a vote cast by an individual', and – in imperial times, with the decay of the popular assemblies – 'the commendation by a powerful man (e.g. the emperor)'.⁴⁾ None of the given meanings, however, is a good candidate for being the original. *Suffrāgium* was already an old word in the world from which our knowledge derives. We are faced with the fact that no historical or antiquarian tradition was able to preserve the memory of the ancestral forms of vote, and that the Romans of the late Republic had accordingly lost sight of also the earliest stages in the history of Roman suffrage.

The aid of etymology in the study of obsolete customs was recognized already by the ancients: Quintilian, for instance, affirms that etymology *habet aliquando usum necessarium, quotiens interpretatione*

¹⁾ Varro, *Ling.* 5, 3 *multa verba aliud nunc ostendunt, aliud ante significabant.*

²⁾ G. E. M. De Ste. Croix, 'Suffragium: From Vote to Patronage', *British Journal of Sociology* 5 (1954), 33.

³⁾ The main meanings given in *OLD s.v. suffrāgium* are: (1) A vote cast in an assembly, (2) the action of voting, (3) the right of voting, (4) a decision reached by voting, (5) influence exerted on behalf of a candidate, etc.

⁴⁾ For the literature on the imperial *suffrāgium*, see R. Katzoff, 'Suffragium in Exodus Rabbah 37.2', *CPh* 81 (1986), 235 n. 1.

*res, de qua quaeritur, eget.*⁵⁾ We may, indeed, assume that it is possible, through an etymological analysis of *suffrāgium*, to deduce information about the most primitive stage of Roman voting.

I. On Previous Proposals

The obvious analysis of *suffrāgium* is < *sub* + *frāg* + *ium*. The problem is to decide what IE root lies behind the basic element *frāg*-. In the last century Alois Vaniček connected it with Lat. *frangere* 'to break', and explained *suffrāgium* as 'a broken piece' of a tile or 'a potsherd', whereby the Romans would have recorded their votes.⁶⁾ A similar connection was made also by Bréal who saw behind *suffrāgium* a lost substantive (**frāges*) "désignant les tessons ou fragments de poterie avec lesquels on votait".⁷⁾ This was clearly in remembrance of the Athenian ostracism; cf. Nep. *Them.* 8, 1 *Miltiades testularum suffragiis e civitate eiectus*, on the basis of which we may perhaps infer that at least a native speaker of Latin of the late Republic did not associate *suffrāgium* as such, without modifiers, with a broken piece of a tile.

The case shows well how troublesome evidence etymologies are—especially when the student is not well-informed on the culture in which the word appears. Those familiar with the Roman system of voting have been criticizing this explanation at least since Mommsen, who demurred that "Die einzige uns bekannte technische und dem Anschein nach recht alte Bezeichnung der Einzelstimme als 'Bruchstück', *subfragium*, steht in schroffem Gegensatz zu dem Wesen des römischen Akts, in welchem der Scherbe nie gedacht wird und dieselbe erst allenfalls gegen das Ende der Republik einen Platz finden könnte".⁸⁾ I believe, however, that Mommsen was barking up the wrong tree. I have suggested elsewhere that there was an early period

⁵⁾ *Inst.* 1, 6, 29. The antiquity of language of the ancient documents was considered by Cicero to be able to reveal the manners of the forefathers (*De Or.* 1, 43, 193): *plurima est et in iure civili et in pontificum libris et in Duodecim Tabulis antiquitatis effigies, quod et verborum prisca vetustas cognoscitur et actionum genera quaedam maiorum consuetudinem vitamque declarant.*

⁶⁾ A. Vaniček, *Etymologisches Wörterbuch der lateinischen Sprache*, Leipzig 1881. This explanation is in fact still found occasionally, e.g. J. Reedy, 'Indo-European and the Study of Latin', *CJ* 73 (1977/8), 344.

⁷⁾ M. Bréal – A. Bailly, *Dictionnaire étymologique latin*, Paris 1886, 104.

⁸⁾ Th. Mommsen, *Römisches Staatsrecht* III, 402, Leipzig 1887–88.

in Rome when the individual vote was cast with the aid of pebbles, which would mean that some kind of 'fragments' were indeed used as "Einzelstimmen".⁹⁾ But a "recht alte Bezeichnung" is not necessarily the original meaning. In the beginning of this century Rothstein questioned, quite correctly, whether *suffragium* from the outset really denominated an individual vote, or received this meaning only in the process of the development of the voting system.¹⁰⁾ Indeed, as we shall see below, there are weighty arguments for his view that the individual vote was not original.

Rothstein, too, connected *frāg-* etymologically with Lat. *frāngo*, but thought that the meaning is rather to be found in its derivative *frāgor* 'breaking, loud noise, din'. He observed that *frāgor* is commonly used in connection with some elemental catastrophe, and that *frāgor* was thus a fitting word also for the audience's thunderous storm of applause which took place with some uncontrollable elemental force. Rothstein explained *suffragium* as 'das Dabeilosbrechen', 'the sudden bursting into din (of an assenting assembly)' – the meaning being essentially the same as that of *succlāmatio*. This etymology has been followed by the majority of scholars.¹¹⁾ According to this analysis *frāgor* is not to be divorced from *frāngo*,¹²⁾ and hence the *frāg-*element is to be connected with the IE root **bhreg-* 'to break'.

⁹⁾ See J. Vaahtera, 'Pebbles, Points, or Ballots: The Emergence of the Individual Vote in Rome', *Arctos* 24 (1990), 161–177.

¹⁰⁾ M. Rothstein, 'Suffragium', *Festschrift zu Otto Hirschfelds sechzigstem Geburtstage* (Beiträge zur alten Geschichte und griechisch-römischen Alterthums-kunde), Berlin 1903, 30–33.

¹¹⁾ Especially by the historians: G. W. Botsford, *The Roman Assemblies*, New York 1909, 156 f.; L. R. Taylor, *Roman Voting Assemblies*, Ann Arbor 1966, 2 & 85 f.; E. S. Staveley, *Greek and Roman Voting and Elections*, London 1972, 157. Of the linguists e. g. A. Walde – J. B. Hofmann, *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*, Bd. II, Heidelberg 1952, 625 f. A. Ernout – A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*⁴, Paris 1959, 251 & 663 explains *suffragium* as a derivative of the verb **-frāgāri*, *-frāgāre*, which again is connected with the root of *frāngo*; the semantic explanation of *suffragor*, however, is somewhat erratic: on page 251 the meaning is explained to be similar to that of Lat. *supplōdō*, while on page 663 the meaning given is "voter avec (au moyen d'une tessère, etc.)".

¹²⁾ According to some dictionaries *frāgor* is referable to the root **bhrāg-* 'krachen', but see Walde-Hofmann I, 113 f.: "aber auch für die außerlat. Entsprechungen ist kaum mit Walde.-P. II 193 ein von **bhreg-* 'brechen' (s. *frangō*) verschiedenes **bhrāg-* 'krachen' anzusetzen, da Wörter für 'brechen' oft das damit verbundene Geräusch bezeichnen und das von Walde-P. a. O. geltend gemachte *-ā-* von *suffragium* (s. d.) als analogisch zu betrachten ist (wie das von *suffraginēs*, s. *brāca*, auch zu dessen Zugehörigkeit)."

There are, however, also alternative explanations. Kretschmer tried to explain *frāgor* and *suffrāgium* from **sp(h)erēg-* (a root normally connected with Lat. *spārgō*) finding cognates in the Gk *σφάραγος* 'noise', Hom. *σφαραγέομαι* 'to burst with a noise, crackle, hiss', and Skt *sphūrjati* 'it crackles, rumbles'.¹³) In his *Altitalisches Wörterbuch*, Muller Jzn derives *suffrāgium* from IE **dherē(+gh)-* 'to hold, support'.¹⁴) Both of these suggestions have failed to meet with approval.

According to Kübler the derivation of *suffrāgium* from *frāngo* is impossible for phonetic reasons: *frāgor* has a short *ă* and cannot explain the long *ā* in *suffrāgium*. Instead, in order to find the correct etymology, we should proceed from the verb *suffrāgāre* or *suffrāgārī*, from which *suffrāgium* is derived. He does not, however, venture to decide with what IE root we should connect the *frāg-* element (but suggests tentatively a relationship with Gk *φράσσειν*).¹⁵)

Most recently the prevailing etymology has been attacked by Oswald Szemerényi.¹⁶) He too finds the quantity of *a* an insuperable problem. He connects *suffrāgium* with Lat. *suffrāgō* 'a joint in the hind leg of a quadruped, hock', which exhibits the same basic element *frāg-*, and derives both from an old name of a part of the body **frāg(o)-* 'buttocks'.¹⁷) Thus the original meaning of *suffrāgium* would have been 'that which belongs to the hock', that is the "Schwanzriemen", the strap which passes under the draught-animal's **frāg(ō)-* 'buttocks' – to this semantic development he finds a parallel in *Hinterbug*, an apparently passé German counterpart of *suffrāgō*, which denotes not only 'a hind leg' but also 'a crupper'. This strap which would have been of help both for the animal and for the man developed, according to Szemerényi, a general meaning 'help, support'. This again was narrowed or specialized to denote the support shown to the *patronus*, and finally *suffrāgium* became a technical term in polling.

¹³) P. Kretschmer, 'Indogermanische Accent- und Lautstudien', KZ 31 (1891), 405. Cf. M. Leumann, *Lateinische Laut- und Formenlehre*, München 1977, 162: "lat. *fragor -oris* 'Krachen', sofern nicht zu *frango* sondern zu gr. *σφαραγέομαι* altind. *sphūrj*. Entlehnung ist bei Verben ganz unwahrscheinlich; um Erbgleichheit zu rechtfertigen, müßte man zwei Anomalien bemühen: *s* mobile für den Anlaut ... und idg. Tenuis aspirata *ph*."

¹⁴) Fr. Muller Jzn, *Altitalisches Wörterbuch*, Göttingen 1926, 466.

¹⁵) B. Kübler, 'Suffragium', *RE* IV A,1 (1931), cols. 654–658.

¹⁶) O. Szemerényi, *An den Quellen des lateinischen Wortschatzes* (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, Bd. 56), Innsbruck 1989, 31–33.

¹⁷) Lat. *suffrāgō* is nowadays also connected with *frāngō* and interpreted as 'a bend, fold', but Szemerényi refutes this too on same phonetic grounds.

This fantastic explanation fails in several points. To start with the most obvious one, Szemerényi rests his argument on a non-existent strap: the ancient harnessing techniques did not attach any devices (such as the crupper etc.) to the hindquarters of a draught-animal.¹⁸⁾ This is quite well illustrated by archaeological evidence. Later these cruppers can be found in a saddle, but this is certainly too late for his argument – and even then the name seems to have been *postela* or *postilena* (Isid. *Etym.* 20, 16, 4 *antela quasi ante sella, sicut et postela quasi postsella*). As a consequence Szemerényi, who draws his documentation mainly from German dictionaries, cannot adduce a single instance from the ancient sources which would connect the meaning of *suffrāgium* with the crupper: the fact remains that *suffrāgium* is always found in a political context. Second, his etymology implies the priority of the individual vote which, as we shall see, is quite impossible. And finally, in denying the connection between *suffrāgium* and *frāgor/frāngō* on phonetic grounds Szemerényi overlooks the fact that Latin is notorious for its irregular *a*-vocalism.¹⁹⁾

II. Documentary Evidence on *suffrāgium*

Because of the tardy development of Latin literature the first traceable occurrence of the word *suffrāgium* (datable to 200 BC) is relatively late in view of the scope of our study. In the extant literature the word *suffrāgium* is first found in Plautus' plays *Stichus* (352, *sine suffragio populi tamen aedilitatem ... gerit*) and *Bacchides* (438, *olim populi ... honorem capiebat suffragio*). In both cases the vocabulary used is technical, belonging to the Roman politics; and, notably enough, *suffrāgium* is already a technical term of public law designating 'a popular vote'. Next we meet the word in two inscriptions containing the *lex Latina tabulae Bantinae* (of 133–118 BC)²⁰⁾ and the

¹⁸⁾ For the harnessing techniques see K. D. White, *Greek and Roman Technology*, London 1984, 137 ff.

¹⁹⁾ For one possible explanation to this, see E. P. Hamp, 'Lengthened *ā* in Latin Compounds', in *Die Laryngaltheorie und die Rekonstruktion des indogermanischen Laut- und Formensystems* (Indogermanische Bibliothek, Reihe 3, Untersuchungen), ed. A. Bammesberger, Heidelberg 1988, 195–197.

²⁰⁾ *CIL* I², 582, 5; about the problems concerning the dating of this law, see A. W. Lintott, 'The *quaestiones de sicariis et veneficis* and the Latin *lex Bantina*', *Hermes* 106 (1978), 125–138. As I have mentioned before (Vaahtera 1990, 175) a possible earlier occurrence (142 BC) is in a speech of Scipio Africanus the Younger (= ORF² p. 126) recorded by Gellius, *NA* 5, 19, 15–16.

lex repetundarum Bembina (probably of 122 BC)²¹) in the expression *suffrāgium ferre* ‘to cast vote’. In this *suffrāgium* denotes the vote cast by an individual. The latter text of law offers also another instructive example of *suffrāgium* (line 54): ballot with no writing on it was *seine suffragio* ‘No vote’. On the basis of this we may reason that *suffrāgium* did not denote the ballot (*tabella*) itself so much as the votes – in this case the verdicts *A*(*bsolvo*) or *C*(*ondemno*) – which were written on it. The same conclusion can be drawn also from such expressions as *tabella suffragiorum* and *tabella vitiosum occultaret suffragium*.²²) Sometimes we find *suffrāgium* take a noun in the genitive as a modifier specifying the material form of the vote: *vocis suffragium* (Cic. *Leg.* 3, 36, as opposed to the *tacita suffragia*, Pliny, *Ep.* 3, 20, 7) and *testularum suffragium* (Nep. *Them.* 8, 1). The above mentioned meanings are relatively late and belong to the method of voting which was in use at the time of our sources.

Quite interesting is the expression *suffragiorum puncta* used by an anonymous Roman poet.²³) Even though both *suffrāgium* and *punctum* can be translated simply as ‘vote’, we may, on grounds of the evidence, notice a slightly different connotation between them: *suffrāgium* was the vote given, while *punctum* was the vote received or counted.²⁴) In

²¹) *CIL* I², 583, 77; for a new edition with translation and commentary of this law, see A. W. Lintott, *Judicial Reform and Land Reform in the Roman Republic*, Cambridge 1992.

²²) *Tabula Hebana* 18–19 and Cic. *Leg.* 3, 34 (cf. *id.* 3, 38 and *Off.* 2, 24).

²³) *Fragmenta Poetarum Latinorum*, 2nd ed. C. Buechner, Leipzig 1982, p. 206.

²⁴) *Puncta* in electoral context: Asc. *Scaur.* 21 C; Auson. *Grat. Act. ad Grat.* 3; Cic. *Mur.* 72; *Planc.* 53 (*Schol. Bob.* p. 139); *id.* 54; *Tusc.* 2, 62; Festus 472 L; *Hor. Ars.* 343 (Porph. *Hor. Ars.* 343; Ps. Acro, *Hor. Ars.* 343); *Ep.* 2, 2, 99 (Ps. Acro, *Hor. Ep.* 2, 2, 99); Sidon. *Carm.* 2, 19. B. A. Marshall, *A Historical Commentary on Asconius*, Columbia 1985, 133 comments on *puncta* as follows: “As Asconius is commenting on a trial before the people well after the introduction of secret ballot, he should not have used *puncta*. It is true that *punctum* continued to be used to mean ‘vote’ (Cic. *Mur.* 72; *Planc.* 54; *Tusc.* 2, 62), but only in regard to electoral votes, where the voter put a point against the name of the person he wished to vote for on a prepared ballot.” This is hardly correct. It is clear from several passages (Cic. *Dom.* 112; Pliny, *Ep.* 4, 25, 1; Plut. *Cato min.* 46, 2; Suet. *Iul.* 80, 3) that in the electoral (unlike in the legislative and judicial) assemblies the voter did not receive a prepared ballot, but wrote the names (or the initials) of the candidates himself. What Marshall does not seem to realize is that our picture of the procedure of oral voting is reconstructed from the pieces of information we have of the counting of votes (*diribitio*) at the time after the ballot laws, not vice versa (cf. Mommsen, *RStR* III, 404). In all our sources (excepting the obviously erroneous comments of Porphyrio and Ps. Acro) the *puncta* belong clearly to the

addition to the expression *suffrāgium ferre* we find also *puncta ferre* 'to receive, win votes', but these two should not be muddled up. The former was coined after an early method of voting in which the voter cast his vote (= a pebble) into an urn,²⁵ and therefore we find *suffrāgium* in this phrase ordinarily in the singular;²⁶ *punctum* again is in the plural, since the votes received were usually many. The apparent exception (seen in Cic. *Planc.* 54 and Suet. *Iul.* 13) where *suffrāgium* is in the plural and denotes the received votes must be distinguished from the expression *suffragium ferre* given above: it is either formed on the model of *puncta ferre*, or, as is perhaps more likely, we must understand *suffragia ferre* as 'to win voting units', in which case the model has been the like expression *centurias/tribus ferre* 'to win (the votes of) centuries/tribes'.²⁷) For this sense of *suffrāgium*, see below.

To the same word family belongs also the verb *suffrāgārī/-āre* and its derivatives *suffrāgātor* and *suffrāgātio*. The first occurrences of any of these are no earlier than that of *suffrāgium*: *suffrāgātor* makes its first appearance in a Plautus play (*Cas.* 299 *ego te et suffragatores tuos ulciscar*). This indicates the existence of the corresponding verb *suffrāgārī*, which itself (and the derivative *suffrāgātio*) is not found in extant literature before the time of Cicero.²⁸) These words are untechnical in that they do not refer to the voting but to the canvassing. In Plautus the meaning of *suffrāgātor* is simply 'a supporter'. In fact *suffrāgātor* never seems to obtain the meaning of 'a voter', which was expressed by means of some circumlocutory phrase such as *suffragii lator* (Cic. *Dom.* 48) or *qui suffragium ferant* (Cic. *Planc.* 10) or sim.²⁹) The sense-development of *suffrāgium* towards the less technical mean-

diribitio and not to the actual delivery of the vote. Apparently a *diribitor*, selected by lot, picked up the ballots out of the box (*cista*) one by one, declared the names of the candidates written on each ballot, and passed it on to others for inspection (for this procedure, see esp. *lex Repetund.* 52–4). Each vote declared was marked on prepared wax tablets against the name of the candidate (and thus the vote became a *punctum*), and the inspected ballot ended up into a repository (*loculus*).

²⁵) For this, see Vaahtera 1990.

²⁶) The sole exceptions known to me are Cic. *Rep.* 1, 47 and Ov. *Fast.* 5, 633.

²⁷) E.g. Cic. *Sest.* 114; *Phil.* 11, 18; *Att.* 2, 1, 9; Livy 8, 37, 12.

²⁸) Cf. F. Bader, *La formation des composés nominaux du latin*, Paris 1962, 228: "*suffrāgium*, Pl., peu clair, est antérieur à *suffrāgārī*, Cic.". *Refrāgium* 'opposition', *refrāgor* 'to oppose' etc. are later and clearly formed analogously after *suffrāgium* and its derivatives.

²⁹) For the evidence on *suffrāgātor*, see B. Kübler, 'Suffragator', *RE* IV A, 1 (1931), col. 654.

ing 'support, commendation', etc. did not take place until the assemblies and the voting had started to lose (or had already lost) their import thus releasing *suffrāgium* from the restraints of its technical usage. Because of this – and also because it is more likely that the older meanings were preserved in the technical expressions rather than in colloquial language – I consider the meanings of *suffrāgārī* and its derivatives as secondary.

At all events, there is one semantic clue which enables us to detect a meaning for *suffrāgium* which is undoubtedly more ancient than the ones mentioned above. Our sources of information in this case are some old formulae preserved in the technical language of the public law, and the Roman constitution itself. One of the peculiarities of the constitution of the Roman Republic was that it had three different assemblies of the citizens, *comitia curiata*, *comitia centuriata* and *comitia tributa*, which differed from each other in that they were organized for voting purposes according to different kinds of units (*curiae*, centuries or tribes respectively).³⁰) This rather exceptional situation was made possible by the Roman custom of conducting their balloting in units or groups instead of employing the one-man-one-vote/simple majority type of voting.³¹) The practice of voting by groups was a primitive institution which evidently had its roots in the peculiar structure of early Roman society, in which an important part was played by the *curiae*.³²) Our knowledge of the *curiae* (< **co-viria*, 'gathering of men') is scanty.³³) It is very likely that they were originally autonomous communal groups (villages and hamlets including specified clans, *gentes*) in the vicinity of Rome with the officers (*curio*), religious cults and assembly (*comitium*) of their own.³⁴) Apparently (at least some of) the archaic *curiae* were of earlier origin than the Roman state itself which evolved from these pre-existing small clan communities situated close to each other.³⁵) This process of urbanization,

³⁰) In a recent study R.J. Buck, 'Group Voting in Boiotia [and in Rome]', *AHB* 4 (1990), 61–64, suggests a possible link between the group voting procedure in Boiotia (Thucyd. 4, 91) and the similar system of the different *comitia* at Rome.

³¹) For the group vote in general, see e.g. U. Hall, 'Voting Procedure in Roman Assemblies', *Historia* 13 (1964), 271.

³²) Staveley 1972, 133 f.

³³) For a sound and brief account of the *curiae*, see A. Momigliano, 'An Interim Report on the Origins of Rome', *JRS* 53 (1963), 95–121, esp. 108 ff.

³⁴) R.E.A. Palmer, *The Archaic Community of the Romans*, Cambridge 1970, 75; A. Momigliano, 'The Origins of Rome', *CAH*² VII, 2 (1989), 105.

³⁵) For a recent and persuasive discussion on this, see G. Prugni, 'Quirites',

which occurred at Rome in about 630–580 BC, is aptly described by Tim Cornell: “The emergence of city-states in Latium was not however the result of a spontaneous evolution, but rather the revolutionary transformation of a peripheral native culture brought about by contact with socially more advanced communities in Etruria and Magna Graecia. The result was a unique amalgam in which city-state structures were superimposed upon a substantial residue of pre-urban or ‘pre-political’ institutions.”³⁶⁾

Against this background we should see also the origin of the Roman *comitia* with its group vote. It arose from the fusion of already existing assemblies rather than from a division of the whole Roman *civitas*. As is suggested by the word itself, *comitia* was originally not one but in fact many assemblies: each *curia* had its own assembly (*comitium*) where it performed its own voting (*suffrāgium*). All the assemblies together formed the *comitia*, and the sum of all the curiate votes was the *suffragia populi Romani*.³⁷⁾ The subsequent creation of the *comitia centuriata* and *comitia tributa* merely followed a pattern laid down by the *curiae*.³⁸⁾ What the *curiae* had to vote for is of secondary interest here. The essential fact is that the vote of each unit (*curia*, *centuria*, or *tribus*) counted as one *suffrāgium*. This is shown by the old phrase *sex suffragia* which referred to the six pre-Servian centuries of cavalry,³⁹⁾ and also by some other Latin expressions: Cicero, for instance, could claim that he was elected praetor *cunctis suffragiis*, that is by every century – not by every voter.⁴⁰⁾ Similarly, when Livy uses

Athenaeum 65 (1987), 127–161, esp. 134 ff. According to this view the seeming regularity of the political organization of early Rome (that is the connection of the thirty *curiae* with the three original tribes, and perhaps also with the 300 senators), which made Momigliano (1963, 112), for instance, believe in the artificial origin of the thirty *curiae*, was due to a legislator who turned the pre-existing *curiae* into elements of the new state machinery. The existence of the *curiae* before the Roman state is reflected in the list of the peoples who participated on the Alban mount in the ancient Latin festival called *Latiar* or *Feriae Latinae* (Pliny, *HN* 3, 68), on which esp. Palmer 1970, 176–179.

³⁶⁾ T.J. Cornell, ‘Rome and Latium’, *CAH*² VII, 2 (1989), 269; cf. Momigliano 1989, 68.

³⁷⁾ Cf. Botsford 1909, 135: “the curiae, or centuries, or tribes were originally thought of as little assemblies, whose sum total formed the comitia.”

³⁸⁾ Palmer 1970, 202; Momigliano 1989, 105.

³⁹⁾ Festus 452 L *sex suffragia appellantur in equitum centuriis, quae sunt adiectae ei numero centuriarum, quas Priscus Tarquinius rex constituit*; Cic. *Rep.* 2, 39; *Phil.* 2, 82.

⁴⁰⁾ Cic. *Pis.* 2; cf. *Fam.* 15, 12, 1 *cunctis suffragiis consulem facturus esset*; *Mil.* 96 *meminit ... populi ... cunctis suffragiis ... se consulem declaratum*; *Off.* 2, 59 *quos*

the phrase *mutarunt suffragia* in reference to the activities of the censors of 179 BC, he must mean that they made changes in the composition of the voting units (i. e. centuries).⁴¹) This variety of evidence supports the conclusion that *suffrāgium* first referred to the collective vote of a *curia* cast in a meeting of its own.

Beyond this point we are left more or less alone with the evidence gained by conjecture and comparative study. In what follows, I shall try to define the circumstances in which the voting took place. This will give us some clue of the voting method, which again might help us to determine what kind of etymology we should be looking for.

III. Voting in Early Assemblies

It is not uncommon among the modern scholars to compare the level of social and political organization of the Celts and Germans at the moment of conquest (characterized as 'chiefdom societies') to that of early Greece and Rome.⁴²) Similar comparisons were also made by many Greek and Roman authors who saw in the northern barbarians something akin to the outlook of their own country in the olden days. One particular common feature they observed was the custom of going about armed in every-day life.⁴³) To attend a public meeting armed is a trait of primitive societies and is quite in the Indo-European tradi-

(honores) *cunctis suffragiis adepti sumus*; *Quir.* 25 (*civitas*) ... *cunctis suffragiis indicavit*; *Rep.* 2, 35 *mortuo Marcio cunctis populi suffragiis rex est creatus L. Tarquinius*; *Vatin.* 11 *cum P. Sestius (quaestor) esset cunctis suffragiis factus*.

⁴¹) *Livy* 40, 51, 9; cf. *Cic. Mur.* 47 *confusionem suffragiorum flagitasti, perrogationem legis Maniliae, aequationem gratiae, dignitatis, suffragiorum*. See L. Grieve, 'Livy 40, 51, 9 and the Centuriate Assembly', *CQ* 35 (1985), 419 and also Kübler 1931, 655.

⁴²) For this, see S. Lewuillon, 'Histoire, société et lutte des classes en Gaule', *ANRW* II. 4 (1975), 425-583, esp. 562 f.

⁴³) For the early Greeks, e. g. *Thucyd.* 1, 6 *πᾶσα γὰρ ἡ Ἑλλάς ἐσιδηροφόρει ... , καὶ ξυνηθὴ τὴν δίαίταν μεθ' ὀπλῶν ἐποιήσαντο ὥσπερ οἱ βάρβαροι*, and *Arist. Pol.* 2, 8 *τοὺς γὰρ ἀρχαίους νόμους λίαν ἀπλοῦς εἶναι καὶ βαρβαρικούς. ἐσιδηροφοροῦντό τε γὰρ οἱ Ἕλληνες ...* For the Celts, e. g. *Nic. Damasc. FGtH.* 90 fr. 103 e *Κελτοὶ σιδηροφοροῦντες τὰ κατὰ πόλιν πάντα πράττουσιν*, and *Poseidonios ap. Athen.* IV p. 154. For the Germans who *nihil neque publicae neque privatae rei nisi armati agunt* (*Tac. Germ.* 13) the carrying of their arms was a mark of their liberty and dignity (*Tac. Hist.* 4, 64, 1; cf. also *Germ.* 13, 4 *tum in ipso concilio ... scuto frameaque iuvenem ornant: haec apud illos toga, his primus iuventae honos*, and 44, 13).

tion.⁴⁴⁾ In Europe the practice is attested for the primitive Greeks as well as for the Celts and the Germans.⁴⁵⁾ Perhaps the most instructive description is given by Tacitus, who saw in German society something similar to that of primitive Rome.⁴⁶⁾ In describing the popular assembly of the Germans he mentions how they thought the custom of “praising with weapons” to be the most honourable way of expressing assent (*Germ.* 11, 2):

ut turbae placuit, considunt armati. silentium per sacerdotes, quibus tum et coercendi ius est, imperatur. mox rex vel principes, prout aetas cuique, prout nobilitas, prout decus bellorum, prout facundia est, audiuntur, auctoritate suadendi magis quam iubendi potestate. si displicuit sententia, fremitu aspernantur; sin placuit, frameas concutiunt: honoratissimum ad-sensus genus est armis laudare.

In the north this custom of ‘brandishing of weapons’ to signify assent was called by a technical term ON *vápnatak* from which the Anglo-Saxon *wæpengetæc* (Engl. *wapentake*) is derived.⁴⁷⁾

Even though an assembly of armed citizens was in conspicuous contrast with the later Roman custom, we have good reasons to believe that the early Romans, too, attended assemblies carrying their arms, just in the way (but perhaps for different reason) Dionysius of Halicarnassus in his *History of Archaic Rome* makes Spurius Lucretius summon armed Roman citizens to a voting assembly (*ἀρχαιροσιάζειν ἔχοντας τὰ ὄπλα*).⁴⁸⁾ The primitive custom of attending public meetings armed has been explained as a way of anticipating possible sudden

⁴⁴⁾ W. Beare, ‘Tacitus on the Germans’, *G&R* 11 (1964), 70, and Botsford 1909, 152 ff.

⁴⁵⁾ For the early Greeks I refer to the several assemblies described in Homer. The Celts: Caes. *BGall.* 5, 56, 2 *armatum concilium*; *id.* 7, 21, 1 *conclamat omnis multitudo et suo more armis concrepat, quod facere in eo consuerunt, cuius orationem approbant*; Livy 21, 20, 21 *armati ... ita mos gentis erat ... in concilium venerant*. The Germans: Tac. *Hist.* 5, 17 *sono armorum tripudiisque - ita illis mos - approbata sunt dicta*. Cf. the Langobardic *geirethinx* ‘spear-meeting’. This old custom of bringing the weapons to the assembly is curiously enough still in use in modern times in the *Landsgemeinde* of some Swiss cantons.

⁴⁶⁾ See, e.g. J.G.C. Anderson’s Introduction to his edition of Tacitus, *De origine et situ Germanorum*, Oxford 1938.

⁴⁷⁾ See e.g. H.R. Loyn, *The Governance of Anglo-Saxon England 500-1087*, London 1984, 142.

⁴⁸⁾ Dion. Hal. *Ant. Rom.* 4, 84, 5 *κάκεινος ἀπολύσας τὴν ἐκκλησίαν (= contio) ἐκέλευσεν ἅπαντας ἦκειν εἰς τὸ πεδίον (= Campus Martius), ἔνθα σύνθηθες αὐτοῖς ἦν ἀρχαιροσιάζειν ἔχοντας τὰ ὄπλα ἐν τάχει*. Cf. Comm. Luc. 2, 197 *Ovilia (= the voting enclosure in the Campus Martius) locus in urbe Roma ex grege Evandri nominatus, ubi Romulus omnes pastores convocatos factis comitiis armavit*.

attacks of an enemy against the assembly – especially if it took place outside the city walls as the Roman centuriate assembly in the Campus Martius.⁴⁹) Of the Romans' fear of a sudden enemy attack during the centuriate assembly speak, for instance, the ancient custom of stationing a guard post on Janiculum and hoisting a red flag there (which was pulled down in case the enemy approached the city).⁵⁰)

That the Roman assemblies had an armed prototype is reflected also in the fact that the centuriate assembly was always considered as an army (*exercitus*), which could not be convoked within the sacred city boundary (*pomerium*).⁵¹) It could be convoked only by the officials *cum imperio*, and it assembled in the Campus Martius, that is in a place consecrated to the war god Mars.⁵²) Also the meetings of the *Quirites* (< **co-virites*), that is of the members of the *curiae*, must

⁴⁹) F. Galli in *Taciti De origine et situ Germanorum*, ed. I. Forni, commentariolo instruxit F. Galli, Roma 1964, 97.

⁵⁰) Cass. Dio 37, 28; cf. Serv. *Aen.* 8, 1. An identical flag was hoisted on Capitolium, see Livy 39, 15; cf. Festus *s. v. iusti dies* 92L; Arnob. 2, 67; Macrobi. *Sat.* 1, 16, 15.

⁵¹) Laelius Felix *ap. Gell. NA* 15, 27, 5 *centuriata autem comitia intra pomerium fieri nefas esse, quia exercitum extra urbem imperari oporteat, intra urbem imperari ius non sit.* For *exercitus* as the technical term for the people assembled in the centuriate assembly, see *ThLL* col. 1391, 36–50. The identification of the primitive community with the army (or with the citizens fit for military service) is perhaps reflected also in the Latin word for 'people', *populus* – which was commonly used to denote also the centuriate assembly. The etymology is uncertain, but in some early evidence it seems to designate an army; cf. A. Prosdocimi's remark on the Umbrian *poplo* (*Le tavole di Gubbio* [Istituto di Glottologia e Fonetica dell'Università di Padova], Padova 1978, 41): "POPLO è il 'populus' = 'gli atti alle armi' (per tale valore nel lat. *populus* cfr. il derivato *populari* = 'fare azioni di guerra (ai vicini)' > 'devastare' ed è unità meno comprensiva della ΤΟΤΑ come dice la formula lustrale 'POPLO della ΤΟΤΑ iguvina': a Gubbio non si ha un POPLO come termine non marcato, cioè non ha completamente raggiunto il valore del lat. *populus*; però, almeno come funzione secondaria, poteva forse significare la ΤΟΤΑ, con avvicinamento al valore assunto da lat. *populus*: cfr. la riforma serviana che concepisce la posizione del cittadino come posizione nell'esercito, potenziale o in atto, il che si trova nella formula iguvina *nerf sihito ansihito iovie hostato anhostato* 'principes (seniores) (gladio) cincti, non (gladio) cincti, iuniores hastati non hastati' corrispondente (duplicato secondo la posizione nell'esercito e l'arma tipica) al romano (Varro, *l. l.* VI, 86, sempre in formula lustrale) 'pedites armatos privatosque'."

⁵²) For the military character of the Campus Martius, see esp. F. Castagnoli, 'Il Campo Marzio nell'antichità', *Memorie dell'Accademia dei Lincei*, serie 8, vol. 1, 4 (1946/7), 121 ff. It should be also noted that the German assembly of warriors (*Thing*) took place similarly in hallowed places under the protection of their god of war Tyr (Tiwaz or Tiw), who was identified by the Romans with Mars (Mars

have been originally armed.⁵³) Therefore, it is instructive to study not only the comparative evidence but also the descriptions of the Roman *contiones*, especially the military ones. As Lily Ross Taylor has noted, “the *contio* may be a survival of an early form of an assembly, like that of the Homeric warriors or of the Spartans of later times in which men expressed their opinion by shouting.”⁵⁴) In several passages we hear how the shout arises from the assembly to express its opinion; e.g. Livy 10, 19, 11 *manere aut abire me velitis clamore significate*, or 40, 36, 4 *succlamationibus apud contionantem imperatorem significant quid sentiant*.⁵⁵) The *contiones* of the historical period did not vote, thus the informal ‘vote’ was not *suffragium*, which was the word reserved to the political technical parlance, but *clamor* or *succlamatio*. This was the usual soldiers’ acclaim.⁵⁶) But the cheers of a crowd

Thingsus, Dessau 4760). This is clear for instance from the fact that the third day of the week *dies Martis* became Tyr’s day, O.Scand. *Tysdagr* (Engl. *Tuesday*), while the German *Dienstag* (MLG *Dingesdach*) is derived from Mars Thingsus, i.e. Tyr as the god of the *Thing*, the assembly of warriors. On this, see G. Dumézil, *Les dieux des germains*, Paris 1959, 68.

⁵³) Whether the *curiae* were employed as real military units or not is irrelevant, even though I consider it most likely that they were: it is quite natural that the members of the same clan would stand in line next to each other. Similarly in Homer the Achaean army was organized according to the different peoples. Cf. also the famous story from the First Veientine War (483–474 BC) when one Roman clan (the *Fabii*) marched out alone against the Veientes. The arguments given by Palmer (1970, 70 & 153 f.) against the military function of the *curiae* are unconvincing. That the *comitia curiata* was after c. 630 BC regularly held in the Comitium, i.e. within the later *pomerium*, does not disarm the *curiae*, since the Comitium was not originally included within the *pomerium* (nor was the Forum – as the word itself suggests, it was a place outside the gates). An armed group of men is found in the Comitium at least in one ancient religious ritual, namely the ‘dancing priests’ of Mars (*Salii*) performed their yearly ceremonies in *comitiis* (Varro, *Ling.* 5, 85 *Salii ab salitando, quod facere in comitiis in sacris quotannis et solent et debent*). It is quite interesting – even if it were a mere coincidence – that one of the ancient etymologies of *Quirites* derived the word from *curis*, the Sabine word for a spear (Macrob. *Sat.* 1, 9, 16; Isid. *Orig.* 9, 2, 84).

⁵⁴) Taylor 1966, 2. For the Spartan voting *βοῆη καὶ οὐ ψήφῳ* (Thucyd. 1, 87, 1), see now E. Flaig, ‘Die spartanische Abstimmung nach der Lautstärke. Überlegungen zu Thukydides 1, 87’, *Historia* 42 (1993), 139–160.

⁵⁵) Also e.g. Cic. *Fam.* 11, 13, 3 (*succlamare*); Livy 8, 32, 1 (*clamor e tota contione ortus*); 28, 26, 12 (*succlamatio*); 42, 53, 1 (*succlamare*).

⁵⁶) Illuminating is also the incident (Livy 7, 35, 1 ff.) where the soldiers were told to omit the usual soldierly applaud in order to stay quiet because of the closeness of the enemy: *vigiliis deinde dispositis ceteris omnibus tesseram dari iubet, ubi secundae vigiliae bucina datum signum esset, armati cum silentio ad se convenirent. quo ubi, sicut edictum erat, taciti convenerunt, “hoc silentium, milites,”*

could be designated also as *suffrāgium*, as is shown by an interesting equation of *clamor* and *suffragium* made by the Roman scholar Porphyrio in his early third century commentary on Horace (*Ep.* 1, 18, 53 f. *scis, quo clamore coronae proelia sustineas campestris*): (*Scis, quo*) *suffragio coronae, id est multitudinis spectatricis in campo Martio exerceri soleas.*

IV. The Etymology of *suffrāgium*

Let us summarize what can be said about the voting in early assemblies. The evidence suggests that the model of primitive assemblies was a 'meeting of warriors' in which the vote was performed collectively by acclamation. This kind of voting method was likely to lay emphasis on the units and maintain the practice of group vote. That the warriors used weapons to express their consent is quite natural, as we learn not only from the comparative evidence given above, but also from the Roman military *contiones*. An excellent description is found in Ammianus Marcellinus (21, 5, 9):

Hoc sermone imperatoris (Iuliani Augusti) vice alicuius oraculi comprobato mota est incitatus contio et rerum cupida novandarum unanimanti consensu voces horrendas *immani scutorum fragore* miscebat magnum elatumque ducem et, ut experta est, fortunatum domitorem gentium appellans et regum.

Here we finally meet the word *frāgor* in connection with an assembly. Rothstein, in order to connect *frāgor* semantically with the 'breaking into din' of the assembly, explains the outburst as a kind of mental 'catastrophe' caused by some elemental force uncontrolled by the human will. This mental aspect is a weak link in his theory, and also quite unnecessary. That the word for breaking becomes to designate the sound connected with it is quite natural and needs no further explanation.⁵⁷⁾ What he needs is a satisfactory *Benennungsmotiv*, and in this ignores one important meaning of *frāgor*: it denotes also the sounds caused by an army, and refers especially to the sound of the clashing weapons. As Servius in his commentary on Virgil's *Aeneis*

inquit, "omisso militari adsensu in me audiendo servandum est. ubi sententiam meam vobis peregero, tum quibus eadem placebunt in dextram partem taciti transibitis; quae pars maior erit, eo stabitur consilio ..."

⁵⁷⁾ See my note 12.

explains: *fragor est proprie armorum sonus*.⁵⁸) Both *clāmor* and *frāgor* are used of the sounds caused by an army, but there appears to be a slight difference between them seen in Pliny, *HN* 2, 193 *sonus ... similis ... clamori humano armorumve pulsantium fragori*: *clāmor* refers to a 'shout, shouting', *frāgor* originally to a 'noise of breaking, crash', i.e. a mechanical sound.

By this line of thought *suffrāgium* would have originally referred to the act of signifying assent at an assembly by clash of weapons, *frāgor*, which brings it very close to the ON *vápnatak*. The prefix *sub-* signifies the subsequence of the act to a preceding address of the assembly by some leading man, as is illustrated by *succlamo* 'to shout in response to', *succlamatio* 'an answering shout'. The *frāg-* element goes back to IE **bhreg-* 'brechen'. The quantity of *a* is not an insuperable problem, even though the linguists experience great difficulties in explaining the phenomenon. The verb *frāngo* with its nasal infix is parallel to such verbal forms as *tāngō* 'to touch', *pāngō* 'to fasten' and *plāngō* 'to beat' which, too, offer examples showing similar unexplained change of quantity: respectively *contāgēs*, *contāgiō*, *contāgium*; *compāgēs*, *pāgus*, *pāgina*; *plāga* (cf. also *āgō*: *ambāgēs*).

⁵⁸) Serv. *Aen.* 8, 527. For *fragor armorum* see e.g. Lucan 1, 569; Petron. 121, 113; Val. Fl. 3, 218; Quint. *Decl.* 315 p. 239, 5; Amm. Marc. 21, 4, 8; 25, 1, 18. For more examples, see *ThIL*, s. v. *fragor*, col. 1234, 70 ff.

Zum Problem des römischen Saturniers

Von GERRIT KLOSS, Göttingen

1. Einleitung

Die Frage nach der Messung des *versus Saturnius* ist sicherlich das umstrittenste Problem der römischen Metrik. Der Grund dafür ist die besondere Qualität der Schwierigkeiten, die sich seiner Lösung entgegenstellen: Während sich alle anderen uns bekannten griechischen und römischen Versmaße quantitierend, also nach Länge und Kürze der Silben, messen und widerspruchsfrei analysieren lassen, hat sich die Gültigkeit dieses Prinzips für den Saturnier bisher nicht eindeutig nachweisen lassen; vielmehr gibt es neben der quantitierenden auch eine akzentuierende Interpretation, die den natürlichen Wortakzent zum tragenden Prinzip erklärt, und noch einige andere Modelle, die teils auf einer synchronen Kombination dieser beiden Hauptrichtungen beruhen, teils zwischen ihnen eine diachrone Verbindung im Sinne einer Entwicklung herstellen, teils noch andere, allgemeinere sprachliche Grundgegebenheiten als konstitutiv für den Saturnier ansehen. Die Vorstellung, zwischen derart unterschiedlichen Modellen könnte nicht wenigstens im Grundsatz entschieden werden, muß, so spärlich das überlieferte Material auch sein mag, unbefriedigend erscheinen. Schlägt man Büchners Fragmentsammlung¹⁾ auf und liest ein paar Verse aus der *Odusia* des Livius Andronicus und aus dem *Bellum Punicum* des Naevius, wird man – einigen Unklarheiten zum Trotz – leicht zu der Feststellung gelangen, daß die Verse eine gewisse rhythmische Einheitlichkeit aufweisen, wenn man sich an die natürlichen Wortakzente hält. Doch solche intuitiv gewonnenen Urteile sind ohne theoretische Absicherung wertlos, ja sie könnten den Zugang zu einer metrischen Struktur gefährden, deren Grundprinzipien sich möglicherweise analytischem Nachrechnen besser erschließen als einem trügerischen Eindruck von Regelmäßigkeit. Ein kurzer Blick auf die wichtigsten Forschungsansätze mag die Vorzüge und Schwächen der einzelnen Theorien deutlich werden lassen²⁾.

¹⁾ K. Büchner (ed.), *Fragmenta Poetarum Latinorum*, Leipzig 1982, S. 4–40; die inschriftlichen Saturnier sind gesammelt bei F. Buecheler (ed.), *Carmina Latina Epigraphica* I, Leipzig 1895, S. 1–12.

²⁾ An dieser Stelle sei auf den neueren, sehr umsichtigen Aufsatz von Jürgen

Vor allem Friedrich Leo hat durch seine Forschungen wesentlich zu der Erkenntnis beigetragen, daß im Falle des Saturniers die voraussetzungsreichere Theorie nicht notwendigerweise die schlechtere sein muß. Seine Monographie über den *Saturnischen Vers*³⁾ enthält zunächst eine scharfe Polemik gegen alle Versuche, den Vers der beiden ersten, sonst so deutlich griechisch-römisch geprägten Epen metrischen Sonderregeln zu unterstellen, sodann einen entschiedenen, detailliert ausgearbeiteten Versuch, den Saturnier als rein quantifizierenden Vers zu verstehen. Auf die grundlegende Schwäche von Leos Theorie ist oft hingewiesen worden: Die rund 180 überlieferten Verse und Versteile analysiert Leo zwar mit profunder Kenntnis der metrischen Gesetzmäßigkeiten, mit deren Geltung nach der quantifizierenden Auffassung beim Saturnier zu rechnen ist (das sind insbesondere die Regeln der plautinischen Metrik); aber trotz der Annahme zahlreicher Freiheiten gelingt ihm nicht, was von einer Theorie des Saturniers gefordert werden darf: ein einziges möglichst umfassend gültiges metrisches Schema. Statt dessen erhält er als Ergebnis eine große Zahl unterschiedlicher Varianten. Eine solche Kasuistik ist sicherlich unentbehrlich, um das Material zu ordnen; die eigentliche Aufgabe besteht aber darin, das Prinzip zu zeigen, das die einzelnen Verstypen miteinander verbindet und die Einheit des Verses schafft, an der noch niemand ernstlich gezweifelt hat. Leos Grundgedanke hat in der Folgezeit seine Lebensfähigkeit immer wieder unter Beweis stellen können; doch ist es bis heute dabei geblieben, daß keine rein quantifizierende Theorie zu zeigen vermocht hat, was den Saturnier in seinem Innersten zusammenhält.

Dieser grundsätzliche Mangel haftet durchaus auch anderen Theorien an, etwa der eines anderen großen Altlatein-Experten jener Zeit, W. M. Lindsay⁴⁾. Seine akzentuierende Messung des Saturniers kann größere Geschlossenheit für sich beanspruchen als das Leosche System. Wie alle Theorien dieser Richtung ist aber auch Lindsays Auffassung dem Vorwurf allzu großer Beliebigkeit ausgesetzt: Akzente lassen sich – anders als Längen und Kürzen – zuweilen recht frei über

Blänsdorf, *Metrum und Stil als Indizien für vorliterarischen Gebrauch des Saturniers*, in: G. Vogt-Spira (Hrsg.), *Studien zur vorliterarischen Periode im frühen Rom*, *ScriptOralia* 12, Tübingen 1989, 41–69, verwiesen, der die Hauptrichtungen der Forschung, insbesondere die quantifizierende Auffassung und ihre Probleme, ausführlicher darstellt, als es in diesem Rahmen möglich ist (dort S. 44–50).

³⁾ *Der Saturnische Vers*, *Abh. d. kgl. Ges. d. Wiss. zu Göttingen*, N.F. VIII, Nr. 5, Berlin 1905.

⁴⁾ *The Saturnian Metre*, *AJPh* 54 (1893), 139–170 u. 305–334.

einen Vers verteilen, man kann mit Haupt- und Nebenakzenten arbeiten, Wortgruppen zusammenschließen usw. Diese Flexibilität wird mit einem Mangel an Beweisbarkeit erkaufte, der im Falle Lindsays um so schwerer wiegt, als auch er für die beiden Saturnierhälften jeweils zwischen *A-Type* und *B-Type* unterscheiden muß. Lindsay scheint übrigens in späteren Jahren auf der Gültigkeit seiner Theorie zumindest nicht bestanden zu haben⁵).

Jüngere Ansätze haben, z. T. mit beachtlichen Ergebnissen, andere sprachliche Mittel, die versgliedernd wirken können, in den Vordergrund gerückt: die Silbe und das ganze Wort. Die silbenzählende Theorie ist jedoch den Nachweis stets gleicher Silbenzahlen in beiden Saturnierhälften schuldig geblieben, selbst wenn man mit Thomas Cole annimmt, daß eine Doppelkurze die Silbenzahl des Halbverses um eins erhöhen darf⁶). Dies wiederum ist ein Phänomen, das auch in rein quantifizierenden Versen, etwa dem griechischen Komödientrimer, auftritt⁷).

Dagegen ähnelt die am klarsten von Giovanni Battista Pighi⁸) formulierte rhythmische Theorie der akzentuierenden, erhöht aber deren ohnehin im Sinne einer Beweiskraft allzu große Flexibilität noch durch die Annahme, der Saturnier sei eine Art rhythmischer Prosa mit Berücksichtigung der Wort- oder Kolonanzahl. Eine solche Deutung des Saturniers hat natürlich für das nicht geringe in mehr als hundert Jahren Forschung gesicherte Wissen über die Lage von Längen, Kürzen und Akzenten und die Anzahl der Silben wenig Verwendung.

Gabriele Erasmi 1979 aufgestellte These, daß der Saturnier ursprünglich durch nichts als einen *external beat* geregelt und erst bei seinem Eintritt in die Literatur mit gewissen rhythmisch-stilistischen Gliederungselementen versehen wurde, ist natürlich unbeweisbar und im Grunde nur letzte Zuflucht für radikale Skeptiker⁹).

Bei der vorangegangenen Aufzählung ist klar geworden, daß alle sprachlichen und außersprachlichen Kriterien, die als Schlüssel zum Verständnis des Saturniers dienen können, längst in die Diskussion eingeführt sind. Die Frage, welche die Forschung zu beantworten hat, ist nun, von welchem oder welchen dieser Prinzipien der Saturnier

⁵) Vgl. *Early Latin Verse*, Oxford 1922, 9f.

⁶) T. Cole, *The Saturnian Verse*, Yale Classical Studies 21 (1969), 1-73; vgl. zu Coles Theorie Blänsdorf 54f.

⁷) Siehe Cole 46f.

⁸) *Il verso saturnio*, RFIC 35 (1957), 47-60.

⁹) G. Erasmi, *The Saturnian and Livius Andronicus*, Glotta 57 (1979), 125-149.

zusammengehalten wird und welches dabei die Führung hat (etwa so wie im Hexameter die Quantität die alleinige Führung hat, der Rhythmus ein zusätzliches Bauprinzip darstellt – wie Zäsuren und Diäresen zeigen –, der Wortakzent hingegen bedeutungslos ist). Dabei ist zu beachten, daß der Saturnier eine Entwicklung und – insbesondere bei seinem Eintritt in die Literatur – einen Wechsel der ihn konstituierenden Prinzipien durchgemacht haben kann¹⁰).

Bevor ich nunmehr in die eigentliche Argumentation eintrete, noch ein Wort zur Überlieferung der Verse: Schon ein kurzer Blick auf die in der Ausgabe von Büchner abgedruckten Saturnier läßt erkennen, daß es um die Sicherheit der Überlieferung vielfach nicht zum besten bestellt sein kann. Insbesondere die wenigen längeren Fragmente scheinen, wie nicht anders zu erwarten, anfällig für Zitierfehler gewesen zu sein. Gewisse Zweifel an der Überlieferung und einige gezielte Eingriffe in den tradierten Text werden sich daher letztlich nicht vermeiden lassen, wenn man bei Aussagen zum Bau des Saturniers über die allgemeinsten Feststellungen hinauskommen will. Denn eine metrische Theorie auf der Basis der reinen Überlieferung bzw. des Büchner-Textes kann nur frei von Widerspruch sein, wenn sie zugleich frei von Anspruch ist.

Etwas anders steht es mit der metrischen Abtrennung der Verse untereinander: Hier gilt Leos Regel, daß Satz und Vers normalerweise übereinstimmen. Nur gelegentlich beginnt ein Fragment an anderer Stelle als am Versanfang. Den einen oder anderen Vers trenne ich anders ab als Büchner; ich werde gegebenenfalls darauf hinweisen.

2. *Der Saturnier und seine Stellung in der römischen Literatur*

Jede Suche nach einer Theorie des Saturniers muß, wenn sie nicht ein planloses Herumirren im Labyrinth der altlateinischen Metrik und Prosodie sein soll, mit einem begründeten Vorurteil darüber beginnen, um was für eine Art Vers es sich handeln könnte. Unsere Möglichkeiten, hierüber zu plausiblen Vermutungen zu kommen, sind weit besser, als man zunächst meinen könnte. Leos Versuch, die quantifizierenden Deutungen der kaiserzeitlichen Metriker quellengeschichtlich ins erste vorchristliche Jahrhundert zurückzuverfolgen, eine Zeit, in der gele-

¹⁰) Diese Vermutung ist schon von A. W. de Groot, *Le vers saturnien littéraire*, REL 12 (1934), 308 ff. geäußert worden.

gentlich noch Saturnier gedichtet wurden, mag anfechtbar sein¹¹); doch die von ihm und später auch anderen¹²) vorgebrachte Überlegung, daß derselbe Livius Andronicus, der für seine sonstigen Dichtungen ausschließlich quantitierende Verse griechischer Provenienz verwendet, sein Epos kaum in einem nicht-quantitierenden Maß verfaßt haben wird, ist jedenfalls bedenkenswert¹³). Sehen wir uns das literarische Umfeld des Saturniers, die Umstände seines Erscheinens in der römischen Literatur und die seines Verschwindens einmal etwas näher an.

Der Saturnier tritt mit der Odyssee-Übersetzung des unteritalischen Griechen Livius Andronicus aus dem vor- und sublitterarischen Dunkel ins gerade aufgehende Licht der römischen Literatur und ist dann der Vers, in dem das *Bellum Punicum* des Naevius, das erste historische Epos der Römer, verfaßt wird, bevor er nach nicht einmal einem halben Jahrhundert nahezu vollständig dem daktylischen Hexameter zu weichen hat, den Ennius als das von nun an verbindliche epische Maß in Rom einführt. Damit ist klar, daß besonders auf zwei Fragen Antworten gefunden werden müssen, die eng miteinander zusammenhängen und das Konkurrenzverhältnis von Saturnier und Hexameter betreffen:

¹¹) Leos These (S.9) besagt, im 1.Jh. v.Chr. hätten die einen nicht akzentuierende Saturnier dichten, die anderen sie als quantitierend analysieren können. Es muß den Dichtern aber durchaus nicht klar gewesen sein, was für eine Art von Vers sie da dichteten: *ὡς ἐπος γὰρ εἶπεν ὀλίγου αὐτῶν ἅπαντες οἱ παρόντες ἂν βέλτιον ἔλεγον περὶ ὧν αὐτοὶ ἐπεποιήκασαν* (Plat. Apol. 22b). Für die antiken Metriker gilt analog, daß ihnen durchaus nicht bis in alle Einzelheiten klar gewesen sein muß, nach welchen Prinzipien ein von ihnen analysierter Vers gebaut war, oder daß sie zumindest nicht in der Lage gewesen wären, akzentuierende Dichtung mit den Mitteln ihrer ganz und gar griechisch geprägten metrisch-prosodischen Terminologie zu beschreiben. Das Argument würde besser greifen, wenn wir sicher sein könnten, daß die Metriker den Saturnier auch richtig analysiert haben. Danach sieht es allerdings nicht aus (vgl. u. Anm. 35). Im übrigen berücksichtigt Leo noch nicht die Möglichkeit, daß der Saturnier varronischer Zeit sich von dem 150 Jahre älteren epischen Vers hinsichtlich seiner Bauprinzipien unterschieden haben könnte.

¹²) S. etwa B. Luiselli, *Il verso saturnio*, Rom 1967, 119 im Anschluß an G. Pasquali, *Preistoria della poesia romana* (1936), con un saggio introduttivo di S. Timpanaro, Florenz 1981, 91; vgl. Blänsdorf 49.

¹³) Der Hinweis von Cole 5f., auch im Mittelalter hätten dieselben Dichter quantitierende und akzentuierende Verse schreiben können, kann Leos als Wahrheitsargument, nicht als Beweis gedachte Überlegung nicht wirklich entwerten.

1. Was mag in den Augen des Griechen Livius Andronicus, der doch bekanntlich mehr als getreuer Übersetzer der Odyssee denn als eigenständiger Dichter oder Nachdichter gelten muß, ausgerechnet den Saturnier qualifiziert haben, zum römischen Pendant des Hexameters zu werden?

2. Warum hat der Grieche Livius Andronicus nicht, seiner Praxis bei den importierten Dramenversen folgend, auch beim Epos sogleich das Originalversmaß übernommen? Warum mußte eine gewisse Zeit vergehen, bevor ein anderer, Ennius, diesen Schritt schließlich doch tat?

Die Frage nach der Qualifikation des Saturniers als Epenvers stellt sich umso dringlicher, als wir von keinem lateinischen Epos vor der *Oduvia* wissen: Eine epische Tradition des Saturniers hat es allem Anschein nach nicht gegeben. Was wir fassen, sind Beschwörungsformeln, Grabinschriften, Orakel, also Erscheinungsformen formalisierten Redens. Das sind Aufgaben, die der Hexameter im griechischen Bereich ebenfalls hat; als Begründung für die Bevorzugung des Saturniers gegenüber dem Originalmaß in der *Oduvia* ist das aber schwerlich ausreichend.

Es ist mehr als deutlich, daß Saturnier und Hexameter niemals in das beschriebene Konkurrenzverhältnis hätten treten können, wenn zwischen ihnen nicht ein fundamentaler Unterschied der metrischen Bauprinzipien bestanden hätte: Wäre der Saturnier ein Vers wie der Hexameter gewesen, rein quantifizierend und nur unter Beachtung einiger Gliederungsregeln ohne jede Berücksichtigung des Wortakzents gebaut, dann hätte er gegenüber seinem Konkurrenten keinerlei Vorteile, dafür aber zwei gravierende Nachteile aufzuweisen gehabt: eben nicht der Originalvers zu sein und zudem in der Handhabung viel schwerfälliger. Der Schluß ist unausweichlich, daß der Saturnier kein quantifizierender Vers im Sinne des Hexameters war und daß er eine metrische Eigenschaft aufgewiesen haben muß, deren Fehlen den Hexameter zu jenem frühen Zeitpunkt der römischen Literaturgeschichte noch als Epenvers disqualifizierte: die Berücksichtigung des Wortakzents.

Müssen wir nun mit der Feststellung, daß die Berücksichtigung des Wortakzents eines der Bauprinzipien des Saturniers war, gegen Leo den Schluß ziehen, Livius Andronicus habe seine Dramen und sein Epos doch in zwei ganz unterschiedlichen metrischen Systemen gedichtet? Der Schluß auf einen akzentuierenden Saturnier ist verführerisch, greift aber zu kurz; denn wie schon erwähnt wurde, kann es bei einem Metrum primäre und sekundäre Bau-

prinzipien geben¹⁴⁾, so wie im Hexameter die Quantitätenmessung gegenüber der rhythmischen Gliederung, also den Zäsuren und Diäresen, die Führung hat¹⁵⁾. Wir müssen daher mit der Möglichkeit rechnen, daß der Akzent im Saturnier eine sekundäre Konstituente war.

Entscheidend ist nun, daß es in der römischen Metrik durchaus wohlbekannte Verse gibt, die zwar – *comme il faut* – grundsätzlich quantitierend gebaut sind, eine Beachtung des Wortakzents aber mehr oder weniger zwingend vorschreiben: die altlateinischen Dramenverse, die eben jener Livius Andronicus aus Griechenland nach Rom importierte. Nun haben die Griechen ihrem musikalischen, im Sinne eines Versiktus kaum brauchbaren Wortakzent in der Dichtung keine erkennbare Rolle zugeordnet. Wenn also die griechischen Dramenverse bei ihrer Transformation ins Römische auf dieses neue, sekundäre Bauprinzip verpflichtet wurden, dann liegt der Schluß nahe, daß die Beachtung des im Vergleich zur klassischen Zeit vielleicht noch druckvolleren Wortakzents zu den Wesensmerkmalen römischer Versifikation gehörte, auf die man auch bei der Übernahme griechischer Metra nicht verzichten konnte oder wollte.

Die Dramenverse, insbesondere die der Sprechpartien, waren für eine Übertragung ins Römische wie geschaffen: Sie waren variabel durch vielfache Auflösungsmöglichkeiten und vergleichsweise großzügige Handhabung der Senkungen, ihre Zäsuren kamen den Eigenheiten des römischen Sprachmaterials mit seinem recht starren Zweimorenakzent entgegen. Anders der Hexameter: Ein Blick auf das allgemeine Versschema mit seinen rhythmischen Gliederungsmöglichkeiten genügt, um zu erkennen, daß es nahezu unmöglich ist, einen lateinischen Hexameter zu bauen, bei dem die markierten Stellen, also die festen Longa, und die Wortakzente zusammenfallen. Nur für das erste Metrum und das Stück nach der bukolischen

¹⁴⁾ De Groot 285 hält es für grundsätzlich nicht ausschließbar, daß in einem Metrum zwei primäre Bauprinzipien gelten könnten. Mindestens im griechisch-römischen Bereich existieren solche Verse aber nicht. Wir sollten daher einer derartigen Möglichkeit, wenn sie überhaupt vorstellbar ist, wenigstens im Rahmen einer Arbeitshypothese für den Saturnier keinen Raum geben.

¹⁵⁾ „Man muß also zugeben, daß in einem volkmässigen lateinischen Verse Rücksicht auf die Wortbetonung zu erwarten ist. Aber daraus zu folgern, der ursprüngliche italische Vers sei accentuierend gewesen, ist ein Fehlschluss. ... Das Wesentliche ist, welches Mittels sich der Vers bedient, um den Rhythmus in die Erscheinung treten zu lassen. Dies Mittel ist die Quantität, nicht der Accent ...“ (Leo 4).

Diärese, also Anfang und Ende, die wiederum in den Dramenversen die größten Freiheiten genießen, erzwingt das lateinische Betonungsgesetz in der Regel eine Übereinstimmung von Hebung und Wortakzent. Dagegen kann der hauptsächlich durch Zäsuren gegliederte Mittelteil, der dem Vers sein rhythmisches Gepräge gibt, lateinische Wörter nur unter weitestgehender Mißachtung des natürlichen Wortakzents aufnehmen. Wenn diese Überlegungen zutreffen, dann muß die Einführung des Hexameters durch Ennius in die römische Literatur einen Bruch mit einem fundamentalen Grundsatz römischen Dichtens bedeutet haben, der vielleicht zunehmend als provinziell empfunden wurde. Daß nach allem, was wir wissen, zu jener Zeit die Intensität des expiratorischen Akzents in der gesprochenen Sprache ohnehin nachließ¹⁶⁾, mag Ennius die Entscheidung für den griechischen Hexameter erleichtert haben. Revolutionär ist sein Schritt in jedem Fall gewesen, und dementsprechend selbstbewußt zeigt er sich am Anfang des 7. Buchs der *Annales*, wo er seine Verachtung des überwundenen Saturniers mit den Worten zum Ausdruck bringt: „Andere haben Geschichte aufgeschrieben in den Versen, die einst Faune und Seher sangen“ (*scripsere alii rem/versibus quos olim Fauni vatesque canebant*)¹⁷⁾.

Wie soll also unser begründetes Vorurteil über den Bau des Saturniers aussehen? Vier teils sachliche, teils methodische Überlegungen sprechen dafür, einen quantitierenden Vers mit Akzentbeachtung anzusetzen und nicht einen rein akzentuierenden oder auch einen rein quantitierenden:

1. Das schon erwähnte Argument, daß Livius Andronicus doch wohl am ehesten in einem einheitlichen metrischen System gedichtet hat.

2. Die Beobachtung, daß im Saturnier die erste Silbe eines Verses teils einen natürlichen Wortakzent trägt, teils unbetont ist. Derartige Lizenzen in der Anwendung des sekundären Bauprinzips sind uns aus den quantitierenden Dramenversen wohlbekannt, bei einem akzentu-

¹⁶⁾ Die Frage, ob zwischen der vorhistorischen und der spätlateinischen Periode der Akzent überhaupt expiratorischer oder nicht vielleicht sogar vorwiegend musikalischer Natur war, ist nach wie vor nicht entschieden (vgl. M. Leumann, *Lateinische Laut- und Formenlehre*, München 1977 [Neuausgabe der Auflage ⁵1926], 248 f.; F. Sommer – R. Pfister, *Handbuch der lateinischen Laut- und Formenlehre*, Bd. I, Heidelberg 1974, 77 ff.); eine Schwächung des *stress* gegenüber der vorhistorischen Zeit ist aber als gesichert zu betrachten.

¹⁷⁾ 206–7 Skutsch.

ierenden Saturnier wäre damit aber das primäre Bauprinzip außer Kraft gesetzt¹⁸⁾.

3. Die Tatsache, daß der Wortakzent und die Quantität der Paenultima über das Zweimorengesetz in einem klar definierten Zusammenhang stehen. In historischer Zeit (nach dem Verschwinden des Initialakzents) ist damit durch das Sprachmaterial eine gewisse „genetische“ Prädisposition für ein akzentuierendes Element in einer quantifizierenden Metrik gegeben.

4. Die praktische Überlegung, daß wir uns von quantifizierenden Versen mit Akzentberücksichtigung ein gutes Bild machen können, das sich vielleicht auf den Saturnier übertragen läßt.

Dieser vierte Punkt führt zu der Frage, an welchen altlateinischen Versen wir am ehesten die Gesetzmäßigkeiten finden werden, auf die wir den Saturnier untersuchen wollen. Daß die plautinischen Komödien mit ihrem starken römischen Kolorit, ihrer archaischen Sprache und Prosodie und ihren zahlreichen, aber klar umrissenen metrischen Lizenzen hierfür das beste Material liefern können, wird seit langem von vielen, die sich mit dem Saturnier beschäftigen, angenommen. Zudem ist nur hier der Umfang des Materials ausreichend, um ein sicheres Urteil zu erlauben¹⁹⁾.

Bevor wir uns also dem Saturnier selbst zuwenden, müssen wir noch einen Abstecher in die plautinische Metrik unternehmen. Sein Ziel wird sein festzustellen, ob sich gewisse metrische Gesetzmäßigkeiten verschiedener plautinischer Verse so weit in eine übergeordnete Regel fassen lassen, daß man an eine Geltung für alle vorenianische Dichtung überhaupt denken darf.

¹⁸⁾ In der griechischen Dichtung gibt es quantifizierende Metra, in denen gerade am Versanfang das primäre Bauprinzip nicht zum Tragen kommt: Die sogenannte „äolische Basis“ lyrischer Verse etwa besteht ausschließlich aus *ancipitia*. Allerdings sorgt hier das sekundäre Bauprinzip dieser Metra, die feste Silbenzahl, dafür, daß die Versanfänge nicht unregelmäßig sind, wie sie es bei einem rein akzentuierenden Saturnier wären. Gleiches gilt für die ganz wenigen iambisch anhebenden homerischen Hexameter, die *στίχοι λαγαροί*: Sie sind letzte Überreste einer früheren Entwicklungsstufe, auf welcher der Hexameter mindestens in Teilen auch ein silbenzählender Vers gewesen sein könnte. Die wahrscheinlichste, wenn auch nicht einzig mögliche Annahme bleibt daher m. E. die, daß in einem rein akzentuierenden Saturnier das alleinige Bauprinzip bereits am Versanfang zur Geltung kommen sollte.

¹⁹⁾ Die wenigen Dramenfragmente, die wir von Livius Andronicus und Naevius besitzen, lassen keine signifikanten Besonderheiten erkennen, die unsere Arbeitshypothese einer im Kern einheitlichen altlateinischen Metrik erschüttern könnten.

3. Allgemeine Beobachtungen zu den Senkungen bei Plautus

Wie Jürgen Blänsdorf in seinem bereits erwähnten Aufsatz richtig bemerkt, bleibt das eigentliche Problem des Saturniers, das bisher allen Erkenntnisfortschritten getrotzt hat, *die außerordentliche Schwankungsbreite des Verses*²⁰). Dabei muß man jedoch bedenken, daß wir sicher mit Leichtigkeit die den Saturnier im einzelnen bestimmenden untergeordneten Gesetzmäßigkeiten erkennen würden, wären wir nur mit der Information ausgestattet, auf welchem primären Prinzip der Vers beruht. Will man dagegen aus vorgegebenen Einzelversen auf ein unbekanntes allgemeines Versschema schließen, so stößt man auf ungleich größere Schwierigkeiten, unter anderem deswegen, weil gleiches sprachliches Material keineswegs auch immer metrisch gleich behandelt zu werden pflegt. Wer bei Plautus in einem Vers iambisch gemessenes *ēgō* findet, muß damit rechnen, daß er im nächsten pyrrhichisch *ēgō* mit Iambenkürzung zu lesen hat. Einsilbiges und zweisilbiges *eius* stehen sich ebenso gegenüber wie *quippe* mit und ohne Apokope des Schluß-*e* oder *fuimus* mit langem oder kurzem Stammvokal *-u-*.

Stellen wir uns angesichts der reichen Variationsmöglichkeiten plautinischer Metrik und Prosodie einmal vor, wir hätten von Plautus nichts als, sagen wir, 160 aus dem Zusammenhang gerissene und zudem schlecht überlieferte iambische Senare und Senarbruchstücke, und wir hätten keine Vorstellung, wie man sie analysieren sollte: wir würden von der Schwankungsbreite des Verses kaum anders denken können als von der des Saturniers²¹). Das größte Kopfzerbrechen würden uns wohl die Senkungen der plautinischen Verse bereiten: Daß das dreimorige *senex* die gleiche metrische Stelle ausfüllen kann wie das einmorige *id*, würde kaum ein Forscher zu behaupten wagen; und doch ist es der Fall. Wenn also die Senkungen der Ort der größten *Schwankungsbreite* bei Plautus sind, dann könnten Gesetzmäßigkeiten, die in den Senkungen sehr vieler oder gar aller plautinischen Metra gelten, als typisch für die vorennianische Dichtung allgemein

²⁰) Blänsdorf 54.

²¹) Dieses Gedankenspiel zeigt deutlich, daß die durchaus zu hörende, von übertriebener Vorsicht diktierte Forderung (s. Erasmi 125), man solle doch einfach die vorliegenden Saturnier selbst sprechen lassen und sich weitergehender Vermutungen enthalten, einen Verzicht auf erfolgversprechende Ansätze bedeutet. Um im Bild zu bleiben: Das Material wird von allein nicht sprechen; es wird so lange beharrlich schweigen, bis es in seiner eigenen Sprache angesprochen wird.

angesehen werden und somit auch für die *Schwankungsbreite* des Saturniers verantwortlich sein.

Ein kurzes Wort zur Klärung meiner Terminologie: Ich unterscheide im Metrum zwischen zwei Taktteilen, einem starken und einem schwachen, genannt *Hebung* bzw. *Senkung*. Diese werden konstituiert von langen oder kurzen *Elementen*, in die wiederum im konkreten Fall lange oder kurze *Silben* (oder auch einfacher: *Längen* und *Kürzen*) eintreten²²).

Während eine Hebung bei Plautus immer wahlweise aus einem langen oder zwei kurzen Elementen bestehen kann, werden die Senkungen je nach Metrum unterschiedlich behandelt:

- In Iamben und Trochäen bilden in fast allen metrischen Positionen wahlweise ein oder zwei kurze Elemente eine Senkung. Das gleiche gilt für das Colon Reizianum und den Versus Reizianus sowie einige metrische Positionen in Glykoneen und verwandten Versen.

- In Kretikern und Bakcheen bildet fast ausschließlich nur ein einziges *elementum breve* die Senkung.

- Die Anapäste sind ein Sonderfall: Hier werden die Senkungen genau wie die Hebungen behandelt, und man könnte der Einfachheit halber sagen, daß Anapäste ausschließlich aus Hebungen bestehen²³). Für mein Beweisziel sind sie uninteressant.

²²) Zumeist wird in den Handbüchern zwischen „Taktteil“ (ein Ausdruck, den etwa F. Crusius, *Römische Metrik. Eine Einführung*, neu bearb. v. H. Rubenbauer, München ⁸1967 [Ndr. Hildesheim-Zürich-New York 1986], S. 29 gebraucht) und „Element“ nicht unterschieden, weil eine solche Differenzierung für die Erstellung von Versschemata und die Analyse von Versen ohne praktische Bedeutung ist. Daß hier dennoch ein gewisses terminologisches Problem vorliegt, zeigt die Formulierung von C. M. J. Sicking, *Griechische Verslehre*, München 1993, 43: „Bestimmend für das rhythmische Profil eines Verses ist, neben der Reihenfolge der Elemente im Basisschema, die Repräsentation der nicht-markierten Elemente, die im Versschema sowohl als Breve wie auch als Doppelbreve erscheinen können. Aus diesen Definitionen ergibt sich, daß das Schema z. B. eines daktylischen Tetrameters (— — — — — — — —) 8 Elemente enthält, die – weil die 4 nicht-markierten Elemente Doppelbrevia sind – Platz bieten für 12 Silben. Man kann die markierten Elemente der Kürze halber ‚Hebungen‘, die nichtmarkierten Elemente ‚Senkungen‘ nennen ...“ Auch Sicking unterscheidet also im Grunde drei Ebenen, von denen die mittlere unbenannt bleibt: Was ich „Taktteil“ nenne, bezeichnet er als „Element“; mein „Element“ ist bei ihm der „Platz für x Silben“; auf der untersten Ebene stehen dann natürlich jeweils die Silben selbst. Für die Zwecke der vorliegenden Untersuchung erschien es mir ratsam, auf allen drei Ebenen feste Termini einzuführen.

²³) Eine solche Auffassung hätte auch den Vorteil, daß die vermeintlich so häufige Verletzung des Wortakzents in Anapästen (s. etwa Leo 4, Crusius-Rubenbauer S. 86) damit gegenstandslos wäre.

Unser Augenmerk soll sich nun auf die Frage richten, unter welchen Bedingungen eine lange Silbe in ein kurzes Element eintreten kann. Betrachten wir zunächst einige bakcheische Tetrameter (◡◡◡◡◡◡◡◡)²⁴⁾, deren Senkungen, wie schon erwähnt, in aller Regel nur ein *elementum breve* zulassen:

- Amph. 567 *vīdīt nēc pōtēst fiērī, tēmpōr(e) ūnō*
 Amph. 646 *fōrt(i) ātqu(e) ōffirmāt(o), īd mōdō sī mērcēdīs*
 Capt. 925 *qu(ae) ādhūc tē cārēns d(um) hīc fūī sūstētābām*
 Capt. 789 *cōnlēctū quīdēm (e)st pāllīō. quīdn(am) āctūrūst*
 Cas. 705 *dic mēd ūxōr(em) ōrār(e) ūt ēxōrēt illām*
 Merc. 347 *sciō, tāntūs cūm cūrā mēost ērrōr ānīmō*
 Most. 100 *sīmūl gnārūrīs vōs vōl(o) ēss(e) hānc rēm mēcūm*

Scheinbar regellos können in diesen Versen beliebige Längen jeder der vier *elementa brevia* füllen (in den obigen Beispielen sind die Vokale langer Silben in *elementa brevia* fett gedruckt): Anfangssilben von Wörtern wie in *mercedis* (Amph. 646) und *acturust* (Capt. 789); Mittelsilben wie in *offirmato* (Amph. 646) und *sustentabam* (Capt. 925); Endsilben, wie an Merc. 347 zu sehen ist; einsilbige Wörter wie *dic* (Cas. 705) und *rem* (Most. 100). Ich weiß nicht, ob schon einmal jemand bemerkt hat, daß hier eine kleine, aber wichtige Einschränkung zu machen ist. Die Handbücher bis hin zu Cesare Questas plautinischer Spezialmetrik²⁵⁾ kennen sie jedenfalls nicht. Die Senkungen werden nämlich keineswegs alle gleich behandelt: In der ersten und dritten Senkung, also am Anfang jedes Halbverses, gilt tatsächlich uneingeschränkte Freiheit bei der Einsetzung von Längen in das *elementum breve*; sogar Doppelkürzen kommen hier gelegentlich vor. Aber in den geradzahligen Senkungen dürfen, wie eine Durchsicht aller plautinischen Bakcheen ergeben hat, lange Anfangssilben von Wörtern nur dann stehen, wenn sie einem einsilbigen Wort folgen oder durch Synaloephe mit dem vorangehenden Wort verbunden sind. Die lange Anfangssilbe von *mercedis* in Amph. 646 folgt dem einsilbigen *si*, die lange Anfangssilbe von *acturust* in Capt. 789 steht in Synaloephe mit dem vorangehenden *quidnam*²⁶⁾. Verboten wären hingegen etwa

²⁴⁾ ◡ und ◡ bezeichnen hier Hebungen und Senkungen.

²⁵⁾ *Introduzione alla metrica di Plauto*, Bologna 1967, über Bakcheen s. S. 214 ff.

²⁶⁾ Von den ganz wenigen Gegenbeispielen ist Truc. 570 ein *versus nondum sanatus*, wie Lindsays Apparat anmerkt; Aul. 125 f. entsteht die Ausnahme erst durch eine Konjektur von Lindsay; Cas. 690 ist der einzige wirklich problematische Vers: vielleicht ist aber *maerorem* schon an den Anfang von 691 zu stellen und 690 nur ein Trimeter. Amph. 651 *servantur* ist Vershälftenanfang im Dimeter.

Tetrameterhälften wie *amantes amentes* oder *egestas sermonis*. Ich habe auch alle plautinischen Kretiker, die man ja rhythmisch als eine Art verschobener Bakcheen auffassen könnte, auf diese Regel hin überprüft: Die Gesetzmäßigkeit gilt hier für alle ungeradzahligen Senkungen, in den geradzahligen sind Längen überhaupt verboten, weil sie dort, am Ende eines Kolons, den kretischen Charakter des Verses zerstören würden²⁷). Ein Beispiel ist

Rud. 672 *rēppūlit, prōpūlit pēqu(am) īndignīs mōdīs.*

Wie kommt es nun zu dieser eigenartigen Regel? Was haben Einsilbigkeit des vorangegangenen Wortes und Synaloephe gemeinsam, das es ihnen gestattet, das Verbot langer Anfangsilben in *elementa brevia* aufzuheben? Betrachten wir noch einmal das verbotene *egestas sermonis*: Der Fehler ist doch offenbar der, daß zwischen den natürlichen Akzenten der beiden Wörter nicht weniger als vier unbetonte Moren (und zudem eine Wortgrenze) liegen. Die Folge beim Hören wäre, daß das Wort *sermonis* wie der Anfang eines neuen Verses oder Kolons erscheinen müßte. Es liegt daher nahe anzunehmen, daß vorausgehende einsilbige Wörter und Synaloephen deswegen lange Anfangsilben in kurzen Elementen ermöglichen, weil sie in Bakcheen und Kretikern die einzige Möglichkeit darstellen, den Akzent unmittelbar vor die kurz zu messende Silbe zu rücken (s. Amph. 646):

– Ein langer Einsilbler kann im Vers ohne weiteres als Akzentträger fungieren, wie die plautinische Praxis etwa im iambischen Senar zeigt, während Endsilben wie in *egestas* unter dem Druck des vorangehenden Akzents im Lateinischen bekanntlich allgemein zur Schwäche neigen, was die Dramenverse durchaus bestätigen. So kann der Akzent außerhalb der Versanfänge und -schlüsse, die in dieser Hinsicht weniger streng gebaut sind, normalerweise nicht auf Endsilben liegen: Sofern nicht Hiata oder Enklisen die Akzente verschieben, wird der Typus *laudó* gemieden, während *laúdo* ganz üblich ist.

– Die Synaloephe wiederum eliminiert eine Silbe und rückt auf diese Weise den Akzent direkt an die zu kürzende Silbe heran (s. das Beispiel Capt. 789)²⁸).

²⁷) Most. 729 wäre die Konjektur von Gulielmus *probo, piscatu* anstelle von *piscatu probo* geeignet, die Unregelmäßigkeit zu beseitigen.

²⁸) Im bakcheischen Beispiel Cas. 705 sieht man, daß der Akzent sich durch Synaloephe nach vorn verschieben und eine bisher betonte Silbe damit zu einer unbetonten Endsilbe werden und in ein *elementum breve* eintreten kann (*úxor(em) óváre*). Das kommt beispielsweise auch in den iambischen Senaren häufig vor: Amph. 865 *huc autem qu(om) éxtempl(o) ádvent(um) ádport(o), ilico*. – Der hier

Wir haben also eine Gesetzmäßigkeit beschrieben, die den Eintritt von Anfangslängen in die *elementa brevia* daktylischer und kretischer Verse bestimmt. Sie läßt sich nunmehr, da Mittel- und Endsilben keine weiteren Probleme stellen, folgendermaßen zusammenfassen:

Eine Länge darf dann ein kurzes Element einer Senkung füllen, wenn dadurch weniger als vier Moren²⁹⁾ zwischen zwei Akzenten zu stehen kommen; im einzelnen muß gelten:

1. Ein Akzent muß der betreffenden Länge unmittelbar folgen.
2. Ein Akzent muß der betreffenden Senkung unmittelbar vorausgehen (außer am Versanfang, wo nichts vorausgehen kann).

Dazu gebe ich folgende Definitionen:

1. Als Akzentträger im Sinne der Regel bezeichne ich jede in einer Hebung stehende Länge oder Doppelkürze, mit Ausnahme unbetonter Endsilben mehrsilbiger Wörter.

vorausgesetzte Begriff des „Akzents“ bedarf vielleicht der Klärung: Nimmt man das, was über die unbetonten Hebungen der Daktylen und Anapäste gesagt wurde, zusammen mit Beispielen wie Amph. 865, dann zeigt sich deutlich, daß der **Wortakzent im Vers** (den ich der Kürze halber, wo ich von Versen spreche, nur als „Akzent“ bezeichne, während dieser Terminus in anderen Zusammenhängen den „natürlichen Wortakzent“ bezeichnet) weder notwendigerweise mit dem sogenannten **Versiktus**, der lediglich eine vom Metrum geforderte Betonungsstelle ist (und daher vielleicht überhaupt nur ein theoretisches Konstrukt), noch mit dem **natürlichen Wortakzent** (der Akzentuierung des isolierten Einzelwortes) übereinstimmt, sondern etwas Drittes ist, das erst entsteht, wenn ein Wort mit seinem natürlichen Wortakzent in eine konkrete metrische Umgebung mit Akzentberücksichtigung eintritt. Bedenkt man, wie genau in den Dramenversen in den meisten Fällen natürliche Wortakzente mit „Versiktus“ zusammenfallen, dann wird man in abweichenden Fällen wie Amph. 865, die sich ihrerseits durch klare Regeln beschreiben lassen, nicht davon sprechen wollen, hier arbeite der natürliche Wortakzent gegen den „Versiktus“ (es würden also jeweils die Senkungen betont!) oder es gebe einfach gar keine Wortakzente mehr, wenn die natürlichen unberücksichtigt bleiben (es gibt keine sprachlichen Äußerungen ohne irgendeine Form von Akzent). Vielmehr wird man eher an eine von den festen Longa im Vers gelenkte, gegenüber der natürlichen modifizierte, im übrigen aber tatsächlich realisierte Akzentuierung der Wörter im Vers denken und versuchen, die Modifikationen in Regeln zu fassen, als zwischen „(natürlichem) Wortakzent“ und „Versiktus“ nur immer entweder perfekte Kongruenz oder völlige, regellose Inkongruenz konstatieren zu können. Die beiden Termini sind als Abstraktionen im strengen Sinne nur anwendbar auf Wörter bzw. Metra, bevor sich beide zu einer konkreten sprachlich-metrischen Äußerung, einem Vers, verbinden.

²⁹⁾ Man könnte auch „höchstens drei“ sagen. Diese Zahl wird allerdings nur erreicht mit einer Kürze in der Senkung, z. B. Amph. 571 *rogasne, inprobe, etiam qui ludōs faciō me*.

2. Unbetonte Endsilben im Sinne von Definition 1 sind natürliche, d. h. nicht durch Synaloppe bzw. Elision erst dazu gewordene Endsilben, denen ein Akzentträger unmittelbar vorausgeht³⁰).

3. Lange Einsilbler und aus zwei Kürzen bestehende Wörter sind Akzentträger, wenn sie in einer Hebung stehen.

Diese Regel ist nicht als Versuch einer Erklärung der Behandlung von Senkungen in der plautinischen Metrik mißzuverstehen; sie ist gedacht als ein Beschreibungsmodus, der nur den Anspruch hat, in sich widerspruchsfrei und in Übereinstimmung mit den Fakten zu sein, nicht aber eine absolut gültige Theorie der Senkungen zu bieten.

Bakcheen und Kretiker haben die besondere Eigenschaft, daß Hebungen direkt aufeinanderstoßen. Das komplizierte die Frage nach den Akzenten ein wenig. In den anderen Versen, die eine alternierende Folge von Hebungen und Senkungen aufweisen – die Anapäste lassen wir hier außer Betracht – haben wir mit solchen Schwierigkeiten nicht zu rechnen. Versucht man, die aufgestellte Regel auf die anderen Metra zu übertragen, stellt man leicht fest, daß sie für Iamben und Trochäen, aber auch für Glykoneen und verwandte Maße im wesentlichen nichts Neues bietet, ja von geradezu erschreckender Banalität ist. In einem Punkt erweist sich der Vergleich mit Bakcheen und Kretikern jedoch als ausgesprochen nützlich: Hier wie dort ist die Maximalzahl der zwischen zwei Akzenten zulässigen Moren drei, und hier wie dort kommen tatsächlich alle Fälle von einer bis drei Moren vor. Der Raum zwischen zwei Akzenten ist nun bei den alternierenden Versen, den Iamben, Trochäen, Glykoneen usw. identisch mit der Senkung. Die Höchstzahl von drei Moren erreichen diese Verse somit nur, wenn die Senkung zweielementig ist und gleichzeitig ein Phänomen auftritt, das wir als „Iambenkürzung“ zu bezeichnen pflegen. So hat auch diese wichtige Erscheinung der altlateinischen Dichtung ihren Platz in unserem System gefunden. Daß für jeden Vers einige weitere Sonderregeln gelten, wie für die iambischen Maße das sogenannte „Verbot des zerrissenen Anapästs“ und dergleichen und daß natürlich für jeden Vers bestimmt werden muß, welche Senkungen zweielementig sein

³⁰) Das bedeutet umgekehrt, daß Wörter, die auf der drittletzten Silbe betont sind, einen Nebenakzent auf der Endsilbe haben können, wenn diese in einer Hebung steht. Ein Beispiel aus einem iambischen Senar: *Most. 77 pro di immortales, ópsecró vostram fidem*. Es ist klar, daß es in Metra, in denen Hebungen und Senkungen alternieren, keine unbetonten Hebungen geben kann, da in einem solchen Fall zwischen zwei Akzenten vier oder mehr Moren lägen. In Bakcheen kann es hingegen nichtakzentuierte Längen in Hebungen geben, weil die Hebungen paarweise auftreten.

können oder gar müssen und wo stilistische oder Klauselrücksichten die Wahl der Möglichkeiten einschränken – das alles versteht sich von selbst und ergibt sich z. T. schon aus dem bereits Gesagten; hier ging es um den kleinsten gemeinsamen Nenner aller plautinischen Verse in der Behandlung der Senkungen³¹). Die Vermutung, daß hier ein für alle plautinischen Metra gleiches, sehr variables Instrument metrischer Gestaltung vorliege, hat sich als richtig erwiesen. Wir haben nunmehr gute Gründe anzunehmen, daß Livius Andronicus und Naevius ihre Saturnier, sollten sie denn primär quantitierend gewesen sein, nach denselben Grundprinzipien gebaut haben.

4. Ein Vorschlag zur Messung des literarischen Saturniers

Nach diesem langen, aber vielleicht nicht nutzlosen Anlauf ist es nun endlich möglich, zum Sprung über die eigentliche Hürde anzusetzen und einen Vorschlag zur Messung des Saturniers zu machen. Angesichts der zahllosen Erklärungsversuche, die seit der Antike unternommen worden sind, wäre allerdings die Ansetzung eines einzigen Versschemas für alle Saturnier ein Rückfall in Zeiten, als man optimistisch genug war, an eine solche Maximallösung der Saturnierfrage zu glauben. Soviele Schwierigkeiten der Klärung des Problems auch entgegenstehen mögen, so darf man doch annehmen, daß ein alle überlieferten Saturnier erfassendes Schema, könnte man es denn in Übereinstimmung mit dem überlieferten Material aufstellen, längst gefunden und allgemein akzeptiert worden wäre. Es scheint also wenig ratsam, von einem derart ehrgeizigen Ansatz auszugehen. Aber es dürfte deutlich geworden sein, daß – um das eben gebrauchte Bild wieder aufzugreifen – der Sprung gelingen kann, wenn zu dem Anlauf die passende Hürde gewählt wird. Das heißt in diesem Fall: Wenn Saturnier nach den Kriterien der literarischen Metrik, wie wir sie bei Plautus fassen können, beurteilt werden sollen, dann ist eine Beschränkung auf die Verse von Livius Andronicus und Naevius angezeigt. Denn es ist mehr als wahrscheinlich, daß der Saturnier, sollte er tatsächlich ein einheimisches Versmaß sein, in den Händen des Griechen Livius Andronicus eine gewisse Gräzisierung erfuhr und sich

³¹) Die Hebungen sind einfacher gebaut, aber auch hier gibt es eine gewisse Variationsbreite, die zwischen zwei und – bei denjenigen Versen, die zweielementige Senkungen zulassen oder fordern – drei Moren liegt (Iambenkürzung in der Hebung).

vielleicht überhaupt vom primär akzentuierenden zum primär quantifizierenden Vers wandelte, eine gelegentlich geäußerte und nicht unattraktive Vermutung. Das wenige, das wir an früher vor- und sublitterarischer Überlieferung haben, etwa die Verse der Scipioneninschriften oder gar die Sententiae des Appius Claudius Caecus, vom schwer verständlichen Arvallied ganz zu schweigen, sieht den Eposfragmenten metrisch oft nicht besonders ähnlich. Zudem ist unklar, ob diese Texte nicht noch wenigstens zum Teil in der Periode des lateinischen Initialakzents abgefaßt wurden. Solange wir aber nicht einmal in einem eng umgrenzten und vergleichsweise zugänglichen Bereich wie dem der literarischen Epik zu gesicherten Ergebnissen gelangen können, bleibt die Suche nach der Maximallösung ein aussichtsloses Unterfangen. Ähnlich steht es übrigens mit den Versen, die uns aus nachennianischer Zeit überliefert sind. Hier müssen wir mit der Möglichkeit rechnen, daß der Saturnier in der Theorie in ein rein quantifizierendes Maß uminterpretiert wurde (diesen Eindruck gewinnt man angesichts der Äußerungen der antiken Metriker) und in der sublitterarischen Praxis als definierbarer Vers überhaupt zusammenbrach, weil seine Bildungsgesetze nicht mehr verstanden wurden³²).

Wie ich zu Anfang schon sagte, gibt es nur eine vernünftige Möglichkeit, das Metrum sehr variabler Verse zu bestimmen: Man muß deduktiv verfahren, also auf der Basis einer begründeten Hypothese über ihr Bauprinzip ein Schema festsetzen und überprüfen, ob es zur Erklärung dessen, was überliefert ist, ausreicht³³). Ich schlage für den

³²) In Buechelers Nr. 8 etwa sind sicher Saturnier intendiert, wie in den beiden älteren Scipionen-Inschriften (6 und 7); dennoch ist – mindestens für die Behandlung der ersten Vershälfte – schwer vorstellbar, daß hier das gleiche Bauprinzip vorliegt wie dort.

³³) Der induktive Ansatz, zuerst von De Groot 1934 mit Nachdruck als der einzig zulässige bezeichnet und in der nachfolgenden Forschung dominierend, konnte angesichts des spärlichen und unsicher überlieferten Materials nur in die Aporie führen. Gerade das, was sein Hauptvorteil sein soll, nämlich vorurteilsfrei von den Versen selbst auszugehen, muß rückblickend als seine entscheidende Schwäche angesehen werden. Denn Vorurteilsfreiheit ist – was übersehen zu werden pflegt – auch nicht annähernd erreichbar: Alle Statistiken induktiv angelegter Untersuchungen müssen notwendigerweise auf einer ganzen Reihe meist stillschweigend gemachter Annahmen beruhen, was das Verhältnis des vorliegenden Wortlauts zu seiner Versifikation angeht (Elisionen, Iamben Kürzung, Akzente usw.). Sie müssen zudem, wenn sie aussagekräftig sein sollen, voraussetzen, daß dieses Verhältnis konstant ist (daß nicht einmal elidiert wird, ein anderes Mal nicht usw.) – eine gewagte Annahme. Ferner scheint mir die Gefahr, daß solche Statistiken mit korrupten, unvollständig überlieferten oder falsch abgeteilten Versen belastet und verfälscht werden, allzuoft ignoriert oder zumindest unterschätzt

literarischen Saturnier folgende Verteilung von Hebungen und Senkungen vor:

$$- \cup - \cup - \cup - \quad \left\{ \begin{array}{l} - \cup - - - \text{ (A)} \\ - - \cup - - \text{ (B)} \end{array} \right.$$

Es soll gelten:

1. Die Senkungen können ein- oder zweielementig sein (damit ist die Möglichkeit der metrischen Iambenkürzung gegeben, die immer wieder, zuletzt von Blänsdorf, für den Saturnier geeignet worden ist)³⁴).

2. Die jeweils letzte Silbe der beiden Kola kann, wie in allen griechischen und lateinischen Versen, *brevis in longo* sein.

Zunächst fällt an diesem Schema auf, daß es im Gegensatz zu allen mir bekannten quantifizierenden Versuchen seit der Antike ein trochäisch geprägtes erstes Kolon voraussetzt. Der iambische Ansatz, der letztlich auf den bekannten Mustervers des Caesius Bassus³⁵)

malum dabunt Metelli Naevio poetae

zurückgeht, ist mit trochäischen Versanfängen wie denen in

Liv. 16 *tumque remos iussit*

oder

Naev. 8, 3 *Runcus ac Purpureus*

überfordert. Man hätte zu der Einführung einer fakultativen Diärese gleich nach der ersten Hebung Zuflucht zu nehmen, die einzige Möglichkeit, die dazu berechtigen könnte, eine Kürze in das lange Element

zu werden. Wer rein induktiv vorgeht, liefert sich dem vorliegenden Material oder besser gesagt: einer bestimmten von ihm (nach welchen Kriterien?) bevorzugten Version dieses Materials auf Gedeih und Verderb aus. Der Glaube, durch Verzicht auf eine (begründete) Anfangshypothese und durch „objektive“ Beobachtungen an den Versen selbst lasse sich ein Zuwachs an Wissenschaftlichkeit erzielen, beruht auf dem trügerischen Eindruck von Objektivität, den der immerhin überlieferte Wortlaut vermittelt, im Vergleich zu der scheinbaren Willkürlichkeit einer solchen Anfangshypothese. Zum deduktiven Charakter eines solchen Verfahrens steht nicht im Widerspruch, daß ohne vorherige ausgedehnte Beobachtungen am Material, wie sie auch für diese Untersuchung vorgenommen wurden, die Formulierung einer erfolversprechenden Hypothese kaum möglich ist.

³⁴) Blänsdorf 57; vgl. Maurach 75.

³⁵) Eine ausführliche Diskussion der antiken Saturniertheorien bietet O.J. Todd, *Servius on the Saturnian Metre*, CQ 34 (1940), 133–145. Das von ihm ausbreitete Material kann nur den Verdacht erhärten, daß die römischen Metriker in nicht einem einzigen Fall kraft überlegenen Wissens zu einer Hypothese gelangt sind, daß sie also bestenfalls zufällig das Richtige getroffen haben können.

eintreten zu lassen. Das ist wenig wahrscheinlich, und noch unwahrscheinlicher ist, daß ausgerechnet das Enklitikon *-que* von dieser Möglichkeit bei Livius Andronicus nicht weniger als 7mal Gebrauch machen soll³⁶); aus Plautus wäre mir keine Parallele bekannt. Es ist übrigens leicht zu sehen, wie man zu der Annahme iambischen Versanfangs kam, denn etwa 70–75% aller zweisilbigen Wörter in einem durchschnittlichen lateinischen Text haben eine natur- oder, im Textzusammenhang, positionslange Endsilbe und sind damit im Versanfang als iambisch analysierbar.

Was aber fängt umgekehrt eine trochäische Theorie mit iambischen Versanfängen an? Die Erklärung dafür ist recht einfach: Es sind Fälle von Iambenkürzungen in der Hebung. Die Belege dafür in plautinischen Trochäen gerade am Versanfang sind zahlreich.

Das auffälligste Kennzeichen des ersten Kolons ist das zwar nicht obligatorische, aber in der weit überwiegenden Zahl der Verse vorhandene Wortende nach dem zweiten Longum. Diese Erscheinung im Saturnier ist bis in alle Einzelheiten ein exaktes Pendant zur – freilich viel unbedeutenderen – fakultativen Zäsur an gleicher Stelle in den plautinischen trochäischen Septenaren³⁷). Erlaubt sind an dieser Stelle bei Plautus wie im Saturnier Hiatus und *brevi in longo*. Der natürliche Wortakzent wird im Saturnier vor dieser Zäsur ebensowenig beachtet wie bei Plautus, eine Lizenz aller altlateinischen Versanfänge.

Betrachten wir einige Beispiele für dieses erste Kolon (die Quantitätsangaben über den Vokalen bezeichnen im folgenden *elementa longa* und *brevia*, nicht lange oder kurze Silben!):

Liv. 1	<i>virum mihī, Cāmēnā</i>	(<i>virum</i> : Iambenkürzung)
Liv. 2	<i>pātēr nōstēr, Sātūrnī</i>	(vgl. Plaut. Men. 1128 <i>āvōs nōstēr</i>)
Liv. 11	<i>pārt(im) ērrānt, nēquīnōnt</i>	

An dem letzten Beispiel sehen wir, daß Elision im Grundsatz stattfindet. Der Hiatus, den schon Cicero für Naevius konstatierte (Orat. 152), ist natürlich nichts anderes als der schon erwähnte Hiatus *in caesura*. Dazu das folgende Beispiel:

Liv. 13	<i>āpūd nymphām Atlāntīs</i>
---------	------------------------------

Man vergleiche etwa Plaut. Most. 259 *ūn(a) ōpērā ēbūr* (Versanfang). Wir erkennen außerdem die für Plautus obligatorische Iamben-

³⁶) Siehe Todd 138 Anm. 1.

³⁷) Siehe Questa 151 ff.

kürzung von *apud* vor einem Substantiv³⁸). Zu den wenigen Versen ohne die Zäsur gehören

- Liv. 16 *tūmq̄ rēmōs iūssīt*
 Naev. 22 *prīm(a) incēdīt Cērērīs* (mit Doppelkürze in *Cereris*)
 Naev. 25 *immōlābāt āreām* (mit Synizese)

Natürlich gelten im Prinzip die plautinischen Prosodieregeln, z. B. die Möglichkeit der Apokope etwa von *-que* vor Konsonant (*atque* in Naev. 35 etwa ist als *ac* zu lesen) und die Verschiebung des Akzents durch Enklitika, z. B.

- Liv. 4 *nēquē tāmēn t(e) ōblītūs sūm* (*tamen* auch bei Plautus oft in Iambenkürzung)

Es würde zu weit führen, hier auf alle Einzelheiten einzugehen. Sinnvoller erscheint es, das zweite Kolon zu betrachten und dann die schwierigen Fälle zu besprechen.

Das zweite Kolon liegt in zwei Varianten vor, die einander sehr ähneln und oft ineinander übergehen (ich führe in solchen Fällen nur eine mögliche Interpretation an). Eine enge Verwandtschaft mit dem ersten Kolon ist unübersehbar. Das ist nicht verwunderlich, handelt es sich doch einfach um die beiden synkopierten Fassungen des ersten Kolons, wobei jeweils eine der beiden Senkungen wegfällt, bei Variante A die zweite, bei B die erste. Daß synkopierte Metra und ihre Vollformen in metrischen Systemen nebeneinander stehen, ist nicht ungewöhnlich, wie man an den plautinischen Bakcheen und Kretikern sehen kann. Beim Saturnier sind Vollform und synkopierte Varianten zu einem einzigen Vers mit obligatorischer Mittelzäsur zusammenschlossen³⁹). Einige Beispiele für das zweite Kolon:

- Naev. 8, 3 *filī Tērrās* (A in Reinform)
 Naev. 26, 2 *grātūlābātūr* (A in Reinform)
 Naev. 8, 2 *māgnīqu(e) Ātlāntēs* (B in Reinform)
 Liv. 16 *rēligārē strūppīs* (B mit einer Auflösung)

³⁸) Siehe *Questa* 37 Anm.

³⁹) Wenn das nach wie vor sehr problematische Arvallied (s. dazu jetzt R. Piva, *Neue Wege zur Interpretation des Carmen Arvale. Ein Zeugnis fingierter Mündlichkeit*), in: G. Vogt-Spira (Hrsg.), *Beiträge zur mündlichen Kultur der Römer, ScriptOralia* 47, Tübingen 1993, 59–85, mit ernstzunehmenden Zweifeln am durchweg archaischen Charakter der Sprache) wirklich, wie zumeist angenommen wird, aus Saturnierelementen besteht, dann ist vielleicht in dem Einzelkolon *enos Lasēs iuvate* eine Vorform des Saturniers erkennbar, in der dieser Zusammenschluß noch nicht obligatorisch war.

Die häufigste Struktur ist jedoch die Aufteilung des Kolons auf 3+3 Silben, wobei die natürlichen Wortakzente meist auf der ersten und fünften Silbe liegen. Parallel zum ersten Kolon liegt dann vor den drei letzten Taktteilen eine Zäsur, in der gelegentlich Hiatus vorkommt:

Liv. 1	<i>īnsēcē vēr̄sūtūm</i>	(A)
Liv. 7	<i>ōmniā dīsērtīm</i>	(B)
Liv. 6	<i>āurēō ēglūt̄rō</i>	(B mit Hiatus)
Liv. 14	<i>vīrginēm ōrārēt</i>	(A mit Hiatus, aber auch Synaloephe wäre denkbar)
Liv. 8	<i>plūrīmī vēr̄nērūnt</i>	(A mit Iambenkürzung)
Naev. 1	<i>filiāe sōrōrēs</i>	(B)

Das letzte Beispiel zeigt einen Fall von Iambenkürzung in unbetonter Hebung, wobei das Verbot der vier unbetonten Moren wegen der Zäsur nicht zur Anwendung kommt.

Durch die bevorzugte Verwendung des 3+3-Rhythmus und des daktylisch-kretischen Kolonanfanges verstehen es die Dichter den Hörer vergessen zu machen, daß er es mit zwei leicht unterschiedlichen metrischen Grundmustern zu tun hat. Dies wird nur noch in denjenigen zweiten Kola deutlich, die von der 3+3-Struktur abweichen.

Der weitaus größte Teil der Verse läßt sich gut nach diesem Schema analysieren; es darf jedoch nicht verschwiegen werden, daß es auch eine Reihe von Problemfällen gibt, auf die ich in der gebotenen Kürze gesondert eingehen möchte. Vielfach sind es diejenigen Verse oder Versgruppen, die ohnehin noch nie zu irgendeiner Theorie passen wollten und höchstwahrscheinlich als korrupt oder unvollständig überliefert anzusehen sind. Ich greife einige interessante Beispiele heraus:

Liv. 15 *me carpento vehementem domum venisse*

Der erste Teil ist zu lang, der zweite zu kurz: Der Vers ist durch Umstellung von *me* in den zweiten Teil vor *domum* leicht zu heilen. Überliefert ist übrigens *vehementem*: Auch hier könnte das heimatlos gewordene *me* seine Spuren hinterlassen haben.

Liv. 18, 2–3 sind korrupt oder unvollständig, wie auch die Versgruppen Naev. 9, 37, 51, die gleich an mehreren Stellen schwere Konstruktionsmängel aufweisen.

Liv. 19 *Mercurius cumque eo filius Latonas*

Es fehlt die Hebung am Versanfang. Paritsch schlägt nach Vergleich der parallelen Odysseeestelle (θ 322–3 ἦλθ(ε) ... ἦλθεν) *venit* vor,

Mānīūs Vālērīūs cōnsūl ēxērcīti pārtēm
īn expēditiōnēm dūcit

Die Vorteile des leichten Eingriffs (Umstellung von *partem* und *exerciti*⁴⁰), Verschiebung einer Kolongrenze) sind unübersehbar: Die Kola sind inhaltlich geschlossen und das Zitat beginnt – wie auch sonst meist – mit dem Versanfang. *Vālerius* zeigt übrigens die aus Plautus bekannte Anfangsbetonung prokeleusmatischer Wörter.

Naev. 5, 2 *noctu Troiad exhibant cāpītībūs ōpērtīs*

Das erste Kolon hat eine Silbe zuviel. Ich schlage vor, an Stelle von *noctu* das in den Zwölf Tafeln, bei Ennius, bei Lucilius und wahrscheinlich auch bei Plautus belegte archaische Adverb *nox* „bei Nacht“⁴¹) zu lesen.

Naev. 6 *eorum sectam sequuntur multi mortales,*
 multi alii e Troia strenui viri.
 ubi foras cum auro illic exhibant,

An dieser Versgruppe lassen sich die Probleme, die längere Zitate stellen, exemplarisch verdeutlichen. Es lohnt sich daher, auf diese Stelle etwas näher einzugehen:

Im ersten Vers ist das erste Kolon zu lang, im zweiten Vers das zweite Kolon zu kurz und zudem kretisch schließend. Aber es gibt bei genauerem Hinsehen einige Indizien dafür, daß *Servius* (ad *Verg. Aen.* 2, 797), dem wir das Zitat verdanken, nicht einfach den originalen Wortlaut dreier ganzer Verse unverändert wiedergibt, sondern so zitiert, wie die Erklärung der Aeneisstelle es erfordert:

„sane adamat poeta (sc. *Vergilius*) ea quae legit diverso modo proferre. *Naevius belli Punici primo de Anchisa et Aenea fugientibus haec ait:*

eorum sectam sequuntur multi mortales,

ecce hoc est ‚invenio admirans numerum‘ [*Verg. Aen.* 2, 797];

⁴⁰) Zum Vergleich: Beim Metellervers schwankt schon die Überlieferung zwischen *malum dabunt* und *dabunt malum*. Daß unseren Gewährleuten oder späteren Abschreibern, zumal ohne die Möglichkeit einer Kontrolle durch ein bekanntes Metrum, derartige Ungenauigkeiten beim Zitieren unterlaufen, ist nicht verwunderlich, wenn man zum Vergleich die Überlieferung von *Ennius' Annales* betrachtet, wo nicht selten Hexameterstücke ganz unmetrisch zitiert werden.

⁴¹) Die Stellen sind XII tab. VIII 12; *Enn. Ann.* 423 *Skutsch*; *Lucil.* 127; sicher auch *Plaut. As.* 597, vielleicht *Rud.* 111, *Trin.* 864 (wo jeweils *mox* überliefert ist, vgl. *Skutsch* zu *Enn. Ann.* 423).

multi alii e Troia strenui viri,

ecce hi sunt ,animis parati' [Verg. Aen. 2, 799];

ubi foras cum auro illic exhibant,

ecce et ,opibus instructi' [Verg. Aen. 2, 799].“

Die drei Naeviusverse werden also einzeln zitiert, so daß wir weder mit Bestimmtheit sagen können, ob nicht dazwischen weitere Verse standen, noch, ob überhaupt die Reihenfolge der Zitate die ursprüngliche ist. Denn Servius könnte sich ebensogut an der Abfolge der zu erklärenden Vergilstellen orientiert haben: 797 *invenio admirans numerum ...* 799 ... *animis opibusque parati*.

Zudem zeigt Servius gerade an dieser Stelle deutlich, daß er nur das unmittelbar zur Erklärung Gehörende genau zitiert, in der Textumgebung aber ausläßt oder variiert: Aus dem vergilischen *animis opibusque paratis* macht er nämlich zwei Zitate:

1. *animis parati* (durch Auslassung von *opibusque*, das ja separat erklärt werden soll),

2. *opibus instructi* (durch Änderung von *parati* zu *instructi*, was an der betreffenden Vergilstelle gar nicht vorkommt).

Jeder mag sich selbst fragen, ob er den originalen Wortlaut der Vergilstelle aus den Zitaten richtig rekonstruiert hätte. Sicherlich besteht nun aber kein Grund, ungeprüft anzunehmen, Servius habe Naevius genauer als seinen Vergil zitiert, also ohne Auslassungen und Variationen. Das metrisch verdächtige *viri* könnte mithin sehr gut eine servianische Variante zu *mortales* sein, auch *multi ... multi* sieht eher nach einer Dublette aus als nach einer von Naevius bewußt eingesetzten Anapher⁴²). Wenn der zweite „Vers“ eine Explikation des Ausdrucks *multi mortales* wäre⁴³) (*mortales* und *alii ... viri* können ja unmöglich verschiedene Personengruppen sein), dann hätte man *alii* schon im ersten Glied erwartet (also „ihrem Beispiel folgen viele andere Sterbliche, viele entschlossene Männer“, nicht „... viele Sterbliche, viele andere entschlossene Männer“).

Es ist also m. E. denkbar, daß Naevius geschrieben hat (*eorum?*) *sectam sequuntur/multi alii e Troia/strenui mortales*.

Servius zitiert nun zunächst bis *multi* (zur Erklärung des vergilischen *numerum*) und ergänzt das etwas entfernt stehende Beziehungswort *mortales*. Zu *animis parati* führt er als Parallele den ganzen

⁴²) Für eine *variatio* zu *multi* fehlen Servius hier einfach die geeigneten Lexeme.

⁴³) So z. B. E. V. Marmorale, *Naevius Poeta*, Florenz 1950, 238.

Zusammenhang um *strenui* an, wobei er statt *mortales* variierend *virī* schreibt.

Für das metrisch schwierige *eorum* bieten sich drei mögliche Erklärungen an:

1. Bei Naevius stand etwas ganz anderes, und Servius hat *eorum* an den Anfang seines Zitats gestellt, um den Anschluß an die Einleitung (... *de Anchisa et Aenea fugientibus haec ait*) herzustellen.

2. Bei Naevius stand *eorum*, aber von *sectam* durch eine Kolongrenze getrennt.

3. Bei Naevius stand *eam* an Stelle des Genitivs *eorum*, der dann von Servius aus dem in 1. genannten Grund restituiert wurde. Die Ersetzung eines Genitivs in beliebiger Funktion durch ein Demonstrativum (wie in *hanc veniam, eam occasionem* Plaut., *hac fama* Ter., *hanc similitudinem* Cic., *ea formidine* Sall. statt *huius rei veniam* usw.)⁴⁴) ist in der gesamten Latinität unzählige Male belegt.

In den Fällen 1. und 2. ergibt sich folgendes Bild:

... (<i>eorum</i>)	<i>sectām sequuntūr</i>
<i>mūlt(i) ālī ē Trōiā</i>	<i>strēnūī mōrtālēs.</i>

Im Fall 3. sehen die Naeviusverse so aus:

<i>eam sectām sequuntūr</i>	<i>mūlt(i) ālī(i) ē Trōiā</i>
<i>strēnūī mōrtālēs.</i>	

Der von Servius an dritter Stelle überlieferte Vers *ūbī forās cūm aūrō/ illīc exhibānt* könnte übrigens sehr gut an erster Stelle gestanden haben: Subjekt wären Aeneas und Anchises; das vorher seltsame Nebeneinander von Präsens (*sequuntur*) und Imperfekt (*exibant*) würde verständlich, da die Kombination ‚Nebensatz: *ubi* + Impf. – Hauptsatz: Präsens‘ gut bezeugt ist⁴⁵): „Wie sie so ... hinausgingen, (...) folgten ihrem Beispiel viele andere ...“

Naev. 10 (-) *silvicol(ae) hominēs belliqu(e) inērtēs*

Das Zitat beginnt mit der zweiten Hebung des Verses.

Naev. 20 muß wieder nur umgeordnet werden:

⁴⁴) Siehe R. Kühner – C. Stegmann, *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache, Zweiter Teil: Satzlehre*, Hannover ⁵1976 (Ndr. Darmstadt 1982), I 64, 5; besonders auffällig sind Wendungen wie *ex eo numero, qui ...* (Relativum im Plural!) statt *ex eorum numero ...*, wo die Ersetzung besonders deutlich durchscheint.

⁴⁵) Siehe Kühner-Stegmann II 361, 3.

(-.) *blānd(e) ēt dōctē* *pērcōntāt Aēnēā*
quō pāctō Trōi(am) ūrbēm *līquērit ...*

Naev. 23 *magnam domum decoremque* *Ditem vexerant*

Wenn man nicht überhaupt an *vexerant* zweifelt, sollte man umstellen zu *vexerant Ditem*.

Naev. 37 ist in der überlieferten Form nicht analysierbar. Ich habe keine Vorschläge zur Emendation.

Naev. 38 ist in beiden Teilen zu lang. Eine bequeme Emendation sehe ich nicht.

Naev. 41 (-) *vicissatim vōlvī* *victōriām ...*

Es fehlt nur die erste Hebung des Verses. In *vicissatim* findet Iambenkürzung statt nach dem Muster etwa von *nēc vōlūntātē* Plaut. Stich. 59 (Versanfang).

Naev. 43 ist aufzuteilen

cōnvēnīt rēgnūm
simūl atqu(e) lōcōs ūt hāberēnt

Naev. 47 *id quoque paciscunt* *moenia sint quae*
Lutatium reconcilient *captivos plurimos*

Im ersten Verse ist wohl am Anfang des zweiten Kolons mit *Mercurius* und anderen *ut* zu ergänzen (Haplographie nach *paciscunt*). Im zweiten Vers ist zu *plurimos captivos* umzustellen.

Naev. 51: Nur das letzte Kolon ist einwandfrei analysierbar. Keine Vorschläge.

Naev. 52: *plerique omnes subiguntur sub unum iudicium*

Das erste Kolon ist zu lang. Wenn das Zitat vollständig ist, muß es anders aufgeteilt werden und eine kleine Umstellung vorgenommen werden:

(-.-) *plēriquē* *ōmnēs sūbīgūntūr*
ūnūm sūb iūdiciūm.

Naev. 55 *atque prius pariet lucusta[m] Lucam bovem*

ist nicht mit der Angabe *in bello Punico* überliefert und stammt vielleicht aus einem ganz anderen metrischen Zusammenhang. Wie ein Saturnier oder Teile davon sieht das Überlieferte jedenfalls nicht aus.

Naev. 56 muß wie folgt aufgeteilt werden:

(-.-) *quōd brūtī* *nēc sātīs sārđārē*
quēūnt

Festus bzw. Paulus Diaconus überliefern das ganze Zitat, Varro jedoch nur *nec satis sardare*, also genau ein Kolon.

Naev. 62 ist ein *fragmentum incerti operis*, aber wenigstens

(tu)ārquītēnēns sāgittīs pōllēns dēā ...

sieht gut saturnisch aus.

Bei aller Flexibilität (oder *Schwankungsbreite*) erweist sich der Saturnier also keineswegs als beliebig dehnbare Gefäß für rhythmische Prosa, sondern als ein Metrum eigenen Rechts neben den anderen altlateinischen Maßen. Die Strukturierung durch eine obligatorische Haupt- und zwei parallele gesuchte Nebenzäsuren gibt ihm sein rhythmisches Gepräge, das ihn von plautinischen Trochäen manchen Ähnlichkeiten zum Trotz so deutlich verschieden erscheinen läßt; und die Mittelzäsur, das auffälligste rhythmische Merkmal des Saturniers, hat in den Trochäen an gleicher Stelle kein Pendant. Die einzige metrische Einheit, die dem ersten Saturnierkolon ähnelt, ist der sogenannte Ithyphallicus; der tritt aber in der lateinischen Dichtung fast immer als Klausel, zumeist im kretischen System, auf und hat – wie übrigens auch im griechischen Bereich – kaum eigenständige Bedeutung⁴⁶).

Eine weitere Beobachtung verdient Erwähnung: Livius und Naevius haben in ihren Saturniern offenbar eine Vorliebe für Doppelkürzen. Die Vermutung drängt sich auf, Livius habe dem altväterlich-plump daherkommenden zeremoniellen Gebrauchsvers auf diese Weise etwas von der springlebendigen Eleganz des griechischen Hexameters einhauchen und den immerhin ebenfalls sechshebigen römischen Vers dem Original angleichen wollen. Diese Zunahme an Flexibilität in der Behandlung der Quantitäten hatte der Saturnier offenbar um der Transparenz willen mit einer weitgehenden Verfestigung seiner rhythmischen und inhaltlichen Struktur zu bezahlen: Die meisten Livius-Verse beginnen mit Konjunktionen, Adverbien, Pronomina oder Präpositionen, das Verb steht in der Regel am Kolonende. Naevius versuchte noch erkennbar, sich aus diesen Fesseln zu befreien, aber ein römischer Hexameter konnte aus dem Saturnier trotz allem nicht mehr werden. Die ennianische Erneuerung der epischen Dichtung war so tiefgreifend, daß von dem alten Vers nichts blieb als ein paar Trümmer und ein Gelehrtenstreit, dessen Ende noch immer nicht in Sicht ist*).

⁴⁶) Eine Ausnahme ist Hor. *carm.* 1, 4.

*) Verschiedene Präzisierungen und ergänzende Anmerkungen gehen auf Gespräche mit Herrn Professor Nickau zurück, dem ich dafür herzlich danke.

Stringere vultus

Zum Text von Stat. silv. 1, 2, 244

VON HUBERT STADLER, Straßkirchen

In seinem Epithalamion in Stellam et Violentillam beschränkt Statius die Schilderung der Hochzeitsnacht dezent auf die Darstellung der pudicitia der Braut, die durch einen dreifachen mythologisch-historischen Vergleich ins Bild gesetzt wird:

*sic victa sopore doloso
Martia fluminea posuit latus Ilia ripa;
non talis niveos strinxit Lavinia vultus
cum Turno spectante rubet; non Claudia talis
respexit populos mota iam virgo carina.* (Stat. silv. 1, 2, 242 ff.)

Der Codex Matritensis bietet in Vers 244 die Lesart *strinxit*, die von Guyet in *tinxit* geändert wurde. Die Konjekturen fand Vollmers Beifall, der in seinem Kommentar¹⁾ die Korruptel so einleuchtend zu erklären vermochte, daß sie Phillimore in seine Ausgabe²⁾ übernahm. Allein Marastoni behielt die handschriftliche Überlieferung bei, verteidigte sie in der zweiten Auflage seiner Teuberiana³⁾ jedoch gegen Kytzlers Einwände⁴⁾ so wenig überzeugend, daß der jüngste Herausgeber Courtney⁵⁾ wieder auf Guyets Textfassung zurückgriff.

Der umstrittene Vers nimmt Bezug auf Verg. Aen. 12, 64 ff.:

*accepit vocem lacrimis Lavinia matris
flagrantis perfusa genas, cui plurimus ignem
subiecit rubor et calefacta per ora cucurrit.*

Diese Stelle diente Valerius Flaccus als Vorbild für die Begegnung Medeas mit Iason im Hain der Hecate (Arg. 7, 410 f.)⁶⁾:

*quam (sc. Medeam) simul effusis pavitantem fletibus heros
flagrantesque genas vidit miserumque pudorem ...*

1) Leipzig 1898, 259 f.

2) Oxford 1905.

3) Leipzig 1970, 140 f.

4) Gnomon 34, 1962, 570.

5) Oxford 1990.

6) Vgl. Langen, Komm. z. St.

In derselben Szene klagt Medea über Iasons Lieblosigkeit trotz ihrer Opferbereitschaft (Arg. 7, 483):

ei mihi, cur nulli stringunt tua lumina fletus?

Auch hier wurde das überlieferte *stringunt* angezweifelt, da man seine Bedeutung („verletzen“) nicht erfaßte. In der Tat ist die Vorstellung, daß das Gesicht bzw. die Augen durch Tränen verletzt werden, m. W. vor Valerius Flaccus und Statius nicht belegt; der Dichter der Thebais wählt jedoch für den Sachverhalt eindeutige Formulierungen: *fletu signata genas* (Theb. 3, 681) und *fletuque genas violata* (9, 713). Dabei besteht die Verletzung in der durch die Tränen hervorgerufenen Rötung, die auch Lavinia zeigt, als sie die Worte ihrer Mutter vernimmt. Indes ist nicht das Weinen das *tertium comparationis*, das Violentilla mit Lavinia verbindet, da eine glückliche Braut dazu keinen Anlaß besitzt, wohl aber der *rubor*, der bei ihr Ausdruck der züchtigen Scham vor dem Vollzug der Ehe ist.

Allein diese Überlegung hätte dazu führen müssen, Guyets Konjektur zu verwerfen; vollends wird die Richtigkeit der handschriftlichen Überlieferung erwiesen, wenn man mit der sprachlichen Originalität des Dichters rechnet, der eine ungewöhnliche Formulierung der zeitgenössischen Epik noch kühner verwendet⁷⁾.

⁷⁾ Auffallend insbesondere das persönliche Subjekt *Lavinia*, nicht etwa *rubor* o. ä.

Aequaliter ambulare

VON ALBRECHT DIHLE, Köln

Hubert Petersmann hat jüngst darauf aufmerksam gemacht, daß sich eine Reihe von Wörtern und Wortformen des gesprochenen Latein aus griechischen Texten der Spätantike und der byzantinischen Zeit gewinnen läßt (C. W. Müller/K. Sier/J. Werner (edd.), *Zum Umgang mit fremden Sprachen in der griech.-röm. Antike*, Stuttgart 1992, 219 ff.). In diesen Zusammenhang gehört auch der Nachweis, daß *ambulare*, ein Wort, das in den romanischen Sprachen sein Glück machen sollte, als Terminus der Militärsprache im ganzen Römerreich verbreitet war (vgl. G. Reichenkron, *Byz. Z.* 54, 1961, 18 ff.). Im Militärhandbuch des Ps. Maurikios (3, 5, 2 f.) ist das Kommando *aequaliter ambula* überliefert, und dazu paßt die reichliche Bezeugung des Wortes *ambulare* in der Bedeutung „marschieren“ im Militärtraktat des Vegetius. Es bezeichnete übrigens in der Militärsprache sogar die Fortbewegung zu Pferde (Ps. Maur. 3, 2, 1).

Vegetius 1, 9, 1 handelt von den Marschübungen der Infanterie, und dabei werden die geforderten Marschleistungen und die Häufigkeit des Trainings ausführlich erörtert. Die Soldaten sollen lernen *ambulare celeriter et aequaliter*.

Was bedeutet *aequaliter* in diesem Zusammenhang? Ohne die ausdrückliche oder implizierte Bezugnahme auf eine Vergleichsgröße dient *aequalis*, *aequaliter* meist dazu, den gleichmäßigen Verlauf einer Bewegung zu kennzeichnen. Cicero etwa spricht vom gleichmäßigen Redefluß (*aequaliter constanterque ingrediens ... oratio*, *Orat.* 198), und Seneca vom gleichmäßigen, auch im Schlaf nicht unterbrochenen Atem des Menschen (*spiritus ... per dies noctesque aequaliter fluit*, *nat. quaest.* 3, 10, 2). Man kann also zunächst darauf schließen, daß sich Vegetius an der zitierten Stelle auf ein zugleich schnelles und gleichmäßig durchgehaltenes Marschtempo bezieht.

Merkwürdig ist nun, daß Ps. Maurikios das entsprechende Kommando, das ein „gleichmäßiges“ Marschieren befiehlt, gerade für den Fall vorsieht, daß die Truppe in aufgelöster Formation vorrückt (*ἀραιότερα διαστήματα* Ps. Maur. 3, 5, 3). Das diesbezügliche Kommando lautete *largiter ambula* (Ps. Maur. 3, 2, 1). Nach Asklepiodot bedeutete das einen Abstand von vier Ellen, etwa 1,60 m, von Mann zu Mann, seitlich und frontal (4, 1). Es ist nicht übermäßig sinnvoll, in dieser Situation ein einmaliges Kommando zu geben, das die Ein-

haltung eines in jeder Marschformation ohnehin selbstverständlichen gleichmäßigen Tempos befiehlt. Das kann nur fortlaufend kontrolliert und durchgesetzt werden. Viel wahrscheinlicher ist es, daß mit dem Kommando *aequaliter ambula* die Einhaltung des Gleichschritts eingeschärft werden soll, denn in derart aufgelockerter Marschordnung versteht sich das keineswegs von selbst, am wenigsten, wenn Soldaten unterschiedlicher Beinlänge das gleiche schnelle Tempo einhalten müssen. In dicht aufgeschlossener Formation wird Gleichschritt mehr oder weniger erzwungen, weil sonst der Marschierende seinem Vordermann immer wieder auf die Hacken tritt. In aufgelöster Formation hingegen muß Gleichschritt eigens befohlen, vor allem aber auch geübt werden. Diesem Erfordernis entsprach offenbar das Exerzierreglement der römischen Armee.

Bestätigt wird diese Interpretation durch die Übersetzung, die das lateinische Kommando in dem Anfang des 10. Jh. entstandenen Militärhandbuch Leos des Weisen erhält (7, 27). Sie lautet: *ἐξ ἴσου περιπατεῖτε*, und es ist ausdrücklich gesagt, daß das Kommando beim Übergang in die aufgelockerte Formation den Gleichschritt bewahren oder herbeiführen soll (*ὥστε ἴσα περιπατεῖν ἐν ἀραιότεροις διαστήμασιν*).

Ἐξ ἴσου „gleichmäßig“ gehört zu den mit *ἐκ* zusammengesetzten redensartigen Wendungen, die schon in klassischer Zeit auftauchen (z. B. [Lys.] 2, 1. *ἐξ ὀλίγων ἡμερῶν* oder Cratin. fr. 37 K. A. = 34 K. *ἐξ αὐτῆς* sc. *τῆς ἄρας* oder *τῆς ὁδοῦ* „sofort“. Sie häufen sich während der ganzen nachklassischen Periode in dem Maß, in dem *ἐκ* durch *ἀπό* ersetzt wird und seine Bedeutung verblaßt. Eine gute Beispielsammlung gibt L. Radermacher (Neutestamentliche Grammatik, Tübingen 1925, 26), die sich freilich leicht vermehren läßt (z. B. *ἐκ μέρους* „teilweise“ oder „abschnittweise“ ep. Arist. 102; UPZ 1, 110, 182 v. J. 164 v. C.; *ἐκ παντός τρόπου* „auf jede Weise“ Iust. apol. I 2, 1; *ἐκ περισσοῦ* „in übertriebener oder überschwenglicher Weise“ Dio Pr. 14, 64).

Die Einführung des Gleichschritts in die Exerzierpraxis der preußischen Armee durch Leopold von Dessau war demnach keine ganz neue Erfindung!

Energia, Metathesis, Metastasis: Figurendefinitionen bei Isidor und Quintilian

Von ULRICH SCHINDEL, Göttingen

Im 21. Kapitel des 2. Buches von Isidors Etymologien, dem Kapitel über die Wort- und Sinnfiguren, ist ein Abschnitt von zwei Paragraphen enthalten, der so, wie er in Lindsays Ausgabe¹⁾ erscheint, viele Rätsel aufgibt. Er lautet:

(33) Energia est rerum gestarum aut quasi gestarum sub oculis inductio, de qua locuti iam sumus.

(34) Metathesis est, quae mittit animos iudicum in res praeteritas aut futuras hoc modo: ‚Revocate mentis ad spectaculum expugnatae miserae civitatis, et 5 videre vos credite incendia, caedes, rapinas, direptiones, liberorum corporum iniurias, captivitates matronarum, trucidationes senum‘. In futurum autem anticipatio eorum, quae dicturus est adversarius, ut Tullio pro Milone, cum mittit animos iudicum in eum rei publicae statum, (qui) futurus est, etiamsi occiso Milone Clodius viveret.

4 misera T (non U): miseri B 7 tullio B: tullium DT: tullius C² amicos D
8 qui C², Lindsay

Daß es sich beim ersten Wort um die Sinnfigur *energia* handelt, hat schon Halm gesehen; aber da die beiden Figuren *ἐνέργεια* und *ἐνάργεια* im Lateinischen konstant orthographisch miteinander verwechselt werden, hat Lindsay wohl auf der Überlieferung bestanden. Der Rückverweis Isidors (Z. 1/2) muß auf etym. 2, 20, 4 gehen, eine Stelle, die ihrerseits korrupt ist und in Lindsays Text unverständlich²⁾. An anderem Ort³⁾ habe ich gezeigt, daß diese Stelle auf folgende Weise wenigstens teilweise in Ordnung gebracht werden kann.

„At contra orationem extollit et exornat (cum) *energia* [fehlen Definition und Beispiel(e)], tum *emphasis*, quae plus quiddam quam dixerit, intellegi facit, ut si dicas ... (folgen zwei Beispiele zu *emphasis*).“

¹⁾ Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum sive Originum libri XX, OCT 1911, Nachdrucke. Die Ausgabe des 2. Buchs von P. K. Marshall, *Les Belles Lettres*, 1983, übernimmt den Text an der fraglichen Stelle fast ohne Änderung (Z. 9 *Tullium* statt *Tullio*) und braucht daher nicht weiter berücksichtigt zu werden.

²⁾ Immerhin hatte Lindsay *energia* tum noch in *cruces* gesetzt. Marshall findet offenbar alles in Ordnung und verzichtet auf solcherlei Vorsichten.

³⁾ Zur frühen Überlieferungsgeschichte der *Etymologiae* Isidors von Sevilla, *Studi Medievali* 3, 29, 1988, 590/91.

Der Rückverweis in § 33 ist also verstehbar, der ganze Paragraph mithin problemlos. Nicht so § 34.

Schon daß metathesis eine Figur sein soll, ist ungewöhnlich. Normalerweise dient der Terminus metathesis zur Bezeichnung einer der vier Änderungs-Kategorien der antiken Grammatik-Theorie⁴): es ist das griechische Äquivalent für transmutatio⁵), also für den gegenseitigen Austausch von Elementen (Buchstaben, Silben, Quantitäten etc.) in einer sprachlichen Einheit.

In der antiken Figurenlehre spielt dieses System der ‚quadripertita ratio‘ insofern eine Rolle, als es zur Erklärung der Entstehungsweisen der Figuren genutzt wird⁶). Als Terminus einer Einzelercheinung begegnet metathesis in diesem Rahmen zur Bezeichnung eines bestimmten metaplasmas, also einer poetischen Lizenz, nämlich der transmutatio litterarum⁷). Außerdem kommt metathesis in einer anonymen Figurenlehre des 5. Jhs. zur Bezeichnung des wechselseitigen Austauschs ganzer Wörter vor⁸). Gemeinsam ist diesen Erscheinungen, daß in allen der Austausch von Elementen bezeichnet wird, also die Entstehungsweise.

Was das anonyme wörtliche Zitat (Z. 4 ff.) und die Paraphrase einer Stelle aus Ciceros Miloniana (Z. 7 f.) als Exempel einer Figur ‚metathesis‘ leisten sollen, bleibt bei Isidor ebenfalls dunkel. Schließlich ist der ganze Satz von ‚in futurum autem‘ (Z. 6) bis ‚viveret‘ (Z. 9) unverständlich.

⁴) Vgl. die sachkundige Darstellung von W. Ax, Quadripertita Ratio: Bemerkungen zur Geschichte eines aktuellen Kategoriensystems, in: *Historiographia Linguistica* 13, 1986, 191–214. Ebenfalls im Sinne einer Änderungskategorie kommt der Terminus auch in der Literaturkritik vor: bei Philodem bezeichnet er die Variation von gegebenen dichterischen Passagen zum Zweck einer kontrastiven ästhetischen Analyse, vgl. N. A. Greenberg, *Metathesis as an instrument in the criticism of poetry*, TAPA 89, 1958, 262–270.

⁵) Die vier Kategorien sind:

πλεονασμός	=	adiectio
ἐνδεια	=	detractio
ἐναλλαγή	=	immutatio
μετάθεσις	=	transmutatio.

⁶) Vgl. L. Holtz, *Donat et la tradition de l'enseignement grammatical*, 1983, S. 185 ff. und Ax, a. O. S. 194–196.

⁷) Z. B. Donat, *ars mai.* 663, 3 Holtz: *Euandre pro Euander*; in Holtz' Ausgabe (s. vorige Anmerkung) z. St. sind alle Parallelbelege gesammelt.

⁸) Ps. Julius Rufinianus, *de schematis lexeos*, RLM 50, 30: *μετάθεσις* est, cum quod ante dictum est, postponitur, et quod post dictum est, antepositur, ut: ‚cripis ut perdas, perdis ut eripias‘.

Es braucht indessen nur geringfügige Textänderungen, um einen stimmigen Zusammenhang wiederherzustellen.

In § 33 ist *enargia* definiert als Repräsentation von ‚*res gestae*‘ oder von ‚*res quasi gestae*‘. Dieselbe Opposition ist am Anfang von § 34 mit ‚*res praeteritae*‘ und ‚*res futurae*‘ bezeichnet; und diese Struktur gliedert die ganze folgende Darlegung: das anonyme Beispiel erläutert ‚*res gestae/praeteritae*‘, die Cicero-Paraphrase aus der *Miloniana* ‚*res quasi gestae/futurae*‘.

Metathesis *ist* also gar keine Figur – Lindsay hat sie durch Großschreibung als solche gekennzeichnet⁹⁾ – sondern das, was der Terminus immer bezeichnet, eine Entstehungsweise. Der ganze § 34 ist mithin eine zu § 33 gehörige Erläuterung der Figur *enargia*, die mit ihrem ersten Satz das Grundcharakteristikum der *enargia*, ihren Doppelaspekt ‚*res gestae/praeteritae*‘ und ‚*res quasi gestae/futurae*‘, aufnimmt¹⁰⁾.

Den Beweis dafür, daß *metathesis* nur eine nachgeschobene Erklärung für die Entstehungsweise zweier verschiedener Sorten von *enargia* ist, liefert Quintilian, allerdings mit einer bisher nicht hinreichend geklärten Darlegung.

Inst. 9, 2, 40f. handelt Quintilian von den Techniken der rhetorischen Vergegenwärtigung – *sub oculos subiectio* – und kürzt ab mit dem Rückverweis: *quem locum proximo libro subiecimus evidentiae*. *evidentia* ist übliche Übersetzung von *ἐνάργεια*, und der Verweis zielt auf inst. 8, 3, 61 ff., wo das Stichwort *ἐνάργεια* tatsächlich zu finden ist. In der weiteren Darlegung in inst. 9, 2, 41 unterscheidet Quintilian zwei Spielarten der *enargia*: *nec solum quae facta sint aut fiant sed etiam quae futura sint aut futura fuerint imaginamur* – d. h. es handelt sich um die gleiche Opposition, die wir schon aus Isidor kennen. Und Quintilian benutzt auch zur Verdeutlichung der einen Spielart das gleiche Beispiel aus Ciceros *Miloniana*¹¹⁾, ebenfalls in paraphrasierter Form, wenn auch anders umschrieben als bei Isidor.

Aber: bei Quintilian liest man weiter: *sed haec quidem tralatio temporum, quae proprie μεταστασις dicitur ...*

⁹⁾ Auch Marshall bleibt dabei, hält es aber für eine Verschreibung von *metastasis*, dazu s. unten.

¹⁰⁾ Bei G. Zanker, *Enargia in the ancient criticism of poetry*, *RhM* 124, 1981, 297–311, wird die hier diskutierte innere Differenzierung der *enargeia* nirgends erwähnt, obwohl Zanker auch die lateinischen Belege auflistet. Seine Darlegungen brauchen daher hier nicht weiter berücksichtigt zu werden.

¹¹⁾ Cic. Mil. 79 u. 88 f.

Kein Editor hat bisher dagegen Einspruch erhoben, und dies, obwohl der Terminus *metastasis* eindeutig durch ganz andere Erscheinungen besetzt ist. *μετάστασις* ist zunächst einmal ein gängiger Begriff der Stasis-Lehre: die griechische Theorie seit Hermogenes¹²⁾ bezeichnet damit einen Spezialfall der Stasis *ποιότης* und meint damit die Abschiebung des Vorwurfs auf ein mittelbares Verschulden eines anderen. Auch die römischen Theoretiker gebrauchen ihn in dieser Bedeutung¹³⁾. Daneben taucht *μετάστασις* aber auch in der Figurenlehre auf, als aus der Stasis-Theorie abgeleitete Sinnfigur, sowohl im griechischen¹⁴⁾ wie im römischen¹⁵⁾ Bereich.

Ein Zusammenhang jedenfalls mit Erscheinungs- oder Entstehungsweisen der *enargia* ist sonst nirgendwo belegt. Gegen die kritiklose Annahme des Terminus in diesem Kontext hätte eigentlich schon die lateinische Wiedergabe *trahatio temporum* sprechen müssen¹⁶⁾: Das ist eine Übersetzung von *μετάθεσις*¹⁷⁾, aber nicht von *μετάστασις*.

Hinzu kommt eine paläographische Beobachtung: zwar an der in Frage stehenden Stelle inst. 9, 2, 41 ist die Überlieferung einheitlich *μετάστασις*¹⁸⁾. Doch zu inst. 3, 6, 53, wo *μετάστασις* authentisch ist, gibt es in B die Variante *METAΣΙΣ*, und zu 7, 1, 14, wo *μετάστασιν* ebenfalls richtig ist, hat die ursprüngliche Überlieferung (A) *METAΘΕΣΙΝ*. Daß also in 9, 2, 41 der umgekehrte Fehler vorliegt, ursprüng-

¹²⁾ Hermogenes, stat. 2, 39, 3. 6, 72, 2 und J. Martin, *Antike Rhetorik*, 1974, S. 40.

¹³⁾ Quint. inst. 3, 6, 53. 7, 4, 14. *Jul. Vict. ars rhet.*, RLM 381, 9 f.

¹⁴⁾ Alexander, RG 3, 26, 23; Zonaios, RG 3, 164, 7; Anonymus, RG 3, 180, 23 f.

¹⁵⁾ Aquila Romanus, de figuris, RLM 26, 23 (= Martianus Capella 261, 6 Dick), wo über die Abgrenzung von status und figura *metastasis* diskutiert wird; Donatus ad Ter. Phorm. 275 u. 282 (wo das überlieferte *ἀντίθεσις* mit Sicherheit falsch ist); Anonymus Ecksteinii Z. 57 (Schindel); Ps. Julius Rufinianus, RLM 54, 7, wo ganz selbstverständlich von einer Figur des Typs ‚cum rem a nobis alio transferimus‘ gesprochen ist, vgl. auch Cassiod. expos. in Ps. 140, 4, CCL 98, 1264.

¹⁶⁾ Bedenken gegen *metastasis* hat schon Spalding, 1808, geäußert: *Vocabulum huius figurae non caret difficultate quoniam aliis usibus hanc vocem accomodatam adhuc vidimus* (Quintilian-Ausg. Bd. 3, S. 404), und noch Cousin, 1978, schreibt: *Le terme μετάστασις surprend: il est connu, mais désigne ce qu'on appelle remotio criminis et concerne les états de cause* (Quintilian-Ausg., Bd. 5, S. 311). Doch mehr als Skrupel hat sie nicht ausgelöst.

¹⁷⁾ Vgl. Don. 663, 2 Holtz: *metathesis est translatio litterarum*.

¹⁸⁾ Im Gegensatz zu der – irrümlichen – Anmerkung in Bonnells *Quintilian-Index s. v. μετάστασις*, S. 981: 9, 2, 41 N (a. l. *μετάθεσιν*), die zu inst. 7, 4, 14 gehört.

liches *μετάθεσις* zu *μετάστασις* verdorben ist¹⁹), wird man vor dem dargelegten Sachbefund kaum bezweifeln.

Es spricht demnach nichts gegen die Annahme, daß metathesis bei Isidor, wie schon bei Quintilian, Hilfsfunktion bei der Erklärung der Figur *enargia* hat.

Daß Lindsays Mißverständnis, darin eine selbständige Figur zu sehen, naheliegt, zeigt sich an einem etwa tausend Jahre früher angefertigten Exzerpt aus Isidors Etymologien, Buch 2, das sich im Anonymus Eckstein erhalten hat²⁰).

Im originalen Isidor ist die Reihenfolge der in diesem Abschnitt (etym. 2, 21, 32–35) behandelten Figuren: *ethopoeia* – *enargia* – *metathesis* – *aposiopesis*. Bei seinem Exzerptor, der zwischen der Mitte des 7. und der Mitte des 8. Jhs. gearbeitet hat, lautet sie: *ethopoeia* – *metathesis* – *aposiopesis*. Warum der Exzerptor *enargia* weggelassen hat, ist evident: wegen des Rückverweises ‚de qua locuti iam sumus‘ im Original, der dort Sinn hat und weitere Erläuterung, z. B. Exempel, sparen soll – für den Exzerptor hatte er keinen Sinn, und die Figur war leicht beiseite zu lassen, da sie im vorangehenden ältesten Teil des Figurentraktats (AE I) schon behandelt war. Auf diese Weise mußte sich der Eindruck, es handele sich bei *metathesis* um eine selbständige Figur, der bei Isidor nicht intendiert war, zwangsläufig ergeben.

Ich komme zurück zur Emendation von Isidors § 34. Zu beginnen ist mit dem Beispiel für Repräsentation von ‚res quasi gestae/futurae‘. Natürlich muß es Z. 7 heißen „ut Tullius pro Milone“, wie ja auch in Korrektur überliefert ist. Die Z. 7 gemeinte Stelle ist pro Milone 89, wo Cicero schildert, was Clodius getan haben würde, wäre er nicht noch frühzeitig genug von Milo umgebracht worden: „Primum Milone occiso habuisset suos consules; deinde quis in eo praetore consul fortis esset, per quem tribunum virtutem consularem crudelissime vexatam esse meminisset? Oppressisset omnia, possideret, teneret; lege nova, quae est inventa apud eum cum reliquis legibus Clodianis, servos nostros libertos suos effecisset; postremo, nisi eum di immortales in eam mentem impulissent, ut homo effeminatus fortissimum virum conaretur occidere, hodie rem publicam nullam haberetis.“ Das entspricht

¹⁹) Ein analoger Befund liegt im donatischen Terenzkommentar bei den oben (s. Anm. 15) erwähnten Stellen vor: zu Phorm. 275 ist überwiegend *μετάθεσις* überliefert, nur eine Hs. hat das richtige *μετάστασις*, zu Phorm. 282 haben alle Hss. das falsche *μετάθεσις*, das nichts im Text zu suchen hat (pace Wessner).

²⁰) Anonymus Ecksteinii, *Scemata Dianocae quae ad rhetores pertinent*, hrsg. v. U. Schindel, NGG, Phil.-Hist. Kl., 1987, 7, S. 167.

inhaltlich exakt dem Kolon bei Isidor Z.7 „Tullius ..., cum mittit animos iudicum in eum rei publicae statum“ –, aber natürlich muß es nun weitergehen „qui futurus esset“²¹⁾ und nicht „etiamsi“ sondern „quasi occiso Milone Clodius viveret“: es geht ja um die ‚res quasi gestae/futurae‘! Und der Anfang des Satzes muß natürlich lauten „in futurum“²²⁾ autem anticipatione eorum“, und weiter nicht „quae dicturus est ...“, sondern „quae facturus est adversarius“, entsprechend dem Inhalt und mit deutlichem Bezug auf den Wortlaut bei Cicero.

Das anonyme in direkter Rede gegebene Exempel für Repräsentation von ‚res gestae/praeeritae‘ (Z. 4 f.) ist in sich verständlich. Das anonyme wörtliche Exempel wird Z. 3/4 eingeleitet mit „hoc modo“. Dies ist eine bei Isidor seltene Formel; man könnte vermuten, damit werde das selbsterfundene Zitat gekennzeichnet. Ein Blick auf Isidors Exempel-Technik bestätigt diese Vermutung aber nicht.

Nachweislich echte Zitate werden bei Isidor auf vielfältige Weise eingeleitet. Das Üblichste ist ‚ut‘ mit Autorenangabe²³⁾; Varianten sind ‚sicut‘ mit Autorenangabe²⁴⁾, ‚ut puta‘ mit Autorenangabe²⁵⁾; die Einleitungsformel fällt oft auch ganz weg²⁶⁾.

Bei den offensichtlich ad hoc gebildeten Exempeln ist es fast ebenso: das Häufigste ist ‚ut‘, Varianten sind ‚sicut‘²⁷⁾ und ‚ut puta‘²⁸⁾ oder Wegfall einer Einleitungsformel²⁹⁾. Wenn Isidor eine eindeutige Eigenschöpfung signalisieren will, gebraucht er die Formeln ‚ut si dicas‘³⁰⁾ und ‚ut si quis dicat‘³¹⁾.

‚hoc modo‘ und Varianten sind dagegen sonst immer Signal für ergänzende Erklärungen: so wird beim Tropus hyperbole nach Definition und zwei Vergil-Exempeln angeschlossen mit „hoc enim modo

²¹⁾ So auch bei Arevalo in der Ausgabe PLM 82, 138 C.

²²⁾ Zu überlegen wäre auch „in futuras“, in Wiederaufnahme des Einleitungssatzes vor dem anonymen Beispiel; aber auch das verallgemeinernde „in futurum“ ist möglich.

²³⁾ Belege dafür sind zahlreich; Abwandlungen sind ‚ut apud‘ mit Autorenangabe (2, 21, 4), ‚ut ait/dicit‘ mit Autorenangabe (2, 21, 6). Ich gebe jeweils nur einen Beleg für viele.

²⁴⁾ Abwandlungen sind ‚sicut ait‘ (2, 9, 13), ‚sicut fecit‘ (2, 9, 10).

²⁵⁾ 2, 18, 2.

²⁶⁾ 2, 13, 1.

²⁷⁾ 1, 32, 8.

²⁸⁾ 2, 9, 2.

²⁹⁾ 2, 20, 11.

³⁰⁾ 2, 20, 4.

³¹⁾ 1, 33, 1.

ultra fidem aliquid augetur ...“³²⁾; oder beim Tropus paradigma folgt nach Definition und Beispiel die Erklärung „similitudo autem tribus modis fit ...“³³⁾.

Daß das in direkter Rede gegebene Exempel ein Zitat aus einem unbekanntem Redner ist, wird mithin durch die Einleitungs-Formel ‚hoc modo‘ nicht ausgeschlossen³⁴⁾, das Gegenteil jedenfalls nicht suggeriert. Und Isidor hat durchaus auch sonst Beispielmateriale bewahrt, das wir anderswo nicht finden. Wer sich hinter dem vorliegenden Exempel verbirgt, wäre nur einzugrenzen, wenn sich die geschilderte Eroberung historisch fixieren ließe.

Die Junktur ‚ad spectaculum expugnatae miserae civitatis‘ ist mit dem doppelten Attribut merkwürdig schwerfällig. Die Isidor-Exzerpte des Anonymus Eckstein³⁵⁾ haben statt dessen das Adverb ‚misere‘, was die Struktur verbessert – wenn man denn nicht unter ‚miserae‘ den Namen einer Stadt verborgen sein lassen will; aber ein passender Stadtname³⁶⁾ bietet sich nicht an.

So bleibt nur eine stilistische Abwägung. Bei Quintilian, inst. 8, 3, 68–69, ist eine derartige – synthetische – rhetorische Vergewärtigung einer Stadteroberung gegeben. Mit ihr verglichen zeigt das isidorische Beispiel einen gravitätischeren color. Abgesehen von sachlichen Übereinstimmungen, die „naturgemäß“ sind – Frauen, Kinder und Greise als wehrlose Opfer –, ist nur ein einziges Stichwort – direptio – gemeinsam, und dies eben zum Unterschied von Quintilian im ‚poetischen‘ Plural. Dagegen findet sich bei Cicero Ähnliches. In der Rede pro Tullio 42 wird eine erinnernde Vergewärtigung an die von Fabius veranlaßten Untaten gegeben, in der die Stichworte ‚incendia‘, ‚rapinae‘, ‚hominum trucidationes‘ fallen, in der Rede pro Flacco 60 eine Erinnerung an die Eroberung kleinasiatischer Städte im

³²⁾ 1, 37, 21.

³³⁾ 1, 37, 35.

³⁴⁾ Der übliche Gebrauch der Formel bei Isidor (Erklärungsfunktion) legt den Verdacht nahe, daß der Text nicht in Ordnung ist. Das fehlende ‚(aut) futuras‘ in der Hs. T läßt auf eine Haplographie folgender Art schließen: „... in res praeteritas aut futuras, (in res praeteritas) hoc modo ...“. Dazu würde die oben (Anm. 22) vorgeschlagene Emendation „in futuras ...“ weiter unten das Komplement bilden; die Funktion der weiterführenden Erklärung der Formel „hoc modo“ wäre dann auch hier gegeben.

³⁵⁾ Vgl. meine Edition (o. Anm. 20), Z. 382.

³⁶⁾ Paläographisch möglich wäre ‚Himerae‘, vgl. Cic. Verr. II 35, 86 u. Frontin, strateg. 3, 10, 3, im 2. Punischen Krieg von den Karthagern erobert und von Scipio Africanus befreit. Aber die historische Information ist zu dürftig für eine Identifikation.

Mithridates-Krieg, in der von der ‚misera et crudelis caedes‘ römischer Bürger die Rede ist und die Serie der Greuelthaten eingeleitet wird mit der Formel ‚revocarem animos vestros ad Mithridatici belli memoriam‘. Im isidorischen Beispiel auffallend sind weiter die Plurale ‚captivitates matronarum‘ und ‚trucidationes senum‘, die ciceronischer Diktion (s. o. pro Tullio 42) entsprächen; besonders aber ‚liberorum corporum iniurias‘, wofür ich keine Parallele beibringen kann³⁷).

Daß es sich, nimmt man alles in allem, um ein – älteres – Rednerzitat handeln könnte, sollte man erwägen. Ob es nun durch einen für uns nicht mehr sichtbaren Stadtnamen als ‚historisch‘ erkennbar war für den Leser oder allein durch die Formel ‚revocate mentes ad‘, es erfüllte jedenfalls seine Aufgabe als Beispiel für ‚energia in rebus praeteritis‘.

Der Isidor-Text aber muß in Zukunft so lauten:

(33) Energia est rerum gestarum aut quasi gestarum sub oculis inductio, de qua locuti iam sumus. (34) metathesis est, quae mittit animos iudicum in res praeteritas aut futuras, hoc modo: ‚revocate mentes ad spectaculum expugnatae misere civitatis et videre vos credite incendia, caedes, rapinas, direptiones, liberorum corporum iniurias, captivitates matronarum, trucidationes senum‘; in futurum autem anticipatione eorum, quae facturus est adversarius, ut Tullius pro Milone (89), cum mittit animos iudicum in eum rei publicae statum, (qui) futurus esset, quasi occiso Milone Clodius viveret.

1 energia codd., *emend.* Halm

2–3 in res praeteritas aut futuras codd., (in res praeteritas) *post* futuras *excidisse suspicatus est* Schindel

3 miserae codd., misere Anon. Eckst. 382

5 in futurum codd., *an melius* in futuras? Schindel

6 anticipatio codd., *emend.* Schindel dicturus est codd., *emend.* Schindel Tullio B Tullium DT Tullius C², Halm

7 qui C², Lindsay futurus est codd., *emend.* Arevalo

8 etiamsi codd., *emend.* Schindel

³⁷) Verwandte Wendungen bei Cato, or.fr.212 vim in corpus liberum afferri und Liv. 5, 22, 1. 6, 13, 6, Tac. ann. 12, 17, 1 corpora libera.